● OPERATING INSTRUCTIONS ● BEDIENUNGSANLEITUNG ● MODE D'EMPLOI

● INSTRUCCIONES DE MANEJO ● ISTRUZIONI PER L'USO ● 使用説明書

AIWA®

STEREO SYSTEM
SISTEMA ESTÉREO

X-808M/X-80M, X-818M/X-81M (H, E, K, Z)

STEREO CASSETTE RECEIVER
RADIO CASETE ESTÉREO

CX-80M, CX-81M (H, E, K, Z)

SPEAKER SYSTEM
SISTEMA DE ALTAVOCES

SX-80/SX-808, SX-81/SX-818

IMPORTANT
(K model only)

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue:	Neutral
Brown:	Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

WARNING: TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

ENGLISH

OPERATING PRECAUTIONS

Following the instructions will allow the system to make the most of its performance and ensure many long years of use. Bear in mind the following suggestions:

- Do not obstruct the ventilating holes. Avoid placing other components or objects on top of this set, as increased internal temperature may affect the electronic parts. Also note that considerable heat is produced when operating under high power for extended periods of time.
- Use or storage in a dusty or sandy place will cause deterioration of performance.
- Avoid placing the unit near a stove or similar appliance or in a location where the temperature is high.
- Use or storage in extremely cold locations may impair its performance. The temperature range for the correct use of this system is from 5°C to 35°C.
- If you use this system near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set, or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, disconnect the AC power cord. When the unit is connected to an AC outlet, a small amount of current keeps on flowing to the unit even if the power switch is off.

DEUTSCH

VORSICHTSMASSNAHMEN BEIM BETRIEB

Machen Sie sich mit allen Aspekten der Bedienung vertraut, dann wird der System seine ganze Leistungsfähigkeit zeigen können, und ein langjähriger, störungsfreier Betrieb ist gewährleistet. Beachten Sie die folgenden Empfehlungen:

- Verdecken Sie nicht die Entlüftungslöcher. Vermeiden Sie es, andere Bausteine oder Gegenstände auf dieses Gerät zu stellen, da die elektronischen Teile durch die erhöhte Innentemperatur beschädigt werden können. Beachten Sie außerdem, daß beträchtliche Wärmeentwicklung auftritt, wenn das Gerät längere Zeit bei voller Leistung betrieben wird.
- Wenn er an staubigen oder sandigen Plätzen aufgestellt oder aufbewahrt wird, droht Verschmutzung. und die Leistung läßt nach.
- Das Gerät nicht in der Nähe von Öfen, Heizungen oder an anderen Orten mit hohen Temperaturen aufstellen.
- Betrieb oder Aufbewahrung an extrem kalten Plätzen kann die Leistung verschlechtern.
  Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Decks beträg 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung der System in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.
- Bespielte Bänder nicht in der Nähe eines Maneten, Motors, Fernsehgerätes oder irgendeiner anderen Quelle von Magnetismus aufbewahren, weil dadurch die Klangqualität beeinträchtigt und Rauschen verursacht wird.
- Bei Verschmutzung der Tonköpfe wird die Klangqualität der Bänder beeinträchtigt. Diese sollten daher regelmäßig gereinigt werden.
- Wenn das Gerät für längere Zeit nicht verwendet werden soll, den Netzstecker ziehen. Wenn das Gerät an einer Netzsteckdose angeschlossen ist, wird auch bei ausgeschaltetem Netzstecker etwas Strom verbraucht.

FRANÇAIS

PRECAUTIONS A L'UTILISATION

On permettra au système de délivrer toutes ses potentialités et de fonctionner pendant de nombreuses années. Tenir compte des points suivants:

- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation.
  Eviter de placer un autre composant ou objet quelconque sur cet appareil, car l'accroissement de température interne risque d'abimer les pièces électroniques. Noter également qu'un dégagement considérable de chaleur a lieu si l'on utilise l'appareil à pleine puissance pendant un temps prolongé.
- De même, dans un endroit où la poussière et le sable sont abondants, le préamplificateur perdra ses performances.
- Eviter de placer cet appareil à proximité d'un feu ou d'équipements de chauffage ou dans un endroit où la température est élevée.
- L'emploi ou l'entreposage dans un endroit extrêmement froid risquent de détériorer ses performances. Les tempéraures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce système à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit. La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.
- La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.
- Lorsque l'unité ne va pas être utilisée pendant longtemps, déconnecter le cordon d'alimentation secteur. Lorsque l'unité est branchée à une prise secteur, une petite quantité de courant continue à s'écouler dans l'unité, même si elle n'est pas sous tension.

ESPAÑOL

PRECAUCIONES DE MANEJO

Siguiendo las instrucciones permitirá el sistema dar el máximo rendimiento y asegurar largos años de uso. Tenga presente los consejos siguientes:

- No obstruya los orificios de ventilación. Evite colocar otros componentes u objetos encima de este aparato ya que el aumento de la temperatura exterior puede afectar las partes electrónicas. Note también que se produce un calor considerable al hacerlo funcionar con energia alta durante extenso periodos de tiempo.
- Si Vd. lo usa o guarda en un lugar polvoriento o terroso, su rendimiento se verá deteriorado.
- Evite colocar la unidad cerca de una estufa o aparato similar o en lugares donde la temperatura sea elevada.
- Si Ud. lo usa o guarda en lugares extremadamente frios, pudiera perjudicarse el rendimiento del mismo. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5° a 35°C.
- Si este equipo se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes, motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Habitúese a limpiarlas periódicamente.
- Cuando no vaya a usar la unidad por mucho tiempo, desenchufe entonces el cable de alimentación por CA. Aun cuando el interruptor de alimentación está desconectado, hna corriente de pequeñas proporciones ciroula hacia el aparato si se lo deja enchufado en un tomacorriente de la red.

ITALIANO

PRECAUZIONI PER L'USO

Attenersi alle istruzioni per ottenere le prestazioni migliori del sistema e garantirne un utilizzo per molti anni. Fare attenzione ai punti seguenti:

- I fori di ventilazione non devono essere ostruiti. Evitare di sistemare altri componenti o oggetti sull'apparecchio perché l'aumento della temperatura interna potrebbe danneggiare le parti elettroniche. Tenere inoltre presente che se si usa l'apparecchio ad alto volume per un lungo periodo di tempo esso si riscalda notevolmente.
- L'impiego dell'apparecchio in un luogo polveroso o sabbioso causa lo scadimento delle prestazioni.
- L'apparecchio non deve essere sistemato vicino ad una stufa o altra sorgente di riscaldamento, e in luoghi ad alta temperatura.
- L'uso o la conservazione di questa unità in luoghi dove la temperatura è eccessivamente bassa può pregiudicare le sue prestazioni.
  La gamma di temperature per un corretto uso del registratore va da 5°C a 35°C.
- Se si usa il registratore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, possono prodursi ronzii.
- Non conservare i nastri registrati vicino a magneti, motori, apparecchi televisivi o qualsiasi altra fonte di magnetismo. Ciò puó far degradare la qualità sonora dei nastri provocando dei rumori di sottofondo.
- La qualità sonora dei nastri peggiora se si lasciano le testine sporche. Pulirle regolarmente.
- Se non si intende usare l'apparecchio per un lungo periodo di tempo, staccare il cavo di alimentazione a corrente di rete. Se l'apparecchio rimane collegato alla rete una piccola quantità di corrente continua ad attraversarlo anche se l'interruttore principale è spento.

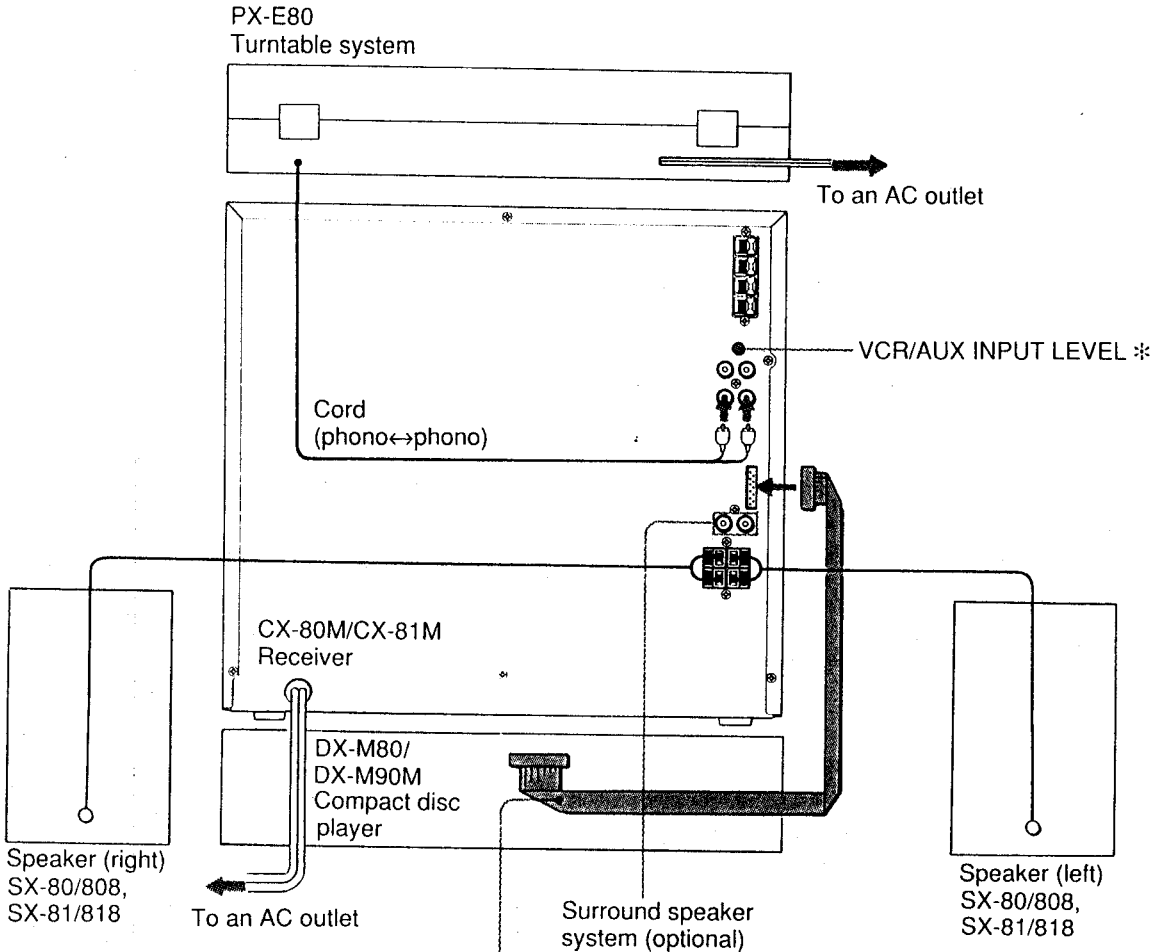
中　　文

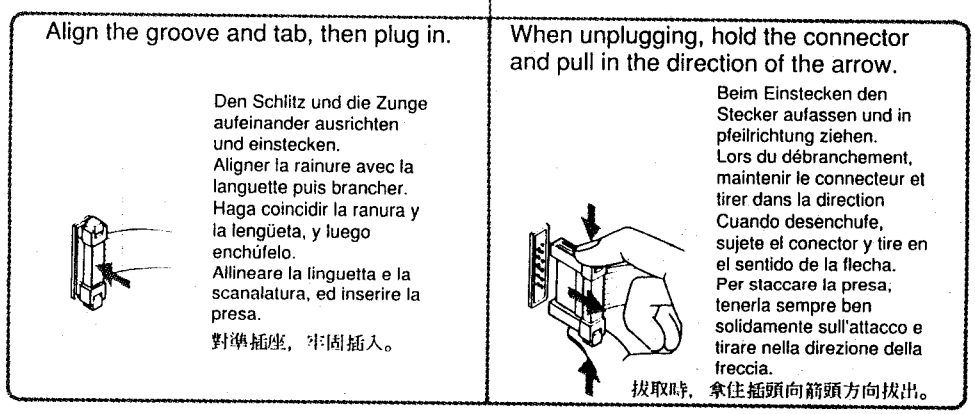
操作注意事項

遵守下列注意事項將會使本裝置發揮其最佳性能，並保證長年使用。請牢記下列事項。

- 請勿阻礙通風孔。由於內部溫度的上昇可能影響電子零件，因此請避免將其它裝置放置於本機上面。也請注意當利用高輸出功率長時間使用本機時，本機會產生相當大的熱。
- 在灰塵或砂塵多的場所使用或保管本機將會導致性能降低。
- 請避免將本裝置安放在靠近加熱爐或類似器具的地方，或溫度高的地方。
- 在嚴寒地區使用或貯藏可能損害其性能。
  本裝置的適當操作溫度範圍由 5 ℃ 至35℃ 。
- 如卡式座接近電風扇或電縫衣機，可能產生交流哼聲。
- 勿將已錄音的卡式帶接近磁鐵，馬達，電視機或任何有磁性物體，以免劣化音質和導致噪音。
- 如果磁頭不清潔就會影響音質，養成定期清理磁頭的習慣。
- 當擬長時間不使用本裝置時，要拔除交流電源線。當本裝置聯接到交流輸出插座時，即使斷開電源，少量的電流繼續流進裝置內。

1




Align the groove and tab, then plug in.
Den Schlitz und die Zunge aufeinander ausrichten und einstecken.
Aligner la rainure avec la languette puis brancher.
Haga coincidir la ranura y la lengüeta, y luego enchúfelo.
Allineare la linguetta e la scanalatura, ed inserire la presa.
對準插座，牢固插入。
When unplugging, hold the connector and pull in the direction of the arrow.
Beim Einstecken den Stecker auffassen und in pfeilrichtung ziehen.
Lors du débranchement, maintenir le connecteur et tirer dans la direction
Cuando desenchufe, sujete el conector y tire en el sentido de la flecha.
Per staccare la presa, tenerla sempre ben solidamente sull'attacco e tirare nella direzione della freccia.
拔取時，拿住插頭向箭頭方向拔出。

ENGLISH

WIRING CONNECTIONS 1

X-808M/X-80M/X-818M/X-81M system

- Be sure to connect correctly according to the figure.
- Connect the AC power cord last. Make sure the power is off.

✻ Adjust the VCR/AUX terminal input level by means of the back panel level control (VCR/AUX INPUT LEVEL).

DEUTSCH

ANSCHLÜSSE 1

System X-808M/X-80M/X-818M/X-81M

- Die Anschlüsse entsprechend der Abbildung durchführen.
- Das Netzadapterkabel zuletzt anschließen. Sicherstellen, daß die Spannungsversorgung ausgeschaltet ist.

✻ Den Eingangspegel des VCR/AUX-Anschlusses mit dem Pegelregler (VCR/AUX INPUT LEVEL) an der Rückplatte einstellen.

Note on the PHONO terminals
The PHONO terminals of this unit are only for the AIWA PX-E80 or the turntable with a phono-equalizer amplifier built-in.

Hinweis zu den PHONO-Buchsen
An die PHONO-Buchsen dieses Gerätes darf nur der Plattenspieler AIWA PX-E80 oder ein Plattenspieler mit eingebautem Phono-Entzerrerverstärker angeschlossen werden.

Remarque concernant les bornes PHONO
Les bornes PHONO de cet appareil sont uniquement pour le AIWA PX-E80 ou une platine disque avec un amplificateur égaliseur phono incorporé.

Observaciones sobre los terminales PHONO
Los terminales PHONO de este aparato son solamente para el AIWA PX-E80 o el giradiscos con un amplificador fonoecualizador incorporado.

Nota sui terminali PHONO
I terminali PHONO di questo apparecchio possono essere collegati solamente al PX-E80 dell'AIWA, o ad un giradischi che disponga di un amplificatore phono-equalizzante incorporato.

唱機端子(PHONO)注意事項
本裝置的唱機端子(PHONO)僅適用於AIWA PX-E80型或內裝唱機均衡放大器的唱機。

FRANÇAIS

CONNEXIONS DE CABLAGE [1]

Système X-808M/X-80M/X-818M/X-81M

- Toujours bien faire les connexions, selon les indications de la figure.
- Brancher le cordon d'alimentation secteur en dernier lieu et s'assurer que l'appareil est hors tension.

✻ Ajuster le niveau d'entrée de borne VCR/AUX au moyen de la commande de niveau du panneau arrière (VCR/AUX INPUT LEVEL)

ESPAÑOL

CONEXIONES [1]

Sistema X-808M/X-80M/X-818M/X-81M

- Asegúrese de conectar de acuerdo con la figura.
- Conecte el cable de alimentación de CA en último lugar. Cerciórese de que la alimentación esté desconectada.

✻ Ajuste el nivel de entrada del terminal VCR/AUX con el mando (VCR/AUX INPUT LEVEL) que se encuentra en el panel posterior.

ITALIANO

COLLEGAMENTI ELETTRICI [1]

Sistema X-808M/X-80M/X-818M/X-81M

- Eseguire i collegamenti come indicato in figura.
- Per ultimo collegare il cavo di alimentazione, dopo aver verificato che l'apparecchio sia spento.

✻ Regolare il livello di ingresso del terminale del videoregistratore VCR/AUX per mezzo dell'apposito comando di livello (VCR/AUX INPUT LEVEL) che si trova sul pannello posteriore.

中　　文

接線 [1]

X-808M/X-80M/X-818M/X-81M系統

- 請按圖正確地連接。
- 電源線須在所有連接工作完畢以後方可連接。連接前，須先把電源切斷。

✻利用背面板電平控制器〔VCR/AUX INPUT LEVEL〕調整VCR/AUX端子的輸入電平。

ENGLISH

Speakers

Set the POWER button to OFF(STANDBY) before connecting the speakers. Use speakers with an impedance 6 to 16 ohms.

Correctly connect all the speaker cables to the ⊕ and ⊖ terminals of corresponding front, surround (rear), left and right speakers.

When connecting the speakers, push down the speaker terminal levers and insert the exposed end of the speaker cords into the terminal holes. Then release the levers. The cords with the striped ends are plus, those without are minus.

DEUTSCH

Lautsprecher

Bevor die Lautsprecher angeschlossen werden, mit dem Netzschalter (POWER) das Gerät ausschalten (STANDBY). Lautsprecher mit einer Impedanz von 6 bis 16 Ohm verwenden.

Beim Anschluß der Lautsprecherkabel darauf achten, die ⊕ und ⊖ Klemmen und die Klemmen der vorderen und hinteren, rechten und linken Lautsprecher nicht zu verwechseln.

Zum Anschließen der Lautsprecherkabel die Drucktaste an den Lautsprecherklemmen niederdrücken, das blanke Drahtende des Lautsprecherkabels in die Klemmenlöcher einführen und die Drucktaste freigeben. Die Kabel mit den Streifen sind plus, die ohne minus.

FRANÇAIS

Haut-parleurs

Avant de procéder au branchement de haut-parleurs, placer le commutateur d'alimentation (POWER) sur la position "OFF (STANDBY)"(coupé). Brancher des haut-parleurs d'une impédance de 6 à 16 ohms.

Bien connecter tous les câbles des haut-parleurs aux bornes ⊕ et ⊖ des haut-parleurs avant, d'ambiance (arrière), gauche et droit correspondant.

Pour le branchement des haut-parleurs abaisser les leviers des bornes, insérer l'extrémité dénudée des cordons de haut-parleur dans l'orifice des bornes et relâcher les leviers.

Les cordons avec les extrémités à bandes sont plus, celles sans sont moins.

ESPAÑOL

Altavoces

Desconecte el botón de alimentación (POWER) colocándolo en la posición "OFF (STANDBY)" antes de conectar los altavoces. Use altavoces con una impedancia de 6 a 16 ohmios.

Conecte correctamente todos los cables de los altavoces a los terminales ⊕ y ⊖ de los canales izquierdo y derecho de los altavoces delanteros y de sonido espacial (traseros) correspondientes.

Cuando conecte los altavoces, empuje las palancas de los terminales e introduzca el extremo pelado de los cables dentro de los orificios de los terminales. Suelte después las palancas. Los cables con las puntas peladas son positivos y los que no están pelados son negativos.

ITALIANO

ALTOPARLANTI

Spegnere l'apparecchio prima di collegare gli altoparlanti. Usare altoparlanti con impedenza da 6 a 16 Ohm.

Collegare in modo corretto tutti i cavi degli altoparlanti ai terminali corrispondenti ⊕ e ⊖, rispettivamente per gli altoparlanti sinistro e destro anteriori, e per quelli del sistema di ascolto allargato (posteriori).

Per il collegamento, spingere verso il basso le leve dei terminali che si trovano sull'altoparlante ed inserire negli appositi fori l'estremità del cavo messa a nudo. Lasciar poi ritornare le leve nella loro posizione normale. I cavi con le estremitá a striscie sono positivi, quelli senza sono negativi.

中　　文

揚聲器

在聯接揚聲器之前，請將POWER鍵設定於OFF (STANDBY)位置。請使用阻抗在 6 ～16Ω的揚聲器。將所有揚聲器軟線正確聯接於前面、環繞(背面)揚聲器的左右揚聲器上正(㊉)和負(㊀)端子。當聯接揚聲器時，按下揚聲器端子桿，並將揚聲器軟線的露出端插入端子孔中。然後從桿放開手。端部帶有條紋的軟線爲正極，而不帶條紋的軟線爲負極。

ENGLISH

ANTENNA CONNECTIONS

FM antenna

Attach the supplied 75-ohm twin-lead feeder antenna (or wire antenna) or an outdoor antenna with 75-ohm coaxial cable.

Attaching the feeder antenna or wire antenna 2-1

For the H, E and K models, spread the antenna taut in the shape of the letter "T", taking care not to bring the ends near metal objects or curtain rails and making sure that the direction of the antenna yields the optimum reception.
For the Z model, connect the FM wire antenna connector to the center of the main unit antenna terminal.

Attaching an outdoor antenna 2-2

Antenna terminals (only for E and K models)

There are two types of antenna cords: the 75 ohm twin-lead feeder and the 75 ohm coaxial cable. Either may be used with this system but only one should be connected.

Antenna installation location

Bear in mind the items below and find the position for optimum reception.

- Find a position which is not overshadowed by a building and which is in the direct path of the signals sent from the transmitting antenna.
- Make sure the position is as distant as possible from a road in order to avoid the ignition noise of automobiles.
- Install the antenna as far away as possible from any other antennas (for instance, the TV antenna).
- Avoid installing the antenna on a galvanized sheet iron roof. If this is unavoidable, make sure the antenna is at least 2 meters above.

DEUTSCH

ANTENNENANSCHLUSS

Anschluß einer UKW-Antenne

Wahlweise kann die mitgelieferte 75-Ohm-Banddipolantenne (bzw. Drahtantenne) oder eine Außenantenne (über ein 75-Ohm-Koaxialkabel) angeschlossen werden.

Anbringung der Banddipolantenne bzw. Drahtantenne 2-1

Bei H-, E- und K-Versionen breiten Sie die Banddipolantenne auf volle Länge aus, so daß sie eine T-Form bildet, und richten Sie sie auf optimalen Empfang aus. Achten Sie darauf, daß sich die Enden der Antenne nicht zu dicht an Metallgegenständen wie Vorhangstangen usw. befinden. Beim Z-Modell schließen Sie die UKW-Drahtantenne an die mittlere Antennenbuchse des Hauptgerätes an.

Anbringung einer Außenantenne 2-2

Antennenanschlüsse (nur bei E- und K-Versionen)

An das Gerät kann sowohl ein 75-Ohm-Flachbandkabel als auch ein 75-Ohm-Koaxialkabel angeschlossen werden. Schließen Sie jedoch nur eines der beiden Kabel an.

Wahl des Aufstellungsortes

Ermitteln Sie den optimalen Aufstellungsort unter Beachtung der folgenden Punkte:

- Zwischen der Antenne und dem zu empfangenden Sender sollte sich kein hohes, abschattendes Gebäude befinden.
- Die Antenne sollte sich nicht zu dicht an einer befahrenen Straße befinden, damit sie keine Zündfunkenstörungen aufnimmt.
- Die Antenne sollte möglichst weit von anderen Antennen (z.B. TV-Antennen) entfernt aufgestellt werden, um gegenseitige Beeinflussungen zu vermeiden.
- Die Antenne sollte möglichst nicht auf einem Zinkblechdach aufgestellt werden. Wenn dies jedoch nicht zu vermeiden ist, sollte sie sich mindestens 2 m über dem Dach befinden.

FRANÇAIS

BRANCHEMENTS D'ANTENNE

Antenne FM

Fixer le fil d'antenne bifilaire de 75 ohms, fourni, (ou antenne-cadre) ou une antenne extérieure, à l'aide d'un câble coaxial de 75 ohms.

Branchement de l'antenne en T ou antenne-cadre 2-1

Pour les modèles H, E et K, bien déployer les branches de l'antenne en forme de "T" en veillant à ne pas disposer les extrémités à proximité d'objets métalliques ou de tringles à rideau. Orienter l'antenne de manière à ce que la qualité acoustique soit la meilleure possible.
Pour le modèle Z, raccorder le connecteur de l'antenne cadre FM à la borne centrale d'antenne de l'appareil principal.

Branchement d'antenne extérieure 2-2

Bornes d'antenne (modèles E et K uniquement)

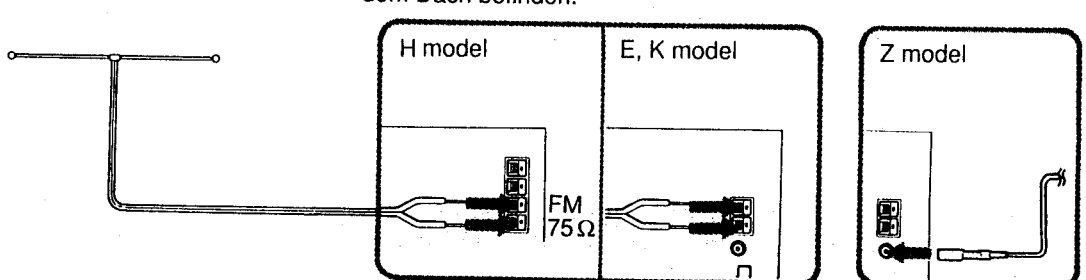
Il y a deux types de cordons d'antenne: la descente d'antenne bifilaire de 75 ohms et le câble coaxial de 75 ohms. Ce système accepte les deux types de cordons, mais un seul doit être connecté à la fois.

Emplacement de l'installation d'antenne

Tenir compte des points suivants et trouver l'emplacement qui offre une réception optimale.

- Trouver un endroit qui ne soit pas dans l'ombre d'un immeuble et qui se trouve sur le parcours direct des signaux provenant de l'antenne émettrice.
- Pour éviter les parasites provenant des circuits d'allumage des véhicules automobiles, écarter autant que possible l'antenne des artères à circulation dense.
- Ecarter autant que possible l'antenne de toute autre antenne (de télévision, par exemple).
- Eviter d'installer l'antenne sur un toit en tôles galvanisées. En cas de force majeure, la placer à au moins deux mètres au-dessus de ce toit.

2-1



ESPAÑOL

CONEXIONES DE LA ANTENA

Antena de FM

Instale la antena interior bifilar plana de 75 ohmios suministrada (o antena monofilar), o una antena exterior con cable coaxial de 75 ohmios.

Instalación de la antena interior o antena monofilar 2-1

Para los modelos H, E y K, separe ambos extremos en forma de T teniendo cuidado de no aproximarlos a objetos metálicos ni guías de cortinas y asegurándose de que la orientación de la antena ofrezca la óptima recepción.
Para el modelo Z, conecte el conector de la antena monofilar de FM al centro del terminal de antena aparato principal.

Instalación de una antena externa 2-2

Terminales de antena (para los modelos E y K solamente)

Existen dos tipos de cable de antena: de dos conductores de 75 ohmios, y coaxial de 75 ohmios. Con este sistema podrá emplearse cualquiera de ellos, pero solamente deberá conectarse uno.

Ubicación de instalación de la antena

Tenga en cuenta los puntos siguientes y busque la posición que ofrezca la óptima recepción.

- Busque una posición que no esté eclipsada por un edificio y que esté en la trayectoria directa de las señales emitidas por la antena transmisora.
- Asegúrese de que la posición sea tan distante como sea posible de una calle o carretera, con motivo de evitar el ruido de los sistemas de encendido de los automóviles.
- Instale la antena tan lejos como sea posible de otras antenas (de la antena de TV, por ejemplo).
- Evite instalar la antena sobre un tejado de láminas de hierro galvanizado. Si esto fuese inevitable, asegúrese de que la antena esté al menos 2 metros por encima de la superficie del tejado.

ITALIANO

COLLEGAMENTO DELLE ANTENNE

Antenna FM

Collegare l'antenna alimentatore a doppio conduttore da 75 ohm accessoria (o un'antenna a filo) o un'antenna esterna con cavo coassiale da 75 ohm.

Collegamento dell'antenna alimentatore o un'antenna a filo 2-1

Per il modelli H, E e K, estendere l'antenna ben tesa a forma di "T", facendo attenzione a non porre i capi nei pressi di oggetti metallici e orientando l'antenna nella direzione che consente la ricezione migliore.
Per il modello Z, collegare il connettore dell'antenna a filo FM al centro dell'unità principale del terminale antenna.

Collegamento dell'antenna esterna 2-2

Terminali antenna (solo per i modelli E e K)

Ci sono due tipi di cavi antenna: cavo alimentatore a doppio conduttore da 75 ohm e il cavo coassiale da 75 ohm. Entrambi i cavi possono essere usati con questo sistema, ma ne deve essere collegato uno solo.

Collocazione per l'installazione dell'antenna

Tenere presenti i seguenti suggerimenti e scegliere la collocazione che consente la ricezione migliore.

- Trovare una collocazione non bloccata da un edificio e che si trovi direttamente sul percorso dei segnali inviati dall'antenna trasmittente.
- Assicurarsi di collocare l'antenna il più lontano possibile dalla strada per evitare disturbi dovuti all'accensione del motore di veicoli.
- Installare l'antenna il più lontano possibile da altre antenne (come l'antenna TV).
- Evitare di installare l'antenna su tetti in acciaio galvanizzato. Se questo non fosse possibile, assicurarsi di collocare l'antenna almeno 2 metri al di sopra del tetto.

中　　文

天線聯接方法

調頻(FM)天線

聯接附件75Ω平行雙饋線天線(或線狀天線)或利用75Ω同軸電纜的室外天線。

- **當聯接饋線天線或線狀天線時** 2-1
  對於H，E和K型，將天線伸展並張緊成"T"字形。注意不要將尾端接近金屬物件或窗簾導軌，並確認能够獲得最佳的天線方向。
  對於Z型，將FM線狀天線聯接到主機中央的天線端子。
- **當聯接室外天線時** 2-2

天線接線端 (僅適用於E, K型)

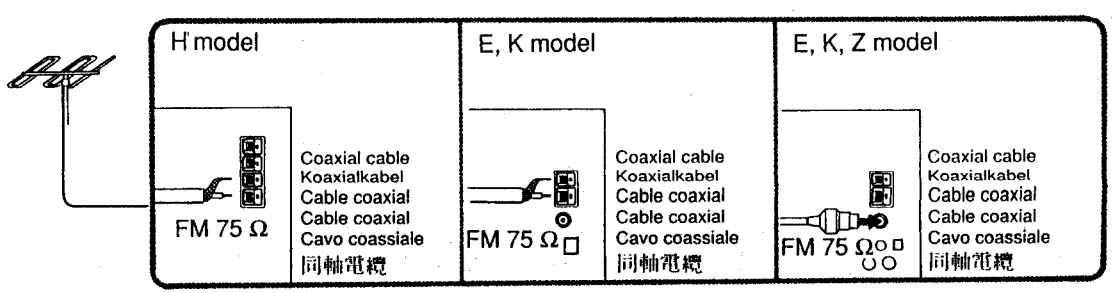
有兩種天線類型：75Ω平行雙饋線和75Ω同軸電纜。
本裝置可以利用任何一種，但可能聯接其中一種。

天線安裝位置

安裝天線時，應考慮各種條件。注意下列事項，改變其位置和方向，並找出最佳接收的位置。

- 找出不會被大樓遮蔽，而從發射天線發送的信號直接傳來的位置。
- 爲避免汽車的點火噪聲，請注意安裝在從道路盡量遠離的位置。
- 請將天線盡量安裝在離開其它天線(例如，電視天線)的地方。
- 請避免將天線安裝在鍍鋅鐵板屋頂上。如果不可避免，應注意使其成爲至少在 2 m 上面。

2-2



ENGLISH

AM(MW/LW) loop antenna

To stand the antenna on a tabletop or other flat surface [3-1]

1. Fold according to the arrows in the illustration.
2. Insert the tab into the slit. Press firmly until the tab locks into place.
3. Position for the best reception. (Avoid positioning close to metal objects such as desks or lockers.)

Since the antenna is very light, it may be advisable to fix it in place with double-sided tape.

It is also possible to hang the loop antenna on a wall [3-2]

With the loop positioned above the base, drive two nails or two screws through the holes. Then fold as shown in the illustration, snapping the cover closed.

Important

Do not unwind the looped antenna wire. Only the lead wires (braided together) may be extended away from the antenna.

NOTES

- Do not bring the loop antenna near the turntable or close to the AC cord or speaker cords since noise will be picked up.
- Extraneous noise may be picked up, depending on the installation position and the antenna's direction. In such a case, change the position or direction of the loop antenna.

DEUTSCH

AM (MW/LW)-Rahmenantenne

Aufstellen der Antenne auf einen Tisch oder eine andere ebene Fläche [3-1]

1. Entsprechend den Pfeilen in der Abbildung hochklappen.
2. Die Zunge in den Schlitz einführen. Fest drücken, bis die Zunge einrastet.
3. Für optimalen Empfang ausrichten. (Nicht zu nahe an metallische Gegenstände wie Tische oder Schränke bringen.)

Da die Antenne sehr leicht ist, wird empfohlen, sie mit beidseitig klebendem Klebeband zu befestigen.

Die Antenne kann auch an eine Wand gehängt werden [3-2]

Während sich der Rahmen über der Grundplatte befindet, zwei Nägel oder Schrauben durch die Löcher treiben.
Dann wie abgebildet zusammenklappen, so daß die Abdeckung einrastet.

Wichtig

AUF KEINEN FALL den schleifenförmigen Antennendraht abwickeln. Nur die Zuführungskabel (zusammengedreht) dürfen von der Antenne weggeführt werden.

HINWEISE

- Die Rahmenantenne nicht in der Nähe von Plattenspielern, Netz- oder Lautsprecherkabeln anordnen, da hierdurch Störgeräusche generiert werden.
- Je nach Montageposition und Antennenrichtung können unerwünschte Störeinflüsse, Leitungsrauschen usw. von der Antenne übertragen werden. In diesem Falle verändert man versuchsweise die Position bzw. die Richtung der Rahmenantenne.

FRANÇAIS

Antenne-cadre AM (MW/LW)

Placer l'antenne sur une table ou une autre surface plate. [3-1]

1. Replier selon les flèches dans l'illustration.
2. Insérer la languette dans la fente. Enfoncer fermement jusqu'à ce que la languette se verrouille en place.
3. Modifier la position pour trouver la meilleure réception. (Eviter un placement à proximité d'objets métalliques tels que des bureaux ou des casiers.)

Comme l'antenne est très légère, il peut être utile de la fixer en place avec du ruban adhésif double face.

Il est également possible d'accrocher l'antenne cadre à un mur [3-2]

Avec l'antenne-cadre placée au-dessus de la base, faire passer deux clous ou vis dans les orifices. Replier ensuite comme indiqué dans l'illustration et refermer le couvercle.

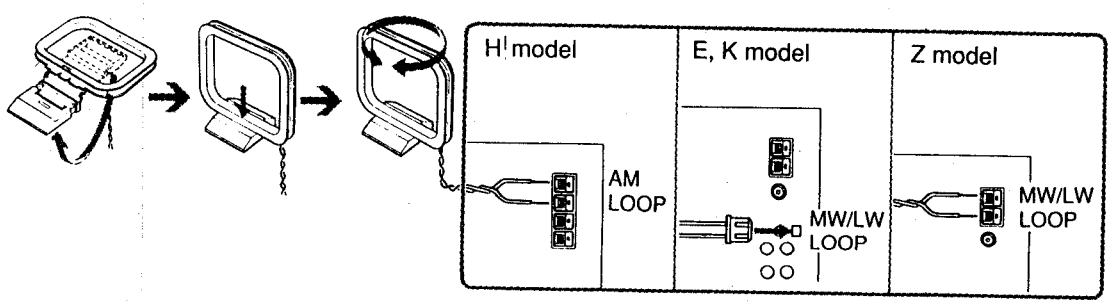
Important

Ne pas dérouler le fil de l'antenne-cadre. Seuls les fils (tressés ensemble) peuvent être étendus à distance de l'antenne-cadre.

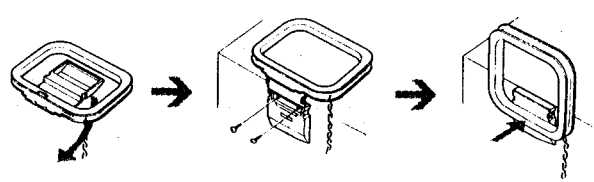
REMARQUES

- Ne pas approcher l'antenne-cadre de la platine tourne-disque, d'un cordon secteur ni d'un cordon de haut-parleur car ceci induirait des parasites.
- Sur certaines orientations, l'antenne risque de capter des parasites. Si ceci se produit, il suffit de modifier la position ainsi que l'orientation de l'antenne-cadre.

[3-1]



[3-2]



ESPAÑOL

Antena de cuadro de AM (MW/LW)

Para instalar la antena sobre una mesa u otra superficie plana [3-1]

1. Abata la antena de acuerdo con las flechas de la ilustración.
2. Inserte la pestaña en la ranura. Oprima firmemente hasta que la pestaña se trabe en posición.
3. Oriéntela de modo que se consiga la mejor recepción. (Evite colocarla cerca de objetos metálicos como taquillas o pupitres.)

Como la antena es muy ligera, es recomendable fijarla en un sitio con cinta adhesiva por sus dos caras.

También puede colgarla en la pared [3-2]

Con los tornillos colocados encima de la base, coloque dos clavos o tornillos en los orificios. Luego, abata la antena, como se muestra en la ilustración, y coloque la tapa.

Importante

No desenrosque el cable de la antena. Solamente pueden usarse los cables (juntos) que se extienden de la antena.

NOTAS

- No acercar la antena de cuadro al giradiscos o a los cables de alimentación o de los altavoces porque pueden captarse interferencias.
- Pueden captarse ruidos extraños (parásitos) dependiendo del lugar de instalación y de la orientación de la antena. En tal caso, cambiar la posición o la orientación de la antena de cuadro.

ITALIANO

Antenna a telaio AM (MW/LW)

Per collocare l'antenna in posizione verticale su di un tavolo o su di un'altra superficie piana [3-1]

1. Piegare l'antenna nella direzione delle freccie come indicato in figura.
2. Inserire la linguetta nella fessura. Premere a fondo sino a quando la linguetta si arresta in modo ben fisso.
3. Cercare la posizione che dà la miglior ricezione. Evitare di collocare l'antenna vicino a tavoli, armadi o altri oggetti di metallo.

Dal momento che l'antenna è molto leggera è consigliabile fissarla ulteriormente con del nastro a doppio incollo.

L'antenna può anche essere utilizzata appesa alla parete [3-2]

Tenendo l'antenna circolare al disopra della base, inserire due chiodi, o due viti, negli appositi fori. Piegare poi come indicato in figura e richiudere il coperchio con uno scatto.

Importante

NON smontare il cavo dell'antenna circolare. Solamente i cavi di collegamento (arrotolati insieme) possono essere estesi.

NOTE

- Non collocare l'antenna nei pressi del giradischi, o vicino al cavo della corrente di alimentazione, o ai cavi degli altoparlanti per evitare interferenze.
- Un inadeguato posizionamento dell'antenna potrebbe causare la ricezione di rumori esterni. In tal caso, modificare la posizione o la direzione dell'antenna a telaio.

中　　文

AM(MW／LW)環形天線

使天線站立在卓面或其他平坦表面上 [3-1]

1．按照圖示要領向箭頭方向折起來。
2．將突出部插入切口中。緊固壓下，直至突出部鎖定於正確位置。
3．使天線位於最佳接收的位置。(應避免置於靠近金屬物體，如桌子或櫥櫃的位置)

由於天線極其輕量，因此利用雙面粘接帶加以固定較爲得當。

環形天線亦可掛在牆上 [3-2]

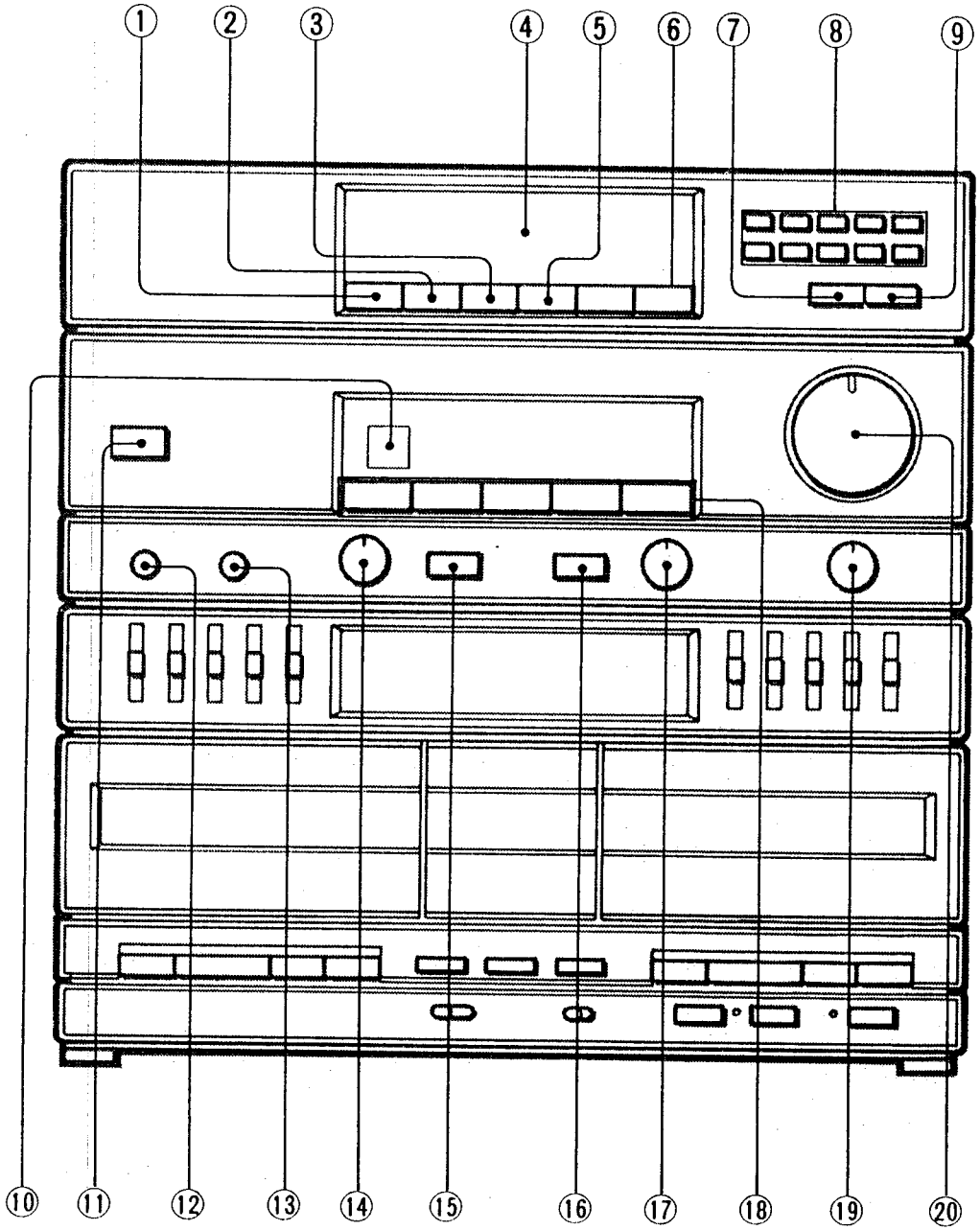
使環形天線位於底座下方，穿過孔釘入鐵釘或螺絲，然後按圖示要領折起來，關閉蓋子。

重要事項

請勿解開環形天線電線，只有導線(編織在一起的)可以從天線伸展。

註

- 由於會拾起噪聲，因此請不要使環形天線接近唱機或靠近交流軟線或揚聲器軟線。
- 根據安裝位置和天線方向，可能拾起額外的噪聲。這時候，請改變環形天線的位置和方向。



ENGLISH

NAMES OF PARTS AND THEIR FUNCTIONS

Amplifier/tuner section 4

1. Sleep timer button (SLEEP)
2. Timer standby button (TIMER STANDBY)
3. Display selector button (DISPLAY)
   Switches the contents indicated in the display window. Each time it is pressed, in succession it displays reception frequency (FREQUENCY), time (TIME), "once" timer (PROGRAM ONCE), and "every" timer (PROGRAM EVERY).
4. Display window
5. Set/memory button (SET/MEMORY)
6. Tuning/timer buttons (DOWN/UP)
7. FM reception mode selector button (FM MODE)
   Switches the FM broadcast reception mode.
   The selected mode is indicated in the display window.
   FM AUTO: Stereo broadcasts are heard in stereo, and monaural broadcasts are heard in monaural sound.
   FM: Stereo broadcasts are heard in monaural sound, but the noise level of the broadcast is improved.
8. Station preset buttons (STATION PRESET)
9. Band selector button (BAND)
10. Remote sensor (REMOTE SENSOR)
11. Power button (POWER)
    Press to turn on the system. Press once more to turn off.
12. Headphone jack (PHONES)
13. Microphone jack (MIC)
14. Microphone mixing control (MIC MIXING)
15. DSL button
16. BBE processor button
17. BBE control
18. Function buttons and indicators
    Press according to the desired source. The indicator corresponding to the selected button illuminates.
    - To listen to a tape ..... TAPE
    - To listen to a radio broadcast ..... TUNER
    - To listen to a record ..... PHONO
    - To listen to an external source ..... VCR/AUX
    - To listen to a compact disc ..... CD
19. Balance control (BALANCE)
20. Volume control (VOLUME)
    Turning the control clockwise causes the volume to increase. Turning it counterclockwise causes the volume to decrease.

DEUTSCH

BEZEICHNUGNEN DER TEILE UND IHRE FUNKTIONEN

Verstärker/Tuner-Teil [4]

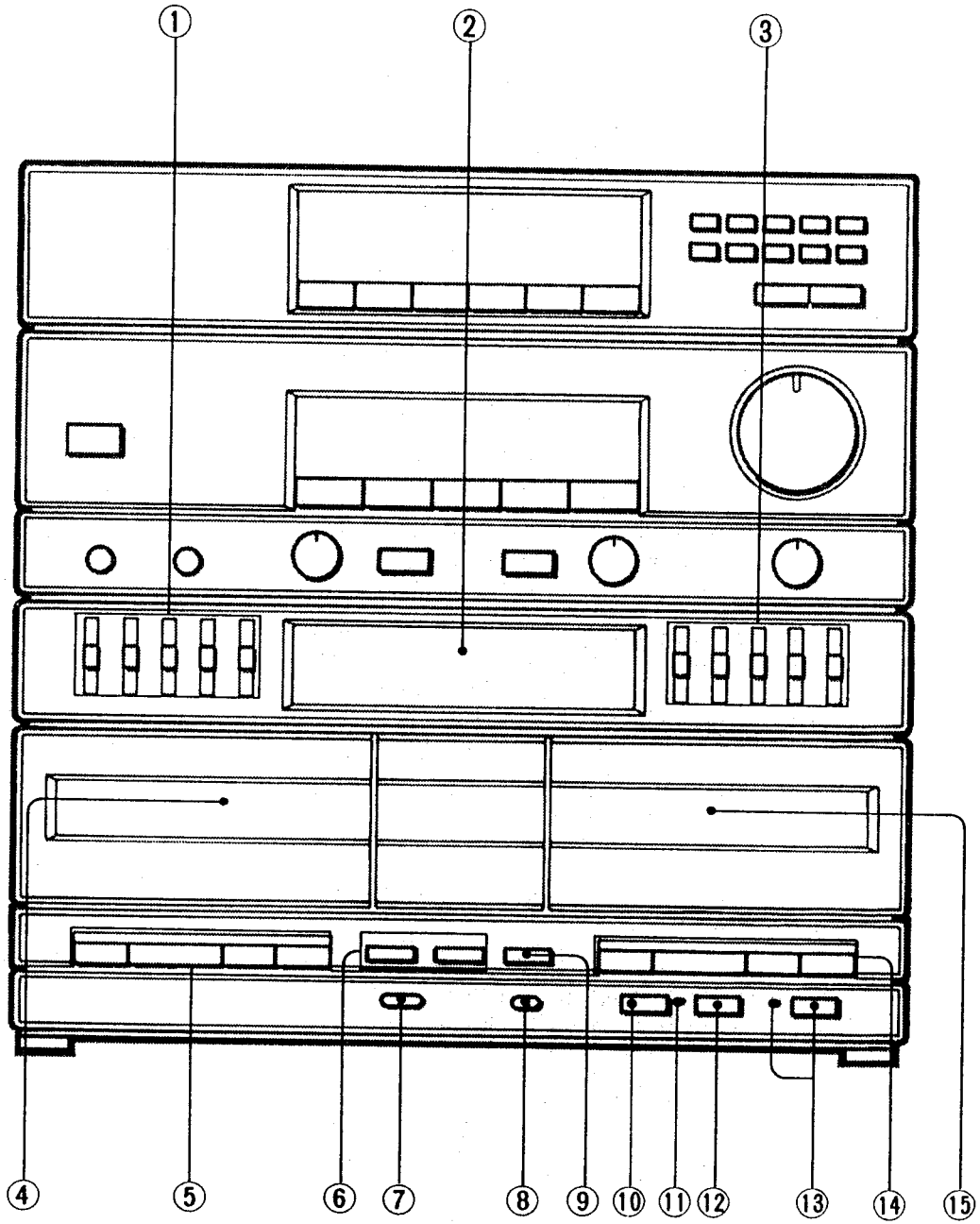
1. Einschlaf-Schaltuhrtaste (SLEEP)
2. Schaltuhr-Bereitschaftstaste (TIMER STANDBY)
3. Anzeige-Wahltaste (DISPLAY)
   Schaltet die Anzeige im Display um. Mit jedem Drücken der Taste wird der Reihenfolge nach die Empfangsfrequenz (FREQUENCY), Zeit (TIME), "Einmal"-Schaltuhr (PROGRAM ONCE) und "Täglich"-Schaltuhr (PROGRAM EVERY) angezeigt.
4. Display
5. Einstell/Speicher-Taste (SET/MEMORY)
6. Abstimm/Schaltuhr-Tasten (DOWN/UP)
7. UKW-Empfangsbetriebsart-Wahltaste (FM MODE)
   Zur Wahl der Empfangsbetriebsart von UKW-Sendungen.
   Die gewählte Betriebsart wird im Display angezeigt.
   FM AUTO: Stereo-Sendungen werden in Stereo gehört, Mono-Sendungen in Mono.
   FM: Stereo-Sendungen werden in Mono gehört, die Sendung hat jedoch einen verbesserten Störpegel.
8. Stationstasten (STATION PRESET)
9. Bandwahltaste (BAND)
10. Fernbedienungs-Sensor (REMOTE SENSOR)
11. Ein/Aus-Taste (POWER)
    Durch Drücken dieser Taste wird das System eingeschaltet, durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.
12. Kopfhörerbuchse (PHONES)
13. Mikrofonbuchse (MIC)
14. Mikrofonmischregler (MIC MIXING)
15. DSL-Taste
16. BBE-Prozessor-Taste
17. BBE-Regler
18. Funktionstasten und Anzeigen
    Mit diesen Tasten die gewünschte Quelle wählen. Die der gedrückten Taste entsprechende Anzeige leuchtet.
    - Kassette ..... TAPE
    - Radio ..... TUNER
    - Schallplatte ..... PHONO
    - Externe Quelle ..... VCR/AUX
    - Compact Disc ..... CD
19. Balanceregler (BALANCE)
20. Lautstärkeregler (VOLUME)
    Wird der Regler im Uhrzeigersinn gedreht, nimmt die Lautstärke zu. Dreht man ihn im Gegenuhrzeigersinn, nimmt die Lautstärke ab.

FRANÇAIS

NOM ET FONCTION DES PARTIES

Section ampli-tuner [4]

1. Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP)
2. Touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY)
3. Touche de sélecteur d'affichage (DISPLAY)
   Commute les indications sur la fenêtre d'affichage. Chaque action affiche en succession la fréquence de réception (FREQUENCY), l'heure (TIME), la minuterie "une fois" (PROGRAM ONCE) et la minuterie "quotidien" (PROGRAM EVERY).
4. Fenêtre d'affichage
5. Touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY)
6. Touches d'accord/de minuterie (DOWN/UP)
7. Touche de sélecteur de mode de réception FM (FM MODE)
   Commute le mode de réception d'émission FM. Le mode sélectionné est indiqué dans la fenêtre d'affichage.
   FM AUTO : Les émissions en stéréo sont perçues en stéréo et les émissions monaurales sont perçues avec un son monaural.
   FM : Les émissions stéréo sont perçues avec un son monaural mais le niveau de bruit de l'émission est amélioré.
8. Touches de stations préréglées (STATION PRESET)
9. Touche de sélecteur de gamme (BAND)
10. Senseur de télécommande (REMOTE SENSOR)
11. Interrupteur d'alimentation (POWER)
    L'actionner pour mettre le système sous tension. Actionner une fois de plus pour le mettre hors tension.
12. Prise du casque d'écoute (PHONES)
13. Jack de micro (MIC)
14. Commande de mixage de micro (MIC MIXING)
15. Bouton DSL
16. Bouton de processeur BBE
17. Commande BBE
18. Touches et témoins de fonction
    Actionner en fonction de la source désirée. Le témoin correspondant à la touche sélectionnée s'allume.
    - Ecoute d'une bande ..... TAPE
    - Ecoute d'une émission de radio ..... TUNER
    - Ecoute d'un disque analogique ..... PHONO
    - Ecoute d'une source externe ..... VCR/AUX
    - Ecoute d'un disque compact ..... CD
19. Commande d'équilibre (BALANCE)
20. Réglage du volume (VOLUME)
    Le fait de faire tourner ce réglage dans le sens des aiguilles d'une montre amène une augmentation du volume. Une action contraire amène une diminution du volume.


①
②
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨
⑩
⑪
⑫
⑬
⑭
⑮

ENGLISH

Graphic equalizer/cassette deck section 5

1. Graphic equalizer controls (LEFT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
2. Spectrum analyzer display
3. Graphic equalizer controls (RIGHT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
4. Deck 1 cassette compartment
5. Deck 1 operation buttons
   Rewind button (REW)
   Play button (PLAY ◄ ►) and tape direction indicators (REV, FWD)
   Fast forward button (F FWD)
   Stop/direction button (STOP/DIRECTION ■)
6. Dubbing buttons and indicator (SYNCHRO DUBBING, NORMAL/HIGH)
7. CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch (CBRS/STSD/EDIT, ↻ , ⇄ , CONT PLAY)
8. DOLBY NR switch
9. CD record button (CD SYNCHRO REC)
10. Record button (REC ●) [Deck 2]
11. Record/record mute indicator
12. Record mute button (REC MUTE O) [Deck 2]
13. Pause button (PAUSE II) and indicator [Deck 2]
14. Deck 2 operation buttons
    Rewind button (REW)
    Play button (PLAY ◄ ►) and tape direction indicators (REV, FWD)
    Fast forward button (F FWD)
    Stop/direction button (STOP/DIRECTION ■)
15. Deck 2 cassette compartment

DEUTSCH

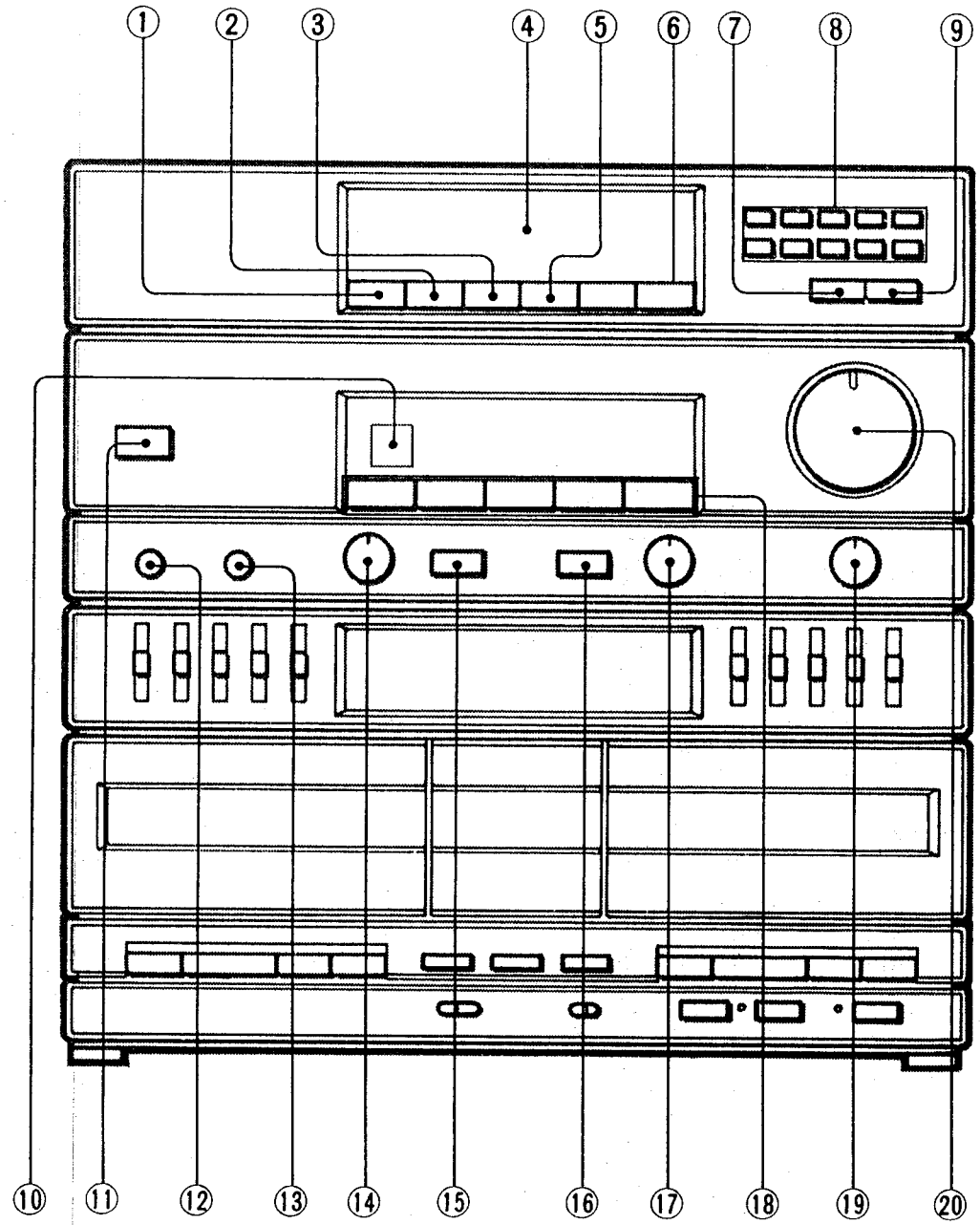
Graphic Equalizer/Kassettendeck-Abschnitt 5

1. Graphic-Equalizer-Regler (LEFT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
2. Spektrumanalysator-Anzeige
3. Graphic-Equalizer-Regler (RIGHT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
4. Kassettenfach für Deck 1
5. Funktionstasten für Deck 1
   Rückspultaste (REW)
   Wiedergabetaste (PLAY ◄ ►) und Bandlaufrichtungs-Anzeigen (REV, FWD)
   Schnellvorlauftaste (F FWD)
   Stop/Bandlaufrichtungs-Taste (STOP/DIRECTION ■)
6. Überspieltasten und Anzeige (SYNCHRO DUBBING, NORMAL/HIGH)
7. CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter (CBRS/STSD/EDIT, ↻ , ⇄ , CONT PLAY)
8. Dolby-Rauschunterdrückung-Schalter (DOLBY NR)
9. CD-Synchiona ufnahmetaste (CD SYNCHRO REC)
10. Aufnahmetaste (REC ●) [Deck 2]
11. Aufnahme/Stummaufnahme-Anzeige
12. Stummaufnahmetaste (REC MUTE O) [Deck 2]
13. Pausetaste (PAUSE II) und Anzeige [Deck 2]
14. Funktionstasten für Deck 2
    Rückspultaste (REW)
    Wiedergabetaste (PLAY ◄ ►)und Bandlaufrichtungs-Anzeigen (REV, FWD)
    Schnellvorlauftaste (F FWD)
    Stop/Bandlaufrichtungs-Taste (STOP/DIRECTION ■)
15. Kassettenfach für Deck 2

FRANÇAIS

Section égaliseur graphique/platine à cassette 5

1. Commande de l'égaliseur graphique (LEFT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
2. Affichage de l'analyseur de spectre
3. Commandes de l'égaliseur graphique (RIGHT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
4. Compartiment de cassette de platine 1
5. Touches de fonctionnement de la platine 1
   Touche de rembobinage (REW)
   Touche de lecture (PLAY ◄ ►) et témoins de sens de défilement de la bande (REV, FWD)
   Touche d'avance rapide (F FWD)
   Touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION ■)
6. Touches et témoin de doublage (SYNCHRO DUBBING, NORMAL/HIGH)
7. Sélecteur de système de d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT/mode d'inversion (reverse mode)/lecture continue (CBRS/STSD/EDIT, ↻ , ⇄ CONT PLAY)
8. Sélecteur de suppression de bruit (DOLBY NR)
9. Touche d'enregistrement de CD (CD SYNCHRO REC)
10. Touche d'enregistrement (REC ●) et témois [Platine 2]
11. Témoin d'enregistrement/assourdissement à l'enregistrement
12. Touche d'assourdissement à l'enregistrement (REC MUTE O) [Platine 2]
13. Touche de pause (PAUSE II) et témoin [Platine 2]
14. Touches de fonctionnement de la platine 2
    Touche de rembobinage (REW)
    Touche de lecture (PLAY ◄ ►) et témoins de sens de défilement de la bande (REV, FWD)
    Touche d'avance rapide (F FWD)
    Touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION ■)
15. Compartiment de cassette de platine 2



ESPAÑOL

NOMENCLATURA Y FUNCIONES

Sección del amplificador/sintonizador [4]

1. Botón del temporizador de desconexión (SLEEP)
2. Botón de espera del temporizador (TIMER STANDBY)
3. Selector de visualización (DISPLAY)
   Conmuta el contenido de la ventanilla de visualización. Cada vez que se oprime, indica en sucesión la frecuencia de recepción (FREQUENCY), hora (TIME), temporizador de un ciclo (PROGRAM ONCE) y temporizador diario (PROGRAM EVERY).
4. Ventanilla de visualización
5. Botón de ajuste/memoria (SET/MEMORY)
6. Botones de sintonización/del temporizador (DOWN/UP)
7. Selector de la modalidad de recepción de FM (FM MODE)
   Conmuta la modalidad de recepción de los programas de FM.
   La modalidad seleccionada se indica en la ventanilla de visualización.
   FM AUTO: Los programas estereofónicos se escuchan en estéreo y los monoaurales en mono.
   FM: Los programas estereofónicos se escuchan en mono, pero se mejora el nivel de ruidos del programa.
8. Botones de memorización de emisoras (STATION PRESET)
9. Selector de banda (BAND)
10. Sensor remoto (REMOTE SENSOR)
11. Botón de alimentación (POWER)
    Oprímalo para encender el sistema. Vuelva a oprimirlo para apagarlo.
12. Toma para auriculares (PHONES)
13. Toma para micrófono (MIC)
14. Control para mezcla de micrófono (MIC MIXING)
15. Botón DSL
16. Botón de procesador BBE
17. Control BBE
18. Botones e indicadores de función
    Oprima el de la fuente deseada. Se encenderá el indicador correspondiente al botón seleccionado.
    - Para escuchar una cinta ..... TAPE
    - Para escuchar un programa de radio ..... TUNER
    - Para escuchar un disco ..... PHONO
    - Para escuchar una fuente externa ..... VCR/AUX
    - Para escuchar un disco compacto ..... *CD*
19. Control de balance (BALANCE)
20. Mando de volumen (VOLUME)
    Girando el mando de volumen a la derecha sube el volumen. Girándolo la izquierda, el volumen se reduce.

ITALIANO

UBICAZIONE DELLE PARTI E DEI COMANDI E LORO FUNZIONAMENTO

Sezione dell'amplificatore e del sintonizzatore 4

1. Tasto del timer per spegnimento a tempo (SLEEP)
2. Tasto di attesa del timer (TIMER STANDBY)
3. Selettore delle indicazioni (DISPLAY)
   Per commutare il contenuto delle indicazioni visualizzate sul quadrante. Ad ogni pressione successiva si visualizzano, nell'ordine, la frequenza di ricezione (FREQUENCY), l'ora (TIME), il timer per una sola volta (PROGRAM ONCE), ed il timer plurimo (PROGRAM EVERY).
4. Quadrante delle indicazioni
5. Tasto di predisposizione e memorizzazione (SET/MEMORY)
6. Tasti per la sintonizzazione ed il timer (DOWN/UP)
7. Selettore della modalità di ricezione FM (FM MODE)
   Per commutare la modalità di ricezione FM. La modalità selezionata viene indicata sul quadrante.
   FM AUTO: Le trasmissioni stereo vengono ascoltate in stereofonia e quelle monoaurali in monofonia.
   FM: Le trasmissioni stereofoniche vengono ascoltate in monofonia, ma il livello del rumore risulta notevolmente migliorato.
8. Tasti di preselezione delle stazioni (STATION PRESET)
9. Tasto di selezione della banda (BAND)
10. Sensore del telecomando (REMOTE SENSOR)
11. Tasto di accensione (POWER)
    Premerlo per accendere l'apparecchio. Premerlo di nuovo per spegnerlo.
12. Presa per la cuffia (PHONES)
13. Presa per il microfono (MIC)
14. Comando di missaggio con microfono (MIC MIXING)
15. Tasto DSL
16. Tasto del processore BBE
17. Comando BBE
18. Tasti delle funzioni e relativa indicazione
    Premere questi tasti per selezionare la fonte sonora desiderata. L'indicazione corrispondente al tasto selezionato si illumina.
    - Per l'ascolto di un nastro ..... TAPE
    - Per l'ascolto di trasmissioni radio ..... TUNER
    - Per l'ascolto di un disco ..... PHONO
    - Per l'ascolto di una sorgente esterna .... VCR/AUX
    - Per l'ascolto di un compact disc ..... CD
19. Comando del bilanciamento (BALANCE)
20. Comando del volume (VOLUME)
    Ruotando questo comando in senso orario si ottiene un aumento del volume sonoro. Ruotandolo in senso antiorario si ottiene la diminuzione del volume.

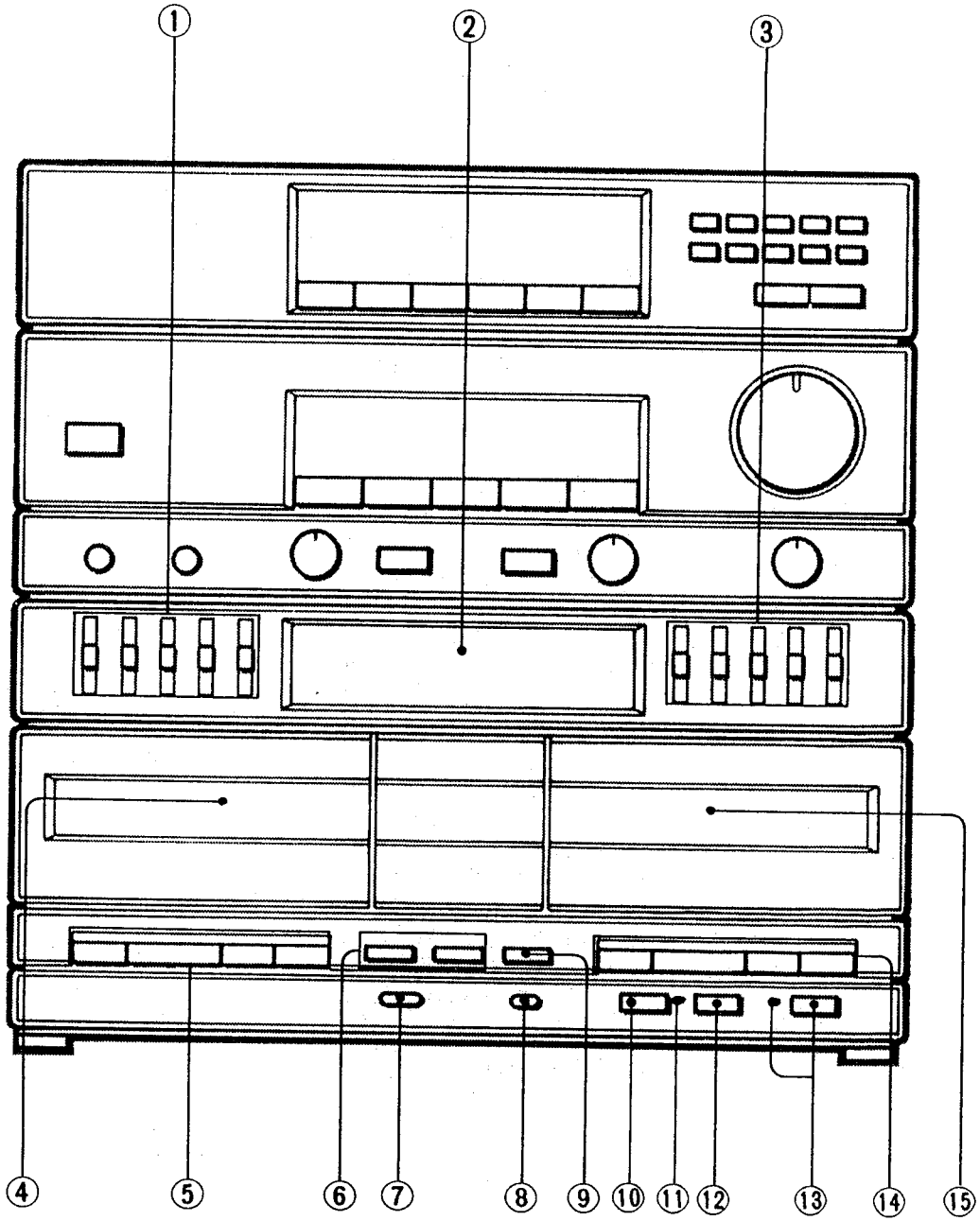
中　　文

各部件的名稱及其功能

放大器 / 調諧器部分 4

1．睡眠定時器鍵(SLEEP)
2．定時器待機鍵(TIMER STANDBY)
3．顯示選擇鍵(DISPLAY)
轉換顯示窗所示的內容。每按下該鍵一次，將按序顯示接收頻率(FREQUENCY)、時該(TIME)、"一次"定時器(PROGRAM ONCE)和"每日"定時器(PROGRAM EVERY)。
4．顯示窗
5．設定 / 記憶鍵(SET/MEMORY)
6．調諧 / 定時器鍵 (DOWN/UP)
7．FM接收方式選擇鍵(FM MODE)
轉換FM廣播接收方式。所選定的方式被顯示於顯示窗。
FM AUTO：立體聲廣播能以立體聲欣賞，單聲道廣播能以單聲道聲音欣賞。
FM： 立體聲廣播能以單聲道欣賞，但廣播的噪聲級會得到改進。
8．預調電臺鍵(STATION PRESET)
9．波段選擇鍵(BAND)
10．遙控察覺器(REMOTE SENSOR)
11．電源掣(POWER)
按下本掣，即可接通電源。再次按下時，將關斷電源。
12．頭戴耳機插孔(PHONES)
13．麥克風插孔(MIC)
14．麥克風混音調節旋鈕(MIC MIXING)
15．DSL鍵
16．BBE處理器鍵
17．BBE調節旋鈕
18．功能鍵和功能指示燈
根據想要欣賞的聲源按下。相應所選擇的按鈕的指示燈點亮。
- 要欣賞磁帶時..... TAPE
- 要欣賞無線電廣播時..... TUNER
- 要欣賞唱片時..... PHONO
- 要欣賞外接聲源時.....VCR/AUX
- 要欣賞雷射唱片時..... CD

19．平衡調節旋鈕(BALANCE)
20．音量控制器(VOLUME)
向時針方向轉動控制器增大音量。向逆時針方向轉動將減低音量。


①
②
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨
⑩
⑪
⑫
⑬
⑭
⑮

ESPAÑOL

Sección del ecualizador gráfico/platina de cassette

5

1. Controles del ecualizador gráfico (del canal izquierdo)
2. Indicador del analizador de espectro
3. Controles del ecualizador gráfico (del canal derecho)
4. Compartimiento de cassette de la platina 1
5. Botones de mando de la platina 1
   Botón de rebobinado (REW)
   Botones de reproducción (PLAY ◄ ►) e indicadores de dirección de la cinta (REV, FWD)
   Botón de avance rápido (F FWD)
   Botón de parada/de dirección (STOP/DIRECTION ■)
6. Botones e indicador para copia de cintas (SYNCHRO DUBBING, NORMAL/HIGH)
7. Selector de CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua (CBRS/STSD/EDIT, ↻ , ⇄ , CONT PLAY)
8. Intrruptor de reducción de ruidos Dolby
9. Botón de grabación de disco compacto (CD SYNCHRO REC)
10. Botón e indicador de grabación (REC ●) [Platina 2]
11. Indicador de grabación/silenciamiento de grabación
12. Botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE O) [Platina 2]
13. Botón e indicador de pausa (PAUSE ❚❚) [Platina 2]
14. Botones de mando de la platina 2
    Botón de rebobinado (REW)
    Botones de reproducción (PLAY ◄ ►) e indicadores de dirección de la cinta (REV, FWD)
    Botón de avance rápido (F FWD)
    Botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION ■)
15. Compartimiento de cassette de la platina 2

ITALIANO

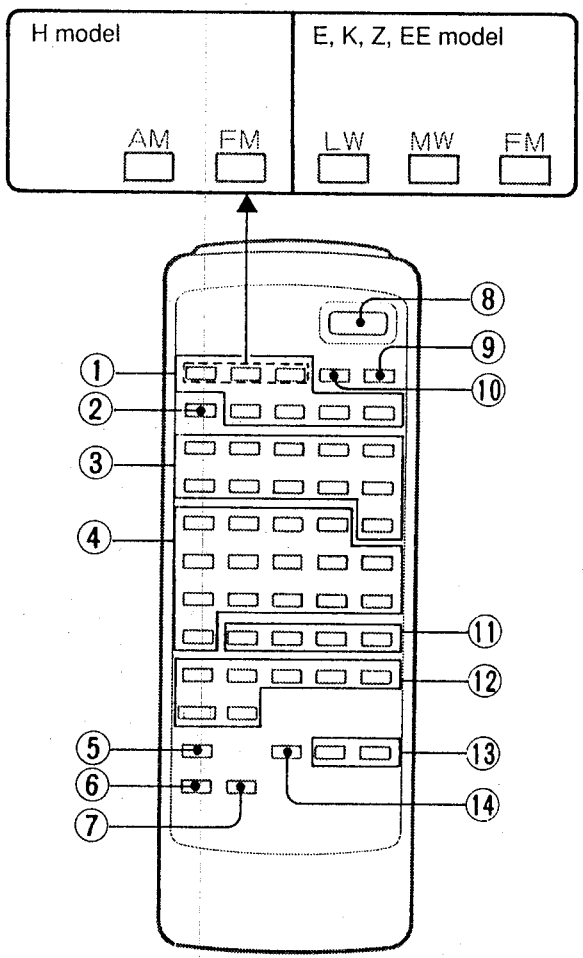
Sezione dell'equalizzatore grafico e del giranastri 5

1. Comandi dell'equalizzatore grafico (per il canale sinistro, LEFT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
2. Quadrante dell'analizzatore di spettro
3. Comandi dell'equalizzatore grafico (per il canale destro, RIGHT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
4. Vano portacassette del deck 1
5. Tasti per il funzionamento del deck 1
   Tasto di riavvolgimento (REW)
   Tasto di riproduzione (PLAY ◄ ►) ed indicazioni della direzione di movimento del nastro (REV, FWD)
   Tasto di avanzamento veloce (F FWD)
   Tasto di arresto e di cambiamento di direzione (STOP/DIRECTION ■)
6. Tasti per la duplicazione e relative indicazioni (SYNCHRO DUBBING, NORMAL/HIGH)
7. Selettore fra le seguenti modalità: CBRS, STSD, montaggio, inversione, riproduzione continua (CBRS/STSD/EDIT, ↻ , ⇄ , CONT PLAY)
8. Interruttore per la riduzione del rumore DOLBY
9. Tasto per la registrazione da un compact disc (CD SYNCHRO REC)
10. Tasto per la registrazione (REC ●) ed indicazione relativa [Deck 2]
11. Indicazione di registrazione o di silenziamento della registrazione.
12. Tasto di silenziamento della registrazione (REC MUTE O) [Deck 2]
13. Tasto di pausa (PAUSE ❚❚) ed indicazione relativa [Deck 2]
14. Tasti per il funzionamento del deck 2
    Tasto di riavvolgimento (REW)
    Tasto di riproduzione (PLAY ◄ ►) ed indicazioni della direzione di movimento del nastro (REV, FWD)
    Tasto di avanzamento veloce (F FWD)
    Tasto di arresto e di cambiamento di direzione (STOP/DIRECTION ■)
15. Vano portacassette del deck 2

中　　文

卡式座 / 圖示均衡器部分 5

1. 圖示均衡控制器 (LEFT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
2. 頻譜分析顯示器
3. 圖示均衡控制器 (RIGHT CHANNEL GRAPHIC EQUALIZER)
4. 卡式座 1 卡帶室
5. 卡式座 1 操作鍵
   倒帶鍵 (REW)
   放音鍵 (PLAY◄|►) 和磁帶方向指示燈 (REV, FWD)
   快進鍵 (F FWD)
   停止 / 方向鍵 (STOP/DIRECTION ■)
6. 複製鍵和指示燈 (SYNCHRO DUBBING NOMAL NORMAL/HIGH)
7. CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關 (CBRS/STSD/EDIT/ ↻ , ⇄ /CONT PLAY)
8. 杜比降噪開關 (DOLBY NR)
9. CD錄音鍵 (CD SYNCHRO REC)
10. 錄音鍵 (REC) (卡式座 2)
11. 錄音 / 錄音靜噪指示燈
12. 錄音靜噪鍵 (REC MUTE) (卡式座 2)
13. 暫停鍵 (PAUSE) 和指示燈 ❚❚ (卡式座 2)
14. 卡式座 2 操作鍵
    倒帶鍵 (REW)
    放音鍵 (PLAY◄|►) 和磁帶方向指示燈 (REV, FWD)
    快進鍵 (F FWD)
    停止 / 方向鍵 (STOP/DIRECTION ■)
15. 卡式座 2 卡帶室



ENGLISH

Remote controller 6

Buttons without explanations function the same as the corresponding buttons on the main unit or the CD player.

1. Tuner operation buttons
   Band buttons (FM/AM or FM/MW/LW)
   FM mode selector button (FM MODE)
   Time set button (TIMER SET)
   Preset/timer buttons (PRESET/TIMER, ▽ DOWN/△ UP)
2. Display button (DISPLAY)
3. Direct program buttons (1 - 0) and +10 button
   +10 button operates as the MEMORY (STORE) button for
   DX-M90M.
4. CD player operation buttons
   The button names in blue indicate the function for DX-M90M.
   Open/close button (OPEN/CLOSE)
   REPEAT button (DX-M90M only)
   DISPLAY button (DX-M90M only)
   Program/check button (PROGRAM/CHECK)
   This button operates as program button only for DX-M90M.
   Pause button (PAUSE ⏸)
   This button operates as the RANDOM button for DX-M90M.

   Backward skip button (B SKIP ⏮, SEARCH)
   Forward skip button (F SKIP ⏭, SEARCH)
   Stop/clear button (STOP/CL ■)
   This button operates as stop button only for DX-M90M.
   Play/replay button (PLAY/REPLAY ▶)
   This button operates as the PLAY/PAUSE button for DX-M90M.

   The following buttons are only for DX-M90M:
   DISC-1 button
   DISC-2 button
   DISC-3 button
   DISC-4 button
   DISC-5 button
   DISC SKIP button
5. Function button (FUNCTION)
   Each time this button is pressed, the function is switched to TAPE, TUNER, PHONO, VCR/AUX or CD in sequence.
6. DSL button
7. BBE button
8. Power button (POWER)
9. Sleep timer button (SLEEP)
10. Timer standby button (TIMER STANDBY)
11. Deck 1 operation buttons
    Rewind button (REW)
    Fast forward button (F FWD)
    Stop/direction button (STOP/DIR ■)
    Play button (PLAY ◀ ▶)
12. Deck 2 operation buttons
    Rewind button (REW)
    Fast forward button (F FWD)
    Stop/direction button (STOP/DIR ■)
    Play button (PLAY ◀ ▶)
    Pause button (PAUSE ⏸)
    Record button (REC ●)
    Record mute button (REC MUTE ⊘)
13. Volume control buttons (VOLUME, ▽ DOWN/△ UP)
14. Mute button (MUTE)
    When the button is pressed, the sound is completely muted and the function indicator of the sound source currently heard blinks. To resume the original mode, press the button again.

DEUTSCH

Fernbedienung 6

Nichterklärte Tasten haben dieselbe Funktion wie die entsprechenden Tasten des Hauptgeräts oder des CD-Spielers.

1. Tasten für Tuner-Bedienung
   Wellenbereichstasten (FM/AM oder FM/MW/LW)
   UKW-Empfangsart-Wahltaste (FM MODE)
   Zeit-Einstelltaste (TIMER SET)
   Speicher/Schaltuhr-Tasten (PRESET/TIMER ▽ DOWN/△ UP)
2. Displaytaste (DISPLAY)
3. Direktprogrammiertasten (1 - 0) and Taste +10
   Die Taste +10 dient als MEMORY (STORE)-Taste für DX-M90M.
4. Tasten für CD-Spieler-Bedienung
   Die Tasten-Bezeichnungen in blau kennzeichnen die Funktion für DX-M90M.
   Öffnen/Schließen-Taste (OPEN/CLOSE)

Wiederholtaste (REPEAT) (nur DX-M90M)
Anzeigetaste (DISPLAY) (nur DX-M90M)
Programmprüftaste (PROGRAM/CHECK)
Diese Taste fungiert nur beim DX-M90M als Programm-Taste.
Pausetaste (PAUSE ⏸)
Diese Taste dient als RANDOM-Taste für DX-M90M.
Rückwärts-Überspringtaste (B SKIP ⏮, SEARCH)
Vorwärts-Überspringtaste (F SKIP ⏭, SEARCH)
Stop/Lösch-Taste (STOP/CL ■)
Diese Taste fungiert nur beim DX-M90M als Stoptaste.
Wiedergabe/Neuwiedergabe-Taste (PLAY/REPLAY ▶)
Diese Taste dient als PLAY/PAUSE-Taste für DX-M90M.

Die folgenden Tasten sind nur für DX-M90M vorgesehen:
Taste DISC-1
Taste DISC-2
Taste DISC-3
Taste DISC-4
Taste DISC-5
Taste DISC SKIP

5. Funktionstaste (FUNCTION)
   Mit jedem Drücken dieser Taste wird die Funktion der Reihe nach auf TAPE, TUNER, PHONO, VCR/AUX und CD geschaltet.
6. DSL-Taste
7. BBE-Taste
8. Netztaste (POWER)
9. Einschlafschaltuhr-Taste (SLEEP)
10. Schaltuhr Bereitschafts-Taste (TIMER STANDBY)
11. Funktionstasten für Deck 1
    Rückspultaste (REW)
    Schnellvorlauftaste (F FWD)
    Stop/Bandlaufrichtungs-Taste (STOP/DIR ■)
    Wiedergabetaste (PLAY ◀ ▶)
12. Funktionstasten für Deck 2
    Rückspultaste (REW)
    Schnellvorlauftaste (F FWD)
    Stop/Bandlaufrichtungs-Taste (STOP/DIR ■)
    Wiedergabetaste (PLAY ◀ ▶)
    Pausetaste (PAUSE ⏸)
    Aufnahmetaste (REC ●)
    Stummaufnahmetaste (REC MUTE ⊙)
13. Lautstärkeregeltaste (VOLUME, ▽ DOWN/△ UP)
14. Stummschaltungstaste (MUTE)
    Wenn die Taste gedrückt wird, wird der Ton vollständig unterdrückt, und dir Anzeige der gegenwärtig gehörten Programmquelle blinkt. Zur Rückkehr zum ursprüng lichen Zustand die Taste ernent drücken.

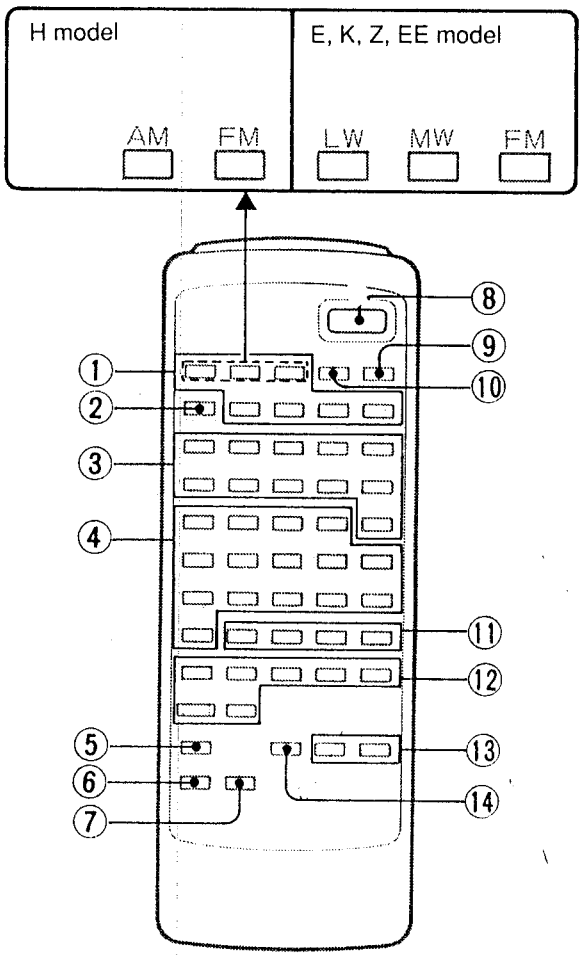
FRANÇAIS

Télécommande 6

Les touches ne comportant pas d'explication de fonction correspondent à la même touche sur l'appareil principal ou le lecteur de disque compact.

1. Touches de fonctionnement du tuner
   Touches de gammes d'onde (FM/AM ou FM/MW/LW)
   Sélecteur de mode FM (FM MODE)
   Touche de réglage de la minu terie (TIMER SET)
   Touches de préréglage/minuterie (PRESET/TIMER ▽DOWN/△ UP)
2. Touche d'affichage (DISPLAY)
3. Touches de programme direct (1 - 0) et touche +10
   La touche +10 fonctionne en tant que touche MEMORY (STORE) pour le DX-M90M.
4. Touches de fonctionnement du lecteur de disque compact
   Les noms des touches incrits en bleu indiquent une fonction pour le DX-M90M.
   Touche d'ouverture/fermeture (OPEN/CLOSE)
   Touche de répétition (REPEAT) (DX-M90M uniquement)
   Touche d'affichage (DISPLAY) (DX-M90M uniquement)
   Touche de programme/vérification (PROGRAM/CHECK)
   Cette touche ne fonctionne en tant que touche de programme que pour le DX-M90M.
   Touche de pause (PAUSE ⏸)
   Cette touche fonctionne en tant que touche RANDOM pour le DX-M90M.
   Touche de saut arrière (B SKIP ⏮, SEARCH)
   Touche de saut avant (F SKIP ⏭, SEARCH)
   Touche d'arrêt/effacement (STOP/CL ■)
   Cette touche ne fonctionne en tant que touche d'arrêt que pour le DX-M90M.
   Touche de lecture/relecture (PLAY/REPLAY ▶)
   Cette touche fonctionne en tant que touche PLAY/PAUSE pour le DX-M90M.

   Touche de disque 1 (DISC-1)
   Touche de disque 2 (DISC-2)
   Touche de disque 3 (DISC-3)
   Touche de disque 4 (DISC-4)
   Touche de disque 5 (DISC-5)
   Touche de saut de disque (DISC SKIP)
5. Touche de fonction (FUNCTION)
   Chaque fois que cette touche est enfoncée, la fonction change à TAPE, TUNER, PHONO, VCR/AUX ou CD, dans l'ordre.
6. Touche DSL
7. Touche BBE
8. Interrupteur d'alimentation (POWER)
9. Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP)
10. Touche de minuterie attente (TIMER STANDBY)
11. Touches de fonctionnement de la platine 1
    Touche de rembobinage (REW)
    Touche d'avance rapide (F FWD)
    Touche d'arrêt/direction (STOP/DIR ■)
    Touche de lecture (PLAY ◀ ▶)
12. Touches de fonctionnement de la platine 2
    Touche de rembobinage (REW)
    Touche d'avance rapide (F FWD)
    Touche d'arrêt/direction (STOP/DIR ■)
    Touche de lecture (PLAY ◀ ▶)
    Touche de pause (PAUSE ⏸)
    Touche d'enregistrement (REC ●)
    Touche d'assourdissement à l'enregistrement (REC MUTE ⊙)
13. Bouton de commande de volume (VOLUME, ▽ DOWN/△ UP)
14. Touche d'assourdissement (MUTE)
    Lorsque la touche est enfoncée, le son est complètement assourdi et l'indicateur de fonction de la source sonore en train d'être écouté clignote. Pour reprendre le mode d'origine, appuyer de nouveau sur la touche.



ESPAÑOL

Control remoto 6

Los botones que no contienen explicación tienen las mismas funciones que los botones correspondientes en el aparato principal o lector de disco compacto.

1. Botones de mando del sintonizador
   Selectores de banda (FM/AM o FM/MW/LW)
   Selector de la modalidad de FM (FM MODE)
   Botón de ajuste del temporizador (TIMER SET)
   Botones de preajuste y del temporizador (PRESET/TIMER, ▽DOWN/△ UP)
2. Botón de visualización (DISPLAY)
3. Botones de programación directa (1 - 0) y botón +10
   El botón +10 funciona como el botón MEMORY (STORE) en el modelo DX-M90M.
4. Botones de mando del lector de disco compacto
   Los botones con nombres en azul indican la función para el modelo DX-M90M.
   Botón de apertura/cierre (OPEN/CLOSE)
   Botón de repetición (REPEAT) sólo para el modelo DX-M90M.
   Botón de visualización (DISPLAY) sólo para el modelo DX-M90M.
   Botón de programación/comprobación (PROGRAM/CHECK)
   Este botón funciona como botón de programa para el modelo DX-M90M solamente.
   Botón de pausa (PAUSE ⏸)
   Este botón funciona como el botón RANDOM en el modelo DX-M90M.
   Botón de salto atrás y búsqueda (B SKIP ⏮, SEARCH)
   Botón de salto adelante y búsqueda (F SKIP ⏭, SEARCH)
   Botón de parada/borrado (STOP/CL ■)
   Este botón funciona como botón de parada para el modelo DX-M90M solamente.
   Botón de reproducción/repetición (PLAY/REPLAY ▶)
   Este botón funciona como el botón PLAY/PAUSE en el modelo DX-M90M.

   Los siguientes botones son sólo para el modelo DX-M90M:
   Botón DISC-1
   Botón DISC-2
   Botón DISC-3
   Botón DISC-4
   Botón DISC-5
   Botón DISC SKIP
5. Selector de función (FUNCTION)
   Cada vez que se oprime este botón, la fuente de programa cambia en el orden TAPE (cinta), TUNER (sintonizador), PHONO (giradiscos) VCR/AUX (vídeo/componente auxiliar) y CD (lector de disco compacto).
6. Botón DSL
7. Botón BBE
8. Botón de alimentación (POWER)
9. Botón desconexión temporizada (SLEEP)
10. Botón del temporizador de espera (TIMER STANDBY)
11. Botones de mando de la platina 1
    Botón de rebobinado (REW)
    Botón de avance rápido (F FWD)
    Botón de parada/dirección (STOP/DIR ■)
    Botón de reproducción (PLAY ◀ ▶)
12. Botones de mando de la platina 2
    Botón de rebobinado (REW)
    Botón de avance rápido (F FWD)
    Botón de parada/dirección (STOP/DIR ■)
    Botón de reproducción (PLAY ◀ ▶)
    Botón de pausa (PAUSE ⏸)
    Botón de grabación (REC ●)
    Botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE O)
13. Botones de volumen (VOLUME, ▽ DOWN/△ UP)
14. Botón de silenciamiento (MUTE)
    Cuando se oprime el botón, el sonido de atenúa totalmente y el indicador de función de la fuente de sonido que se está escuchando parpadea. para reanudar la modalidad original, oprima el botón nuevamente.

ITALIANO

Dispositivo di telecomando 6

I tasti senza particolari spiegazioni funzionano allo stesso modo dei corrispondenti tasti di comando ubicati sul pannello di comando dell'apparecchio principale o del lettore CD.

1. Tasti per l'uso del sintonizzatore
   Tasti di scelta della banda (FM/AM o FM/MW/LW)
   Tasto di selezione della modalità FM (FM MODE)
   Tasto di predisposizione dll timer (TIMER SET)
   Tasti di preselezione e del timer (PRESET/TIMER, ▽DOWN/△ UP)

2. Tasto del quadrante (DISPLAY)
3. Tasti per la programmazione diretta (da 1 a 0) e tasto +10
   Il tasto +10 funziona come il tasto MEMORY (STORE) del DX-M90M.
4. Tasti per il funzionamento del lettore CD
   I nomi dei tasti in blu indicano le funzioni per il DX-M90M.
   Tasto di apertura e chiusura (OPEN/CLOSE)
   Tasto REPEAT (solo DX-M90M)
   Tasto DISPLAY (solo DX-M90M)
   Tasto di programmazione e controllo (PROGRAM/CHECK)
   Questo tasto funziona come tasto di programmazione solo per il DX-M90M.
   Tasto di pausa (PAUSE ⏸)
   Questo tasto funziona come il tasto RANDOM del DX-M90M.
   Tasto per il salto all'indietro (B SKIP ⏮, SEARCH)
   Tasto per il salto in avanti (F SKIP ⏭, SEARCH)
   Tasto di arresto e cancellazione (STOP/CL ■)
   Questo tasto funziona come tasto di arresto solo per il DX-M90M.
   Tasto di riproduzione (iniziale o ripetuta, PLAY/REPLAY ▶)
   I tasti seguenti sono solo per il DX-M90M:

   Tasto DISC-1
   Tasto DISC-2
   Tasto DISC-3
   Tasto DISC-4
   Tasto DISC-5
   Tasto DISC-SKIP
5. Selecttore della funzione (FUNCTION)
   Ad ogni pressione del tasto la funzione utilizzabile viene selezionata nel seguente ordine: giranastri (TAPE), radio (TUNER), giradischi (PHONO), videoregistratore o simili (VCR/AUX) o compact disc (CD).
6. Tasto DSL
7. Tasto BBE
8. Tasto di accensione (POWER)
9. Tasto del timer per spegnimento a tempo (SLEEP)
10. Tasto per il timer e per l'attesa (TIMER STANDBY)
11. Tasti per il funzionamento del deck 1
    Tasto di riavvolgimento (REW)
    Tasto di avanzamento veloce (F FWD)
    Tasto di arresto e di cambiamento di direzione (STOP/DIR ■)
    Tasto di riproduzione (PLAY ◀ ▶)
12. Tasti per il funzionamento del deck 2
    Tasto di riavvolgimento (REW)
    Tasto di avanzamento veloce (F FWD)
    Tasto di arresto e di cambiamento di direzione (STOP/DIR ■)
    Tasto di riproduzione (PLAY ◀ ▶)
    Tasto di pausa (PAUSE ⏸)
    Tasto di registrazione (REC ●)
    Tasto di silenziamento della registrazione (REC MUTE O)
13. Tasto di controllo del volume (VOLUME, ▽ DOWN/ △ UP)
14. Tasto di silenziamento (MUTE)
    Premendo questo tasto, il suono viene completamente silenziato e l'indicazione di funzionamento della sorgente sonora in uso al momento si mette a lampeggiare. Per ritornare alla modalita originale premere di nuovo lo stesso tasto.

中　　文

遙控裝置 6

除了有說明的功能之外，與主機或CD唱機的相應的按鍵相同。

1．調諧器操作鍵
   波段鍵(FM/AM或FM/MW/LW)
   調頻方式選擇鍵(FM MODE)
   時刻設定鍵(TIMER SET)
   預調 / 定時器鍵(PRESET/TIMER ▽DOWN/△UP)
2．顯示鍵(DISPLAY)
3．直接程式鍵(1 — 0)和+10鍵
   對DX-M90M型，+10按鈕可當作記憶按鈕(MEMORY (STORE))使用。
4．雷射唱機操作鍵
   用藍色表示的按鈕名稱指示用於DX-M90M型的功能。
   開 / 閉鍵(OPEN/CLOSE)
   反複按鈕(REPEAT)(僅適用於DX-M90M型)
   顯示按鈕(DISPLAY)(僅適用於DX-M90M型)
   程式 / 核查鍵(PROGRAM/CHECK)
   本按鈕祇對DX-M90M型起程式按鈕的作用。
   暫停鍵(PAUSE ⏸)
   對DX-M90M型，本按鈕可當作隨機按鈕(RANDOM)使用。
   後退跳越鍵(B SKIP ⏮, SEARCH)
   前進跳越鍵(F SKIP ⏭, SEARCH)
   停止 / 清除鍵(STOP/CL ■)
   本按鈕祇對DX-M90M型起停止按鈕的作用。
   播放 / 重播放鍵(PLAY/REPLAY ▶)
   對DX-M90M型，本按鈕可當作播放 / 暫停按鈕(PLAY/PAUSE)使用。
   下列按鈕祇適用於DX-M90M型：
   DISC-1按鈕
   DISC-2按鈕
   DISC-3按鈕
   DISC-4按鈕
   DISC-5按鈕
   DISC SKIP按鈕
5．功能鍵(FUNCTION)
   每按下本鍵一次，功能將按TAPE，TUNER，PHONO，VCR/AUX或CD的順序轉換。
6．DSL鍵
7．BBE鍵
8．電源鍵(POWER)
9．睡眠定時器鍵(SLEEP)
10．定時器 / 待機鍵(TIMER/STANDBY)
11．卡式座1操作鍵
   倒帶鍵(REW)
   快進鍵(F FWD)
   停止 / 方向鍵(STOP/DIR ■)
   放音鍵(PLAY ◀ ▶)
12．卡式座2操作鍵
   倒帶鍵(REW)
   快進鍵(F FWD)
   停止 / 方向鍵(STOP/DIR ■)
   放音鍵(PLAY ◀ ▶)
   暫停鍵(PAUSE ⏸)
   錄音鍵(REC ●)
13．錄音靜噪鍵(REC MUTE O)
   音量控制鍵(VOLUME ▽DOWN/△UP)
14．靜噪鍵(MUTE)
   按下本鍵時，聲音被完全靜噪，同時現在欣賞中聲源的功能指示燈閃滅。要恢復原來狀態時，再次按下本鍵。

ENGLISH

POWER SOURCE VOLTAGE SELECTOR SWITCH

(H model only)
Before connecting the AC power cord to a wall outlet, check that the voltage selector at the receiver rear panel is set to the local power line voltage.
This model has been preset to operate on a 220V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltages of 120V and 240V.
When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch at the receiver rear panel to the position corresponding to the power source voltage of your area.

POWER SUPPLY

Plug the AC cord that extends from the receiver rear panel into AC household outlet. Power will be supplied to the system and the system will enter the standby mode.
Press the POWER button to activate the system. After use, press it again so that the system enters the standby mode.

Handling the AC cord
When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug section and not the cord. Pulling the cord may cause damage to the cord and create hazards.

Preventing electric shocks and fire hazards
If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired.

DEUTSCH

NETZSPANNUNGSWAHLSCHALTER

(nur Modell H)
Überprüfen Sie vor dem Anschließen des Netzkabels an eine Wandsteckdose, ob der Netzspannungswänier an der Receiverrüchseite richtig auf die örtliche Netzspannung eingestellt ist.
Dieses Modell wurde auf einen Betrieb mit 220V Netzspannung voreingestellt. Es kann jedoch auf einen Betrieb mit 120V und 240V Netzspannungeingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter an der Geräterüchseite auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.

SPANNUNGSVERSORGUNG

Das Netzkabel von der Receiver-Rückseite an eine Netzsteckdose anschließen. Dann wird das System mit Spannung versorgt und schaltet in die Bereitschaftsbetriebsart.
Die POWER-Taste drücken, um das System zu aktivieren. Nach der Verwendung die Taste erneut drücken, so daß das System wieder in die Bereitschaftsbetriebsart schaltet.

Wechselstrom-Netzschnur
Beim Einstecken oder Abziehen der Netzschnur den Stecker anfassen, nicht an der Schnur ziehen. Wenn an der Schnur gezogen wird, könnten die Drahtanschlüsse im Stecker getrennt werden oder andere Schäden verursacht werden.

Verhütung von Stromschlag und Feuergefahr
Wenn die Netzschnur geknickt oder sonstwie beschädigt ist, oder wenn der blanke Draht zu sehen ist, gehen Sie zu Ihrem Fachhändler oder zur AIWA Servicestation, tauschen Sie sie aus oder lassen Sie sie reparieren.

FRANÇAIS

SELECTEUR DE TENSION DU SECTEUR

(Modèle H uniquement)
Avant de brancher le cordon d'alimentation secteur sur une prise murale, véritier que le sélecteur de tension, situé sur le panneau arrière du récepteur, est placé sur la tension locale.
Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 120V ou 240V. Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension 11a à la position qui correspond à la tension de la région.

ALIMENTATION

Brancher le cordon secteur sur le panneau arrière du récepteur dans une prise secteur. L'alimentation est fournie au système et le système entre en mode d'attente. Appuyer sur le commutateur POWER pour activer le système. Après utilisation, appuyer de nouveau dessus pour faire entrer le système en mode d'attente.

Manipulation du cordon d'alimentation électrique
Lors du branchement ou du débranchement du cordon d'alimentation, tenir sa fiche et non pas le cordon proprement dit, car on risque de l'endommager et de créer une situation dangereuse.

Prévention des dangers d'électrocution et d'incendie
Si le cordon d'alimentation électrique est cassé, en mauvais état ou si ses fils sont à nu, prendre contact avec un revendeur ou un réparateur de Aiwa pour le faire réparer ou remplacer.

ESPAÑOL

SELECTOR DE VOLTAJE

(Solamente el modelo H)
Antes de conectar el cable de alimentación a la toma de la red, compruebe que el selector de tensión, del panel posterior del receptor, esté ajustado a la de la red eléctrica.
Este modelo ha sido ajustado para funcionar con una alimentación de 220V. Sin embargo, puede ajustarlo para que funcione con voltajes de 120V y 240V.
Al reajustar el voltaje de alimentación, coloque el selector de voltaje que hay en el panel posterior del receptor en la posición correspondiente al voltaje de la red de alimentación del lugar en que lo va a usar.

ALIMENTACION

Conecte el cable de alimentación que se extiende desde el panel trasero del receptor en la toma de CA de la casa. La energía se sumistrará al sistema y éste entrará en la modalidad de espera.
Presione el botón de alimentación (POWER) para activar el sistema. Después de usarlo, presiónelo otra vez y el sistema entra en la modalidad de espera.

Manipulación del cable de alimentación de CA
Cuando conecte o desconecte el cable de alimentación, sujete la sección de enchufe y no el cable. El tirar del cable pudiera causar daños al cable u otras averías.

Prevención de descargas eléctricas e incendios
Si el cable de alimentación está roto o dañado, o si el conductor del mismo está expuesto, póngase en contacto con su distribuidor o servicio técnico AIWA y pida que lo cambien o reparen.

ITALIANO

SELETTORE DI VOLTAGGIO

(Solo per il modello H)
Prima di collegare il cavo di alimentazione ad una presa di corrente alternata alla parete verificare che il selettore di tensione che si trova sul pannello posteriore del ricevitore sia predisposto sul valore della tensione locale.
Questo modello è stato fabbricato per funzionare a corrente alternata a 220 V. Esso, però, può anche funzionare a 120 V e a 240 V.
Per modificare il voltaggio di alimentazione, disporre il selettore di voltaggio, ubicato sul pannello posteriore sulla posizione che corrisponde alla tensione della corrente della zona in cui si utilizza l'apparecchio.

ALIMENTAZIONE

Collegare il cavo di alimentazione CA che fuoriesce dal pannello posteriore dell'unità ad una presa di corrente CA. L'alimentazione viene fornita al sistema che entra nel modo di standby.
Premere il tasto POWER per attivare il sistema. Dopo l'uso, premere nuovamente questo tasto per portare il sistema nel modo di standby.

Impiego del cavo di alimentazione
Per collegare o staccare il cavo di alimentazione fare presa sulla spina e non sul cavo. Tirando il cavo si possono causare dei danni allo stesso, con conseguenti potenziali pericoli per l'uso dell'apparecchio.

Prevenzione di scosse elettriche e di pericoli di incendio
Se il cavo di alimentazione è rotto o danneggiato, o se i cavi sono esposti, contattare il rivenditore o un centro di assistenza AIWA per provvedere alla sua riparazione o sostituzione.

中　　文

電源電壓選擇開關

(僅適用於H型)
連接交流電源線於牆壁輸出插座之前，請先查看位於接收機背面板的電壓選擇器是否調整在適合貴地電壓強度之處。
本機已預設定爲利用220V電源電壓操作。但是、也可以設定爲120V和240V電源電壓進行操作。
當改變電源電壓的設定時，請將位於接收機背面板上的電源電壓選擇開關設定於符合貴地所用電源電壓的位置。

供　電

將從接收機背面板伸出的交流電源線插入家庭交流電源插座。本裝置將被供電，而本裝置將進入待機狀態。
按下POWER開關，使本裝置開始工作。使用後，再次按下本開關，以使本裝置進入待機狀態。

軟線使用方法
當聯接或拔除交流電源時，請拿好插頭部分而不要拿住軟線。拉拔軟線可能導致軟線損傷而造成不測事故。

預防電震和失火
如交流軟線損壞，或電線露出，請與貴地經銷店或AIWA維修站聯繫，請代行更換或修理。

ENGLISH

REMOTE CONTROL

This remote controller allows wireless operation of the X-808M/X-80M/X-818M/X-81M system, and DX-M80/DX-M90M (optional) compact disc player.

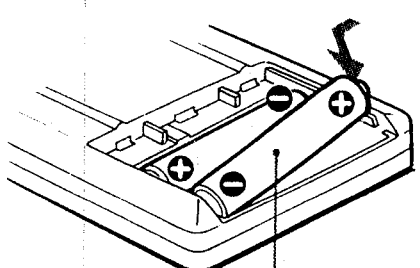
Battery insertion [7]

See illustration [7].

HINTS FOR CORRECT OPERATION

- To operate the remote controller, it should have an unobstructed line of sight with the REMOTE SENSOR. This is because the remote controller uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared REMOTE SENSOR is degraded, which can cause unreliable operation.
- Recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but effective distance becomes somewhat shorter.
- Using other televisions with the same type of infrared remote control, in the same direction, will cause the system to operate incorrectly.
- To change the current sound source, stop the source currently being played, then start playing the newly selected source.
- When the distance over which the remote controller is effective decreases, replace the batteries with new ones.
- When the unit is not used for a long period, remove the batteries to prevent electrolyte leakage.
- Do not mix new batteries with batteries which have already been used or mix different types of batteries.

[7]



SUM-3
(R6P, AA)

DEUTSCH

FERNBEDIENUNG

Diese Fernbedienung ermöglicht drahtlose Bedienung des Systems X-808M/X-80M/X-818M/X-81M und des CD-Spielers DX-M80/DX-M90M (optional).

Einlegen der Batterien [7]

Siehe Abbildung [7].

NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN RICHTIGEN BETRIEB

- Für einwandfreien Betrieb der Fernbedienung sollten sich keinerlei Blockierungen zwischen Fernbedienung und REMOTE SENSOR befinden, da die Fernbedienung Infrarotstrahlen aussendet.
- Durch eine starke Lichtquelle in der Umgebung wird die Leistung des Infrarot-REMOTE SENSOR beeinträchtigt, so daß einwandfreier Betrieb nicht gewährleistet ist.
- Die empfohlene effektive Entfernung für drahtlose Fernsteuerung beträgt 7 Meter. Fernsteuerung ist bei einem Winkel von bis zu 30° von beiden Seiten aus möglich, wobei jedoch die effektive Entfernung etwas kleiner wird.
- Bei Verwendung anderer Fernseher mit der gleichen Art Infrarot-Fernbedienung in der gleichen Richtung treten Fehlfunktionen des Systems auf.
- Zum Wechseln der Klangquelle die gegenwärtig gehörte Klangquelle stoppen und dann die Wiedergabe der gewählten Klangquelle starten.
- Sobald die Entfernung, über die die Fernbedienung wirksam ist, abnimmt, müssen die Batterien durch neue ersetzt werden.
- Wird das Gerät für längere Zeit nicht benutzt, sollten die Batterien entnommen werden, um Beschädigungen durch Auslaufen der Batterien zu verhindern.
- Neue Batterien nicht zusammen mit schon benutzten Batterien oder mit Batterien anderer Typen verwenden.

FRANÇAIS

TELECOMMANDE

Cette télécommande permet le contrôle à distance sans fil du système X-808M/X-80M/X-818M/X-81M et du lecteur de disque compact DX-M80/DX-M90M en option.

Installation des piles [7]

Voir l'illustration [7]

CONSEILS POUR UNE EXPLOITATION CORRECTE

- Pour que la télécommande sans fil puisse fonctionner, aucun obstacle ne doit se trouver entre elle et le récepteur de télécommande étant donné que la transmission des ordres s'accomplit par rayons infrarouges.
- Les performances de la télécommande à infrarouge peuvent être amoindries, voire erronées, si la lumière du local où elle est utilisée est intense.
- La distance recommandée pour l'exploitation télécommandée est de 7 mètres (23 pieds). elle peut être effectuée à un angle allant jusqu'à 30° de part et d'autre, mais dans ce cas, la distance est légèrement réduite.
- L'utilisation d'autres téléviseurs avec le même type de télécommande infrarouge, dans la même direction sera la cause d'un fonctionnnement erroné du système.
- Pour changer la source sonore en service, arrêter celle qui est en cours d'utilisation, puis commencer la lecture sur la source choisie.
- Lorsque la portée de la télécommande diminue fortement, remplacer les piles par des neuves.
- Lorsqu'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirer les piles pour éviter une fuite de leur électrolyte.
- Ne pas utiliser de piles neuves avec des anciennes usées, et ne pas non plus mélanger différents types de piles.

ESPAÑOL

CONTROL REMOTO

Este control remoto inalámbrico permite usar a distancia el sistema X-808M/X-80M/X-818M/X-81M y el lector de disco compacto DX-M80/DX-M90M (opcional).

Insercion de las pilas [7]

Ver la figura [7]

CONSEJOS PARA UNA OPERACION CORRECTA

- Para usar el control remoto no debe haber obstrucciones entre el mismo y el sensor. Esto es porque el control remoto envía rayos infrarrojos.
- Cuando haya una fuerte luz ambiental, puede reducirse el rendimiento del sensor de infrarrojos y causar un funcionamiento poco confiable.
- La distancia efectiva recomendada para la operación del control remoto es de 7 metros. La operación puede realizarse en un ángulo de hasta 30° desde ambos extremos, pero la distancia efectiva queda ligeramente acortada.
- Usando otros televisores con el mismo tipo de control remoto por infrarrojos en la misma dirección provocará el funcionamiento incorrecto del sistema.
- Para cambiar la fuente de sonido, pare la que se esté reproduciendo en la actualidad y luego comience la reproducción en la fuente seleccionada nuevamente.
- Cuando se reduce la distancia en la que es efectivo el control remoto, cambie las pilas por otras nuevas.
- Cuando no se utilice la unidad durante un largo período de tiempo, quite las pilas para evitar que se fugue el electrólito.
- No use pilas nuevas con aquellas que ya han sido usadas, o bien de marca diferente.

ITALIANO

TELECOMANDO

Questo dispositivo per il telecomando consente di far funzionare a distanza il sistema X-808M/X-80M/X-818M/X-81M ed il lettore per compact disc (opzionale) DX-M80/DX-M90M.

Inserimento delle batterie [7]

Vedi la fig. [7]

SUGGERIMENTI PER UN USO CORRETTO

- Per un corretto uso del telecomando verificare che il suo raggio di azione non sia ostruito da oggetti vari, poichè il telecomando trasmette i segnali tramite raggi infrarossi.
- In presenza di forti sorgenti luminose le prestazioni del sensore dei raggi infrarossi possono deteriorarsi e, conseguentemente, causare un funzionamento irregolare.
- La massima distanza utile per le operazioni di comando a distanza è di circa 7 metri. Le operazioni sono attivabili entro una deviazione angolare massima di 30° dalla perpendicolare con l'apparecchio ricevente, ma in tali circostanze la distanza massima operativa risulta alquanto diminuita.
- Usando nella stessa direzione altri apparecchi che utilizzano il medesimo tipo di telecomando a raggi infrarossi, si rischia di ottenere un funzionamento non corretto degli apparecchi stessi.
- Per cambiare la sorgente da ricevere, interrompere la funzione attivata e selezionare la nuova funzione desiderata.
- Quando la distanza utile per il funzionamento del telecomando diminuisce, sostituire le batterie con altre nuove.
- Quando il telecomando non viene utilizzato per un lungo periodo di tempo, togliere le batterie per evitare possibili perdite all'interno del dispositivo.
- Non adoperare insieme batterie nuove e batterie già usate, o tipi diversi di batterie.

中　　文

遙　控

本機爲能够進行X-808M/X-80M/X-818M/X-81M系統以及DX-M80/DX-M90M（選購件）CD唱機（任選件）無線電操作的遙控裝置。

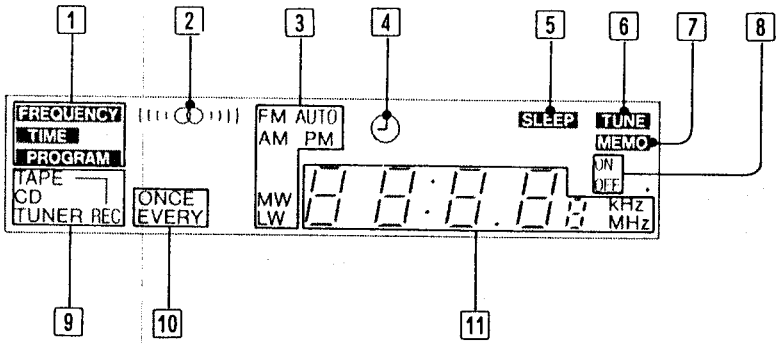
電池裝入方法 [7]

請參照圖[7]。

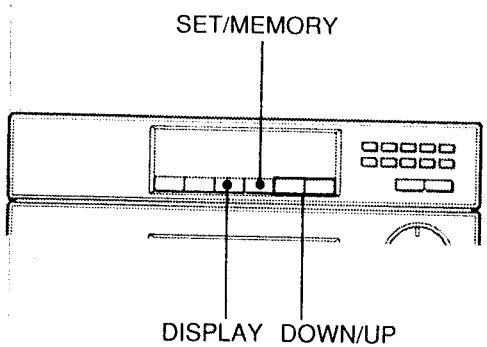
爲正確動作須知

- 因爲遙控裝置使用紅外線，因此要操作遙控裝置時，應使遙控裝置與遙控察覺器之間沒有障礙物存在。
- 當周圍有强烈的光源時，紅外線遙控察覺器的性能降低，可能導致不可靠的動作。
- 無線操作的推薦有效距離爲 7 m(23ft)。
  從左右兩側的操作角度最大爲30°，但這時有效距離將變短。
- 如在同一方向有使用同型式紅外線遙控裝置的電視機，可能導致本機誤動作。
- 如欲從正在放音的節目源轉換成其它節目源時，先把正在欣賞的節目源停止一次，然後讓新選擇的節目源放音。
- 請在遙控裝置的到達距離變短時換新。
- 如擬長時間不使用，請取出電池，以防止漏液。
- 不要將新的電池與已使用過的電池混合使用，或混合不同類型的電池。

8-1 Display window
Anzeige
Affichage



8-2 Position of buttons
Einstellung der Taste
Position des boutons



SETTING THE CURRENT TIME 8-1 8-2

For example, when setting to 7:10 P.M.

1 Change to time display.
• (Other than time display) Press DISPLAY.
2 Press SET/MEMORY.
3 Set the hour.
• Change to PM 7 3 11 by pressing UP or DOWN. • Press SET/MEMORY.
4 Set the minutes.
• Change to 10 11 by pressing UP or DOWN.
5 Set the seconds.
• Press SET/MEMORY (according to television/radio/telephone time announcement, etc.).

NOTES

- When setting the hour and minutes, the display will continue to change as long as the UP or DOWN button is held down.
- Each time the hour display advances from 11 to 12, "AM" changes to "PM" and vice versa.
- While setting the current time, the standby program timer display goes out and the program is not run. When finished setting the current time, the standby mode is automatically reentered.

To change from 12-hour display to 24-hour display (E, K, Z models only)
Turn on the power while pressing the STATION PRESET "1" button.
To return to the 12-hour display, do the same procedure.

About the power failure indicator (E)
There are two types of power failure indicators.

- Time + "E" indication (e.g. PM3:18E)
  In the case of a short power failure, the time is off by the duration of the power failure. Please reset the current time. (There is no need to reset the preset broadcast stations or timer program.)
- --:--E Indication
  In the case of a long power failure (one day or longer), the broadcast station presettings and timer program are all erased from the memory. Please reset them, beginning with the current time.

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER UHRZEIT [8-1] [8-2]

Beispiel: Einstellung auf 7:10 P.M.

1 **Umschaltung auf Zeitanzeige**
• (Bei anderen Anzeigen als Zeit) DISPLAY drücken.
2 **SET/MEMORY drücken.**
3 **Die Stunde einstellen.**
• Durch Drücken von UP oder DOWN auf P.M. 7 [3] [11] umstellen. • SET/MEMORY drücken.
4 **Die Minuten einstellen.**
• Durch Drücken von UP oder DOWN auf 10 [11] umstellen.
5 **Die Sekunden einstellen.**
• SET/MEMORY drücken (bei einem Zeitzeichen von Fernseher/Radio/Telefon usw.).

HINWEISE

- Bei der Einstellung von Stunden und Minuten ändert sich die Anzeige, solange die UP- oder DOWN- Taste gedrückt gehalten wird.
- Beim Weitergehen der Stundenanzeige von 11 zu 12 ändert sich "A.M." zu "P.M." und umgekehrt.
- Während der Einstellung der Uhrzeit erlischt die Bereitschafts-Programmschaltuhr-Anzeige, und das Programm läuft nicht. Nach Einstellung der Uhrzeit wird die Bereitschaft automatisch wieder eingeschaltet.

Umstellen von 12-Stunden-Anzeige auf 24-Stunden-Anzeige (nur Modelle E, K, Z)
Die STATION PRESET-Taste "1" gedrückt halten und die Spannungsversorgung einschalten.
Zur Rückstellung auf 12-Stunden-Anzeige das gleiche Verfahren durchführen.

Die Stromausfall-Anzeige (E)
Es gibt zwei Stromausfall-Anzeigen:

- Zeit + "E" (z.B. [PM3:18E])
  Bei einem kurzen Stromausfall bleibt die Uhr für die Dauer des Stromausfalls stehen. In diesem Fall die Uhrzeitneu einstellen. (Der vorgewählte Sender oder das Schaltuhr-Programm brauchen nicht neu eingestellt zu werden.)

[--:--E]

Bei längerem Stromausfall (1 Tag oder länger) werden Sender-Einstellungen und das Schaltuhr-Programm aus dem Speicher gelöscht und müssen daher neu eingestellt werden (mit Uhrzeit beginnen).

FRANÇAIS

MISE A L'HEURE [8-1] [8-2]

Pour un réglage, par exemple, sur 7:10 PM,

1 **Passe à l'affichage de l'heure**
• (Autre que l'affichage de l'heure) Appuyer sur la touche d'affichage (DISPLAY) .
2 **Appuyer sur la touche de réglage/méroire (SET/MEMORY).**
3 **Régler les heures.**
• Passer à 19 h 00 (PM7) [3] [11] en appuyant sur la touche UP ou DOWN. • Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).
4 **Régler les minutes.**
• Passer à 10 [11] en appuyant sur la touche UP ou DOWN.
5 **Régler les secondes.**
• Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY) (au moment d'une annonce horaire donnée par la télévision, la radio, le téléphone etc).

REMARQUES

- Lors du réglage des heures et des minutes, l'affichage continue à changer tant que la touche UP ou DOWN est maintenue en action.
- Chaque fois que l'affichage des heures passe de 11 à 12, "AM" change en "PM" et vice versa.
- Pendant le réglage de l'heure actuelle, l'affichage de minuterie de programme en attente s'éteint et le programme ne s'exécute pas. Lorsque le réglage de l'heure actuelle est terminé, le mode d'attente est automatiquement réactivé.

Pour passer de l'affichage 12 heures à l'affichage 24 heures (modèle E, K, Z uniquement)
Mettre sous tension tout en appuyant sur la touche STATION PRESET "1".
Pour revenir à l'affichage 12 heures, effectuer la même procédure.

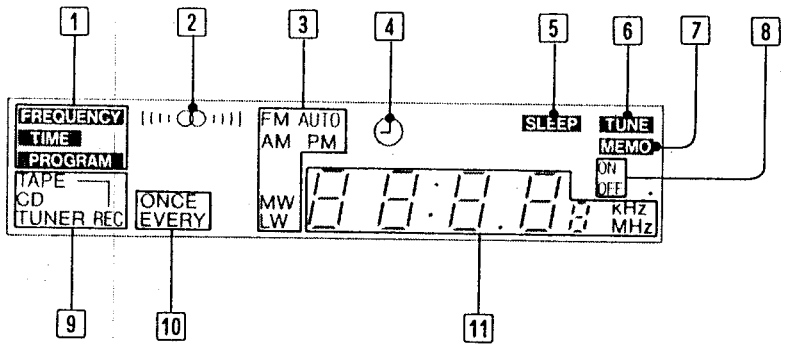
Témoins de panne d'alimentation (E)
Il y a deux types de témoins pour une panne d'alimentation.

- Indication de l'heure + "E" ([PM3:18E] par ex.)
  Dans ce cas une panne d'alimentation de courte durée s'est produite. L'heure se trouve décalée de la durée de la panne d'alimentation. Remettre l'horloge à l'heure actuelle (il n'est pas nécessaire de reprérégler les stations d'émission ou les programmes avec minuterie).

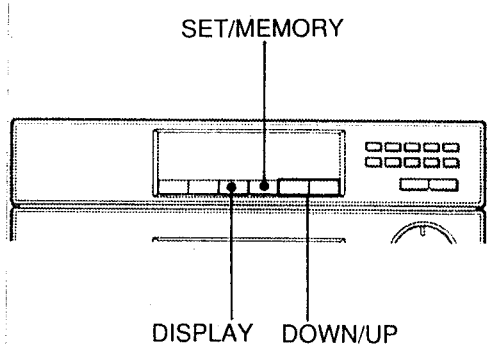
Indication [--:--E]

Dans ce cas, une panne d'alimentation de longue durée s'est produite (un jour ou plus). Les préréglages de la station d'émission ainsi que les les programmes avec minuterie sont tous effacés de la mémoire. Refaire les préréglages en commençant par la mise à l'heure actuelle.

8-1 Indicador de la visualización
Indicatore nel display



8-2 Posición del botón
Pesizione tasto



AJUSTE DE LA HORA ACTUAL 8-1 8-2

Por ejemplo, para ajustar las 7:10 P.M.

1. Cambie a la visualización de la hora
• (Visualización diferente a la de la hora) Oprima DISPLAY.
2. Oprima SET/MEMORY.
3. Ajuste la hora.
• Cambie a 7 P.M. 3 11 oprimiendo UP o DOWN. • Oprima SET/MEMORY.
4. Ajuste los minutos.
• Cambie a 10 11 oprimiendo UP o DOWN.
5. Ajuste los segundos.
• Oprima SET/MEMORY (de acuerdo con la señal horaria de la radio, televisión o teléfono).

NOTAS

- Cuando ajuste la hora y minutos, la visualización cambiará en tanto se opriman los botones UP o DOWN.
- Cada vez que la visualización de la hora cambia desde 11 a 12, A.M. cambia a P.M. y viceversa.
- Cuando a juste la hora actual, la visualización del temporizador del programa en espera se apaga y no se activa el programa, Cuando se ha terminado de ajustar la hora actual, se vuelve a entrar automáticamente en la modalidad de espera.

Para cambiar la indicación de 12 horas a 24 horas (solamente los modelos E, K, Z)
Encienda el aparato al tiempo que oprime el botón STATION PRESET "1".
Para volver a la indicación de 12 horas, siga el mismo procedimiento.

Indicador de corte de alimentación (E)
Hay dos tipos de indicadores de corte de alimentación.

- Indicación de la hora + "E" (ejemplo, PM3:18E)
  En caso de un corte de alimentación corto, la hora se indicará con el retraso correspondiente a la duración del corte de energía. Vuelva a ajustar la hora actual. (No es necesario volver a justar las emisoras memorizadas ni el programa de temporizador.)

Indicación --:--E

Cuando el corte de alimentación es largo (un día o más), se borrarán de la memoria las emisoras preajustadas y el programa del temporizador. Vuelva a ajustarlas empezando por la hora actual.

ITALIANO

PREDISPOSIZIONE DELL'ORA CORRENTE [8-1] [8-2]

Esempio: per regolare l'orologio sulle 7:10 P.M. (del pomeriggio).

1 Passare alla visualizzazione dell'orologio
• (Con visualizzazione diversa dall'ora) Premere il tasto DISPLAY.
2 Premere il tasto SET/MEMORY.
3 Predisposizione delle ore.
• Passare a P.M. 7 [3] [11] agendo sui tasti UP o DOWN. • Premere il tasto SET/MEMORY.
4. Predisposizione dei minuti.
• Passare a 10 [11] agendo sui tasti UP o DOWN.
5 Predisposizione dei secondi.
• Premere il tasto SET/MEMORY in concomitanza con il segnale orario di un televisore, o della radio, o del telefono.

NOTE

- Quando si impostano le ore ed i minuti, le indicazioni del quadrante continuano a cambiare sin tanto che si tiene promuto il tasto UP o DOWN.
- Ogniqualvolta l'indicazione delle ore passa dalle 11 alle 12, l'indicazione "AM" passa a "PM", e viceversa.
- Mentre si procede alla regolazione dell'ora corrente, l'indicazione del timer del programma in corso si spegne, ed il programma non viene eseguito. Terminata la regolazione, la modalità di attesa viene di nuovo automaticamente riattivata.

Passaggio dall'indicazione sulle 12 ore a quella sulle 24 ore (solo per i modelli E, K e Z)
Accendere l'apparecchio mentre si tiene premuto il tasto STATION PRESET "1".
Ripetere la stessa procedura per ritornare al'indicazione sulle 12 ore.

Indicazione di interruzione di corrente (E)
Sono disponibili due tipi di indicazioni di interruzione di corrente.

- Indicazione dell'ora + "E" (ad es.: [PM3:18E])
  In caso di una breve interruzione di corrente, l'indicazione dell'ora scompare durante l'interruzione. Procedere di nuovo alla predisposizione dell'ora. In questo caso non è necessario ripredisporre nuovamente le stazioni trasmittenti già preselezionate, o il programma del timer.

Indicazione [--:--E]

In caso di una lunga interruzione di corrente (un giorno o più), le stazioni trasmittenti preselezionate ed il programma del timer risultano cancellati dalla memoria. In tal caso è necessario procedere di nuovo alla loro predisposizione dall'inizio, partendo dalla regolazione dell'ora.

中　　文

現在時刻調定方法 [8-1] [8-2]

例如，要設定爲7:10 P.M.

操作程序

1．改變爲時刻顯示。
●時刻顯示以外。按下DISPLAY按鈕。
2．按下SET / MEMORY按鈕。
3．設定小時。
●按下UP或DOWN按鈕，面改變爲PM 7[3|11]。 ●按下SET/MEMORY按鈕。
4．設定分鐘。
●按下UP或DOWN按鈕，面改變爲10[11]。
5．設定秒鐘。
●按下SET/MEMORY按鈕(根據電視、廣播、電話的報時等)。

註

- 當設定小時和分鐘時，只要保持按下UP或DOWN按鈕，顯示將繼續變化。
- 每當小時從11前進到12時，"AM"變成"PM"或者相反。
- 在設定現在時刻時間，待機程式定時器顯示熄滅　而程式不運行。當結束設定現在時刻時，重新自動進入待機狀態。
  要從12小時顯示改變爲24小時顯示時（僅適用於E, K, Z型）
  在按下STATION PRESET "1" 鍵的同時接通電源。
  要回到12小時顯示時，可進行同樣的操作。

關於電源中斷指示燈(E)　　**關於電源中斷指示燈(E)**

有兩種類型電源中斷指示。

- 時刻＋"E"指示(例：[PM3：18E])
  如果是短暫的電源中斷，電源中斷期間時刻熄滅。請重設定現在時刻。(不需要重設定預調廣播電臺或定時器程式。)

[--:-E] 指示

在長時間電源中斷的場合(1天以上)，預調定的廣播電臺和定時器程式全部從起憶裝置抹掉。請從現在時刻開始重新預設定它們。

ENGLISH

LISTENING TO THE RADIO

To change the AM tuning interval (H model only)

If you use a system where the frequency allocation system is different from the preset interval, change the interval as follows:

1. Turn off the power.
2. **To change to 9 kHz**: Press the POWER button pressing the STATION PRESET "9" button.
   To change to 10 kHz: Press the POWER button pressing the STATION PRESET "10" button.

How to receive a radio station [9]

Press the POWER button to turn on the system and press the TUNER function button.

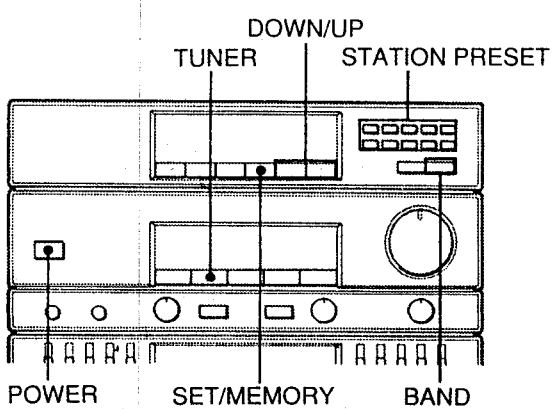
1. Press the BAND button to indicate either "FM", "AM (MW)" or "LW" (E, K, Z models only).
2. Press the tuning/timer UP or DOWN button to select the desired station.

- When the UP or DOWN button is kept pressed for 1-2 seconds, the frequency will continue to change (auto search). It stops as soon as a station is received.
- Each time the UP or DOWN button is pressed, FM frequencies change by 50kHz and AM frequencies change by 9kHz (LW is 1 kHz.) Please select stations this way when the auto search fails to stop because the broadcast stations' signals are too weak.

To stop auto search

Auto search stops when either the UP or DOWN button is pressed once.

[9]



DEUTSCH

RADIO HÖREN

Ändern des MW-Kanalabstandes (nur Modell H)

Wenn das System in einem Gebiet verwendet wird, in dem der Kanalabstand nicht mit dem voreingestellten Kanalabstand übereinstimmt, muß der Kanalabstand wie folgt umgestellt werden:

1. Die Spannungsversorgung ausschalten.
2. **Umstellung auf 9 kHz:** Die Taste STATION PRESET "9" gedrückt halten und die POWER-Taste drücken.
   Umstellung auf 10 kHz: Die Taste STATION PRESET "10" gedrückt halten und die POWER-Taste drücken.

Empfang eines Rundfunksenders [9]

Mit der POWER-Taste das System einschalten und die TUNER-Funktionstaste drücken.

1. Mit der BAND-Taste das UKW-, MW- oder LW-Band (nur Modell E,K,Z) wählen.
2. Die Abstimm/Schaltuhr-Taste UP oder DOWN drücken, um den gewünschten Sender zu wählen.

- Wird die Taste UP oder DOWN 1-2 Sekunden gedrückt gehalten, ändert sich die Frequenz fortlaufend (automatischer Sendersuchlauf). Der Suchlauf stoppt, wenn ein Sender empfangen wird.
- Bei jedem Drücken der UP- oder DOWN-Taste wird die UKW-Frequenz um 50 kHz und die MW-Frequenz um 9 kHz (LW-Frequenz um 1 kHz) verändert. Wenn Empfang mit dem automatischen Suchlauf aufgrund von zu schwachen Sendersignalen nicht möglich ist, den Sender mit diesem Verfahren einstellen.

Stoppen des automatischen Sendersuchlaufs

Der automatische Sendersuchlauf stoppt, wenn die Taste UP oder DOWN einmal gedrückt wird.

FRANÇAIS

ECOUTE DE LA RADIO

Pour changer l'intervalle d'accord AM (modèle H seulement)

Si l'on utilise un système où le système d'affectation de fréquence est différent de l'intervalle présélectionné, changer l'intervalle comme suit:

1. Couper l'alimentation.
2. **Pour changer à 9 kHz:** Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) tout en appuyant sur la touche de station présélectionnée "9".
   Pour changer à 10 kHz: Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) tout en appuyant sur la touche de station présélectionnée "10".

Réception d'une station radio [9]

Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) pour mettre le système sous tension et appuyer sur la touche de fonction TUNER.

1. Appuyer sur la touche de gamme (BAND) pour indiquer "FM", "AM" ou "LW" (modèle E,K,Z seulememt).
2. Appuyer sur la touche de UP ou DOWN de la touche d'accord/minuterie (tuning/timer) pour sélectionner la station désirée.

- Lorsque la touche UP ou DOWN est actionnée de façon continue pendant 1 à 2 secondes, la fréquence continue de changer (recherche automatique). La fréquence se stabilise lorsqu'une station est reçue.
- A chaque fois que la touche UP ou DOWN est actionnée la fréquence FM change de 50 kHz et la fréquence AM de 9 kHz (GO, 1 kHz). Sélectionner les stations de cette manière lorsque la recherche automatique ne fonctionne pas du fait de signaux d'émission trop faibles.

Arrêt de la recherche automatique

La recherche automatique s'arrête lorsque la touche de UP ou DOWN est actionnée une fois.

ESPAÑOL

ESCUCHA DE LA RADIO

Cambio del intervalo de sintonización en AM (modelo H solamente)

Si va a usar el sistema en un lugar donde el sistema de distribución de frecuencias es diferente al intervalo preajustado, el intervalo puede cambiarse de la siguiente manera:

1. Desconecte la alimentación.
2. **Para cambiar a 9 kHz:** Pulse el botón de alimentación al mismo tiempo que mantiene oprimido el botón de preajuste de emisoras (STATION PRESET) "9".
   Para cambiar a 10 kHz: Pulse el botón de alimentación al mismo tiempo que mantiene oprimido el botón de preajuste de emisoras (STATION PRESET) "10".

Cómo sintonizar emisoras [9]

Oprima el botón de alimentación (POWER) para encender el sistema y el botón de función del sintonizador (TUNER).

1. Oprima el selector de banda (BAND) de modo que se indique FM, AM o LW (sólo en los modelos E,K o Z).
2. Oprima los botones de sintonización/temporizadorUP o DOWN para seleccionar la emisora deseada.

- Cuando se oprimen los botones UP o DOWN continuamente durante 1-2 segundos, la frecuencia cambiará continuamente (búsqueda automática) y se detendrá al sintonizarse una emisora.
- Cada vez que se oprima el botón UP o DOWN, las frecuencias de FM cambian en 50 kHz y las frecuencias en 9 kHz (OL es 1 kHz). Por favor, seleccione las emisoras de esta manera cuando la búsqueda automática no se detenga porque las señales de las emisoras tengan demasiada poca intensidad.

Cómo parar la modalidad de búsqueda automática

La modalidad de búsqueda automática se detiene cuando se oprime una vez cualquiera de los botones UP o DOWN.

ITALIANO

ASCOLTO DELLA RADIO

Cambio dell'intervallo di sintonizzazione AM (solo per il modello H)

Se si utilizza un sistema il cui sistema di allocazione della frequenza è diverso dall'intervallo prefissato, modificare l'intervallo stesso nel modo seguente:

1. Spegnere l'apparecchio.
2. **Per passare a 9 kHz:** Premere il tasto POWER mentre si tiene premuto il tasto STATION PRESET "9".
   Per passare a 10 kHz: Premere il tasto POWER mentre si tiene premuto il tasto STATION PRESET "10".

Ricezione di una stazione [9]

Accendere l'apparecchio e premere il tasto di funzione TUNER.

1. Scegliere la banda desiderata ("FM", "AM" o "LW" (modelli E,K o Z solamente) per mezzo del tasto BAND.
2. Selezionare la stazione desiderata agendo sui lati UP e DOWN del tasto di sintonizzazione.

- Tenendo premuti i tasti UP o DOWN di seguito per 1 o 2 secondi, la ricerca della frequenza avviene in modo continuo (ricerca automatica), e si arresta non appena viene individuata una stazione sulla quale la sintonizzazione è possibile.
- Ad ogni pressione dei tasti UP o DOWN le frequenze FM cambiano a scatto di 50 kHz, e quelle AM a scatti di 9 kHz (1 kHz per le onde lunghe LW). Selezionare le stazioni in questo modo la funzione di sintonizzazione automatica non si ferma sulla stazione desiderata a causa di un troppo debole segnale della stazione trasmittente.

Arresto della ricerca automatica

La ricerca automatica viene fermata premendo una volta uno dei due tasti UP o DOWN.

中　　文

收聽無線電廣播

要改變調幅調諧間隔時(僅適用於H型)如果使用頻率分配方式與預調間隔不同的方式，請按下列要領改變間隔：

1．斷開電源。
2．改變爲9kKz：按下POWER掣，並按下STATION PRESET"9"鍵。
　改變爲10kHz：按下POWER掣，並按下STATION PRESET"10"鍵。

電臺接收方法 [9]

按下POWER掣，接通電源。然後按下TUNER功能鍵。

1．按下BAND鍵，指示"FM"，"AM"(MW)或"LW(僅適用於E，K或Z型)
2．按下TUNING/TIMER鍵的UP或DOWN鍵，選擇所希望的電臺。

- 當連續按下UP或DOWN鍵，1～2秒鐘時，頻率將連續變化(自動搜索)。一接收到電臺，即停止動作。
- 每次按下UP或DOWN按鈕，FM頻率以50kHz變化，而AM頻率以9kHz (LW以1kHz)變化。當自動搜索因爲廣播電臺信號過於微弱而未能停止時，請利用本方法選擇電臺。

停止自動搜索

當按下UP或DOWN按鈕一次時，自動搜索即停止。

ENGLISH

How to preset stations

By presetting the selected stations, they may thereafter be selected with a single touch of a button.

1. Receive the station to be preset.
2. Press the SET/MEMORY button.
   The "MEMO" indicator illuminates.
3. While the "MEMO" indicator is illuminating, press the desired STATION PRESET button.
   That completes presetting.

By repeating steps 1-3 above, a total of 20 preset stations may be preset; up to 10 stations on FM band, and up to 10 stations on AM (MW) and LW bands.

To listen to broadcasting

1. Use the BAND button to select the AM (MW) , FM or LW band (E, K and Z models only).
2. Press the desired STATION PRESET button, or select the station using the UP or DOWN button.
3. Adjust the volume using the amplifier section VOLUME control. The volume increases as the control is turned clockwise, and decreases as it is turned counterclockwise.

- When listening to radio broadcasting, some interference may be generated if the CD player is on. If that occurs, turn off the CD player.
- When FM stereo broadcasts are received while the FM MODE selector button is set to FM AUTO, the "ıı∞ıı" (stereo broadcast indicator) illuminates.

DEUTSCH

Festsender-Spelcherung

Durch Specichern der ausgewählten Stationen können diese später mit elnem einzigen Tastendruck gewählt werden.

1. Den Sender wählen.
2. Die SET/MEMORY-Taste des Hauptgeräts drücken.
   Die "MEMO"-Anzeige leuchet.
3. Während die "MEMO"-Anzeige leuchtet, die gewünschte STATION PRESET-Taste drücken. Damit ist der Sender gespeichert.

Durch Wiederholung der Schritte von 1 bis 3 können bis zu 10 Stationen auf dem UKW-Band und bis zu je 10 Stationen auf dem MW-und auf dem LW-Band gespeichert werden, also insgesamt bis zu 20 Sender.

Radio hören

1. Mit der BAND-Taste das MW-, UKW-, oder LW-Band (nur bei E-, K- und Z-Versionen) wählen.
2. Die gewünschte STATION PRESET-Taste drücken oder den Sender mit der Taste UP oder DOWN wählen.
3. Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Lautstärke einstellen. Drehen des Reglers im Uhrzeigersinn erhöht die Lautstärke, Drehen im Gegenuhrzeigersinn verringert die Lautstärke.

- Ist beim Radiohören der CD-Spieler eingeschaltet, können Störungen auftreten. In diesem Fall den CD-Spieler ausschalten.
- Werden UKW-Stereo-Sendungen empfangen, während die UKW-Wähltaste auf FM AUTO gestellt ist, leuchtet der Stereoanzeige "ıı∞ıı".

FRANÇAIS

Préréglage des stations

En préréglant les stations présélectionnées, elles peuvent, par la suite, être retrouvée à l'action sur une seule touche.

1. Sélectionner la station.
2. Appuyer sur la touche de réglage (SET/MEMORY) sur l'appareil principal.
   Le té,pom "MEMO" s'allume.
3. Alors que le témoin "MEMO" est allumé appuyer sur la touche STATION PRESET désirée. Le préréglage est terminé.

En répétant les étapes de 1 à 3 ci-dessus, 20 stations au total peuventêtre préréglées ; jusqu'à 10 stations dans la gamme FM et 10 stations dans les gammes AM et GO.

Ecoute d'une émission

1. Utiliser la touche de gamme (BAND) pour sélectionner la gamme AM, FM ou GO (modèle E, K et Z seulement).
2. Appuyer sur la touche STATION PRESET ou sélectionner la station en utilisant la touche UP ou DOWN.
3. Ajuster le volume en utilisant le réglage VOLUME de la section amplificateur. Le volume est augmenté lorsque le réglage est tourné dans le sens des aiguilles d'une montre et abaissé si le réglage est tourné dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

- Lors de l'écoute d'une émission de radio, certaines interférences peuvent se produirent si le lecteur de disque compact est sous tension. Dans ce cas, mettre le lecteur de disque compact hors tension.
- Lorsque des émissions de radio FM stéréo sont reçues avec la touche de sélection de mode FM réglée sur FM AUTO, le témoin "ıı∞ıı" (émission en stéréo) s'allume.

ESPAÑOL

Cómo memorizar emisoras

Memorizando las emisoras en los botones de memorización, éstas pueden sintonizarse luego tocando un simple botón.

1. Sintonice la emisora.
2. Oprima el botón SET/MEMORY.
   Se enciende el indicador "MEMO".
3. Mientras está encendido el indicador "MEMO", oprima el botón STATION PRESET deseado.

Repitiendo los pasos 1 a 3 precedentes, podrá memorizar 20 emisoras en total; hasta 10 emisoras en la banda de FM, y hasta 10 emisoras en las bandas de AM (MW) y LW.

Cómo escuchar programas de radio

1. Use el selector de banda (BAND) para seleccionar la banda de AM (MW), FM o LW (sólo en los modelos E,K o Z).
2. Oprima el botón STATION PRESET deseado o sintonice la emisora con el botón UP o DOWN.
3. Regule el volumen con el mando de volumen (VOLUME) de la sección del amplificador. El volumen aumenta al girar el mando a la derecha, y se reduce al girarlo a la izquierda.

- Cuando escuche programas de radio, pudiera generarse algo de interferencia si el lector de discos compactos está encendido. Apague el lector de discos compactos si ocurriere esto.
- Cuando se reciben programas estereofónicos de FM mientras el selector de modalidad de FM está en la posición FM AUTO, se encenderá el indicador ⟨⟩ (indicador de programas en estéreo).

ITALIANO

Predisposizione delle stazioni

Le stazioni selezionate e memorizzate potranno essere poi successivamente individuate e sintonizzate al solo tocco di un tasto.

1. Sintonizzarsi sulla stazione desiderata.
2. Premere il tasto SET/MEMORY.
   L'indicazione "MEMO" si accende.
3. Mentre l'indicazione "MEMO" rimane accesa, premere il tasto STATION PRESET di memorizzazione della stazione desiderata.
   La determinazione è così completata.

Ripetendo le operazioni da 1 a 3 di cui sopra, è possibile memorizzare 20 stazioni preselezionate; fino a 10 per la banda FM e fino a 10 per le bande AM (MW) e LW.

Ascolto di trasmissioni radio

1. Selezionare la banda AM (MW), FM o LW (modelli E,K o Z solamente) per mezzo del tasto BAND.
2. Premere il tasto STATION PRESET corrispondente alla stazione predeterminata desiderata, o selezionare la stazione per mezzo dei tasti UP o DOWN.
3. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME della sezione dell'amplificatore. Il volume aumenta ruotando la manopola in senso orario, e diminuisce ruotandola in senso antiorario.

- Ascoltando la radio possono verificarsi delle interferenze generate dal lettore CD, se questo è acceso. In tal caso spegnere il lettore CD.
- Se si ricevono trasmissioni FM in stereofonia con il selettore della modalità FM sulla posizione FM AUTO, l'indicazione ⟨⟩ di trasmissione stereo si illumina.

中　　文

電臺預調方法

通過預調所選擇的電臺，以後可以經輕觸按鍵進行選擇。

1．接收要預調的電臺。
2．按下SET/MEMORY鍵。
   "MEMO"指示燈點亮。
3．在"MEMO"指示燈點亮的期間按下所希望的STATION PRESET鍵。
   這樣，預調即完畢。

反複上述1～3步驟，總計可以預調20個電臺；最多10個FM波段電臺，以及最多10個AM(MW)和LW波段電臺。

收聽廣播

1．用BAND鍵選擇AM(MW)，FM或LW(僅適用於E，K或Z型)波段。
2．按下所希望的STATION PRESET鍵，或用UP或DOWN鍵選定電臺。
3．用放大器部分的VOLUME控制器調整音量。
   當向順時針方向轉動時，音量會增大；向逆時針方向轉動，則減低音量。

- 當收聽無線電廣播時，如CD唱機接通電源，可能發生一些干擾。如發生這種情況，請關斷CD唱機的電源。
- 當FM接收方式選擇鍵設定於FM AUTO位置而接收FM立體聲廣播時，"⟨⟩"(立體聲廣播指示燈)亮起。

ENGLISH

CASSETTE INSTALLATION

1. Press the "≜ EJECT" section to open the cassette compartment.
2. Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards. [10]
3. Push the cassette compartment to close.

TAPE PLAYBACK [11]

Playback is possible on either deck 1 or deck 2.
Press the POWER button to turn on the system and press the TAPE function button.

1. Insert a cassette.
2. Set the DOLBY NR switch to the same mode as that the tape was recorded in.
3. Select the reverse mode by the CBRS/STSD/EDIT/ reverse mode/CONT PLAY selector switch.
   ⇄ : for listening to a front or reverse side only
   ↻ : for listening to both sides repeatedly (8 times)
   CBRS/STSD/EDIT: for listening to both sides one time
4. Press the PLAY button.
   The tape direction indicator flashes, indicating the side being played back.
5. Adjust the volume using the amplifier section VOLUME control. The volume increases as the control is turned clockwise, and decreases as it is turned counterclockwise.

DEUTSCH

EINSETZEN DER KASSETTE

1. Zum Öffnen des Kassettenfachs "≜ EJECT" drücken.
2. Kassette mit dem offen liegenden Band nach unten in das Kassettenfach einlegen. [10]
3. Zum Schließen das Kassettenfach in das Gerät hineindrücken.

KASSETTEN-WIEDERGABE [11]

Wiedergabe ist auf Deck 1 oder Deck 2 möglich.
Die POWER-Taste drücken, um das System einzuschalten, und die Funktionstaste TAPE drücken.

1. Kassette einlegen.
2. Den DOLBY NR-Schalter auf die Betriebsart stellen, in der das Band aufgenommen wurde.
3. Die Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart mit dem CRBS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Schalter wählen.
   ⇄ : zum Hören nur einer Kassettenseite
   ↻ : zum wiederholten Hören beider Kassettenseiten (8 Mal)
   CBRS/STSD/EDIT: zum einmaligen Hören beider Kas settenseiten
4. Die PLAY-Taste drücken.
   Die Anzeige blinkt und kennzeichnet damit die Seite, die wiedergegeben wird.
5. Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Lautstärke einstellen. Drehen des Reglers im Uhrzeigersinn erhöht die Lautstärke, Drehen im Gegenuhrzeigersinn verringert die Lautstärke.

FRANÇAIS

INSTALLATION DE LA BANDE CASSETTE

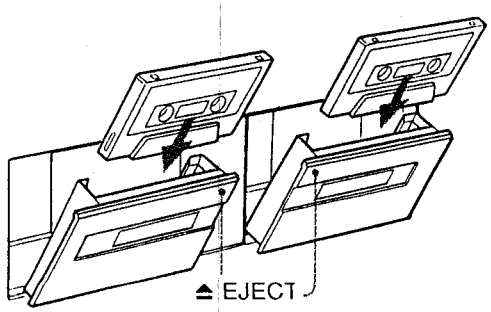
1. Appuyer sur la section d'éjection "≜ EJECT" pour ouvrir le logement de la cassette.
2. Placer la cassette dans le logement, sa face ouverte tournée vers la bas. [10]
3. Appuyer sur le compartiment à cassette pour fermer.

LECTURE DE BANDE [11]

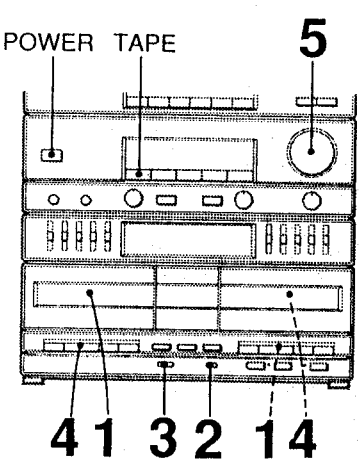
La lecture est possible sur la platine 1 ou sur la platine 2, au choix.
Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) pour mettre le système sous tension et appuyer sur la touche de fonction TAPE.

1. Insérer une cassette.
2. Mettre le sélecteur de suppression de bruit Dolby (DOLBY NR) sur le même mode que lors de l'enregistrement de la bande.
3. Sélectionner le mode d'inversion avec le sélecteur de système de d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT/mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY.
   ⇄ : Pour l'écoute d'une face avant ou arrière seulement
   ↻ : Pour l'écoute répétée des deux faces (8 fois)
   CBRS/STSD/EDIT: Pour l'écoute des deux faces, une fois
4. Appuyer sur la touche de lecture (PLAY).
   Le témoin de direction de bande clignote pour indiquer la face en cours de lecture.
5. Ajuster le volume en utilisant le réglage VOLUME de la section amplificateur. Le volume est augmenté lorsque le réglage est tourné dans le sens des aiguilles d'une montre et abaissé si le réglage est tourné dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

[10]



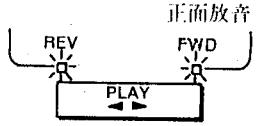
[11]



(The dotted line refers to when playing back on deck 2.)
(Die gepunktete Linie zeigt Wiedergabe auf Deck 2 an.)
(la ligne en pointillé se rapporte à la lecture sur la platine 2)
(la línea punteada indica cuando se reproduce en la platina 2)
(la linea tratteggiata indica che si sta riproducendo sul deck 2.)
(當在卡式座 2 放音時，請參照虛線部分)

Reverse side playback
Wiedergabe der Rückseite
Lecture de la face arrière
Reproducción del lado inverso
lettura del lato posteriore
反面放音

Front side playback
Wiedergabe der Vorderseite
Lecture de la face avant
Reproducción del lado frontal
lettura del lato anteriore
正面放音



ESPAÑOL

COLOCACION DE LA CINTA CASSETTE

1. Oprima el indicador "≜ EJECT" para abrir el compartimiento de la cassette.
2. Inserte la cassette en el compartimiento con la parte que deja expuesta la cinta hacia abajo. [10]
3. Empuje el compartimiento de la cassette para cerrarlo.

Reproducción de la cinta [11]

Se puede reproducir en ambas platinas 1 y 2.
Encienda el sistema oprimiendo el botón de alimentación (POWER) y oprima luego el botón de función de cinta (TAPE).

1. Inserte una cassette.
2. Ponga el interruptor de reducción de ruidos Dolby en la misma posición en la que se grabó la cinta.
3. Seleccione la modalidad de inversión por medio del selector de CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua.
   ⇀ : Para escuchar sólo un lado o el otro de la cinta.
   ↻ : Para repetir la reproducción de ambos lados de la cinta (8 veces).
   CBRS/STSD/EDIT: Para escuchar ambos lados de la cinta una sola vez.
4. Oprima el botón de reproducción (PLAY).
   El indicador de dirección parpadea indicando el lado que se está reproduciendo.
5. Regule el volumen con el mando de volumen (VOLUME) de la sección del amplificador. El volumen aumenta al girar el mando a la derecha, y se reduce al girarlo a la izquierda.

ITALIANO

INTRODUZIONE DELLA CASSETTA

1. Per aprire il vano portacassette premere su "≜ EJECT".
2. Introdurre la cassetta con la parte esposta del nastro rivolta verso il basso. [10]
3. Per richiuderlo, premere il coperchio del vano portacassetta.

Riproduzione [11]

La riproduzione è possibile sia sul deck 1 sia sul deck 2.
Accendere l'apparecchio e premere il tasto di funzione TAPE.

1. Inserire la cassetta che si vuole ascoltare.
2. Disporre l'interruttore della modalità di riduzione del rumore DOLBY B NR sulla posizione corrispondente alla modalità Dolby con la quale il nastro è stato registrato.
3. Selezionare la modalità di inversione desiderata agendo sul selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY.
   ⇀ : per l'ascolto del solo lato anteriore o posteriore.
   ↻ : per l'ascolto ripetuto (sino ad un massimo di 8 volte) di entrambi i lati.
   CBRS/STSD/EDIT: per l'ascolto di entrambi i lati una sola volta.
4. Premere il tasto PLAY.
   L'indicazione di direzione lampeggia, ad indicare quale dei due lati è in corso di lettura.
5. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME della sezione dell'amplificatore. Il volume aumenta ruotando la manopola in senso orario, e diminuisce ruotandola in senso antiorario.

中　　文

卡式磁帶裝入法

1．按下排出(≜EJECT)部分啓開卡式帶室。
2．將卡式磁帶裝入卡式帶室中，此時應使開口部朝下裝入。[10]
3．關上卡式帶室。

磁帶放音 [11]

放音能够在卡式座1或卡式座2進行。
按下POWER掣，接通電源。然後按下TAPE功能鍵。

1．插入卡帶。
2．將DOLBY NR開關設定成與錄音磁帶時相同的方式。
3．用CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關選擇反向狀態。
   ⇀ ：用以欣賞正面或反面
   ↻ ：用以反複欣賞兩面(8次)
   CBRS/STSD/EDIT ：用以欣賞兩面一次
4．按下PLAY鍵。
   磁帶方向指示燈亮起，指示放音中的磁帶面。
5．用放大器部分的VOLUME控制器調整音量。當向順時針方向轉動時，音量會增大；而向逆時針方向轉動，則減低音量。

ENGLISH

To listen to the reverse side of the cassette

- During playback, press the PLAY button one more time.
- During stop mode, press the STOP/DIRECTION button and then the PLAY button.

To fast forward/rewind

Press the F FWD button to fast forward the tape with respect to the side of the cassette currently selected.
Press the REW button to rewind.
If either the F FWD or REW button is pressed during play-back, auto play operation begins. (Refer to page 40.)

To pause (Deck 2 only)

Press the PAUSE button. To resume playback, press the PAUSE button one more time.

NOTE
When both deck 1 and deck 2 are set in the playback mode, deck 2 is heard.

DEUTSCH

Hören der Rückseite der Kassette

- Während der Wiedergabe die PLAY-Taste noch einmal drücken.
- Während Stop erst die STOP/DIRECTION-Taste, dann die PLAY-Taste drücken.

Schnellvorlauf/Rücklauf

Für den Schnellvorlauf (in der Laufrichtung der gerade gespielten Seite der Kassette) die F FWD-Taste drücken.
Für den Rücklauf die REW-Taste drücken.
Wird während der Wiedergabe F FWD oder REW gedrückt, beginnt der automatische Wiedergabebetrieb.
(Siehe S. 40.)

Pause (nur Deck 2)

Die PAUSE-Taste drücken. Zum Fortsetzen der Wieder-gabe die PAUSE-Taste erneut drücken.

HINWEIS
Wenn sowohl Deck 1 als auch Deck 2 auf Wiedergabe geschaltet sind, wird der Ton von Deck 2 gehört.

FRANÇAIS

Ecoute de la face arrière de la cassette

- Pendant la lecture, appuyer une fois de plus sur la touche de lecture (PLAY).
- A l'arrêt, appuyer sur la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION), puis sur la touche de lecture (PLAY).

Avance rapide/rebobinage

Appuyer sur la touche d'avance rapide (F FWD) pour avancer la bande rapidement suivant la direction de la face actuellement sélectionnée.
Appuyer sur la touche de rebobinage (REW) pour rembobiner.
Si la touche d'avance rapide (F FWD) ou de rembobinage (REW) est actionnée pendant la lecture, la fonction de lecture automatique commence (voir en page 40).

Pause (platine 2 uniquement)

Appuyer sur la touche de pause (PAUSE). Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur cette même touche.

REMARQUE
Lorsque les deux platines (1 et 2) se trouvent en mode de lecture, le son de la platine 2 seule est entendu.

ESPAÑOL

Para escuchar el lado contrario de la cassette

- Durante la reproducción, oprima el botón de reproducción (PLAY) una vez más.
- En la modalidad de parada, oprima el botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION) y el botón de reproducción (PLAY).

Avance rápido/rebobinado

Oprima el botón F FWD para que la cinta avance rápidamente en el lado de la cassette que está seleccionado en la actualidad.
Oprima el botón REW para rebobinar.
Si se oprime el botón F FWD o REW durante la reproducción, se activa la función de reproducción automática (vea la pág. 41).

Pausa (sólo en la platina 2)

Oprima el botón de pausa (PAUSE). Para reanudar la reproducción, vuelva a oprimir el botón de pausa (PAUSE).

NOTA
Cuando ambas platinas están en la modalidad de reproducción, solamente se escuchará la reproducción de la platina 2.

ITALIANO

Ascolto del lato posteriore della cassetta

- Nel corso della riproduzione premere ancora una volta il tasto PLAY.
- A nastro fermo, premere prima il tasto STOP/DIRECTION e poi il tasto PLAY.

Avanzamento veloce e riavvolgimento

Per far avanzare rapidamente il nastro dal lato in corso di ascolto, premere il tasto F FWD. Premere il tasto REW per riavvolgerlo.
Se i tasti F FWD o REW vengono premuti nel corso della riproduzione, ha inizio il funzionamento a riproduzione automatica (vedi pag. 41).

Arresto momentaneo (solo per il deck 2)

Premere il tasto PAUSE. Per riprendere la riproduzione ripremerlo di nuovo.

NOTA
Se entrambi i deck 1 e 2 sono in funzione per la riproduzione, si udrà solamente il suono del deck 2.

中　　文

要欣賞卡帶的反面時

- 在放音期間，再次按下PLAY鍵。
- 在停止狀態期間，按下STOP/DIRECTION鍵，然後按下PLAY鍵。

要快進 / 倒帶時

按下F FWD鍵，根據所選定的卡帶面使磁帶快速前進。
要倒帶時按下REW鍵。
如在放音期間按下F FWD鍵或REW鍵，自動操作即開始。（見第41頁）

要暫停時(僅適用於卡式座 2)

按下PAUSE鍵。要恢複放音時，再次按下PAUSE鍵。

註：
當卡式座 1 和卡式座 2 設定成放音狀態時，能够聽到卡式座 2 上的聲音。

ENGLISH

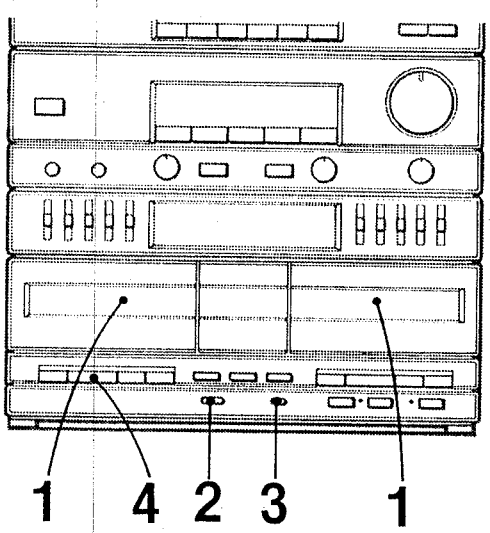
CONTINUOUS PLAYBACK [12]

The tapes on deck 1 and deck 2 can be played back continuously.

1. Insert the cassettes into decks 1 and 2.
   - Insert the cassette to be played back first into deck 1.
   - Insert the cassette into deck 2 with the side to be played back first toward you.
2. Set the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch to CONT PLAY.
3. Set the DOLBY NR switch according to the mode the tapes were recorded in.
4. Press the PLAY button of deck 1.

Both sides of the tapes on decks 1 and 2 are played back 8 times, then the playback stops.

[12]



DEUTSCH

KONTINUIERLICHE WIEDERGABE [12]

Die Kassetten in Deck 1 und Deck 2 können kontinuierlich wiedergegeben werden.

1. Kassetten in Deck 1 und Deck 2 einsetzen.
   - Die Kassette, die zuerst wiedergegeben werden soll, in Deck 1 einsetzen.
   - Die Kassette für Deck 2 mit der Seite, die zuerst wiedergegeben werden soll, nach vorne weisend einsetzen.
2. Den CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter auf CONT PLAY stellen.
3. Den DOLBY NR-Schalter entsprechend der Aufnahmeart der Kassetten einstellen.
4. Die PLAY-Taste von Deck 1 drücken.

Beide Seiten der Kassetten in Deck 1 und 2 werden 8 Mal wiedergegeben, dann stoppt die Wiedergabe.

FRANÇAIS

LECTURE CONTINUE [12]

Les bandes dans les platines 1 et 2 peuvent être lues de manière répétée.
Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) pour mettre le système sous tension.

1. Insérer les cassettes dans les platines 1 et 2.
   - Insérer la cassette à reproduire en premier dans la platine 1.
   - Insérer la cassette dans la platine 2 avec la face à reproduire en premier vers soi.
2. Régler le sélecteur de système de d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT/ mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY) sur CONT PLAY.
3. Régler le sélecteur de suppression du bruit DOLBY NR en fonction du mode avec lequel les bandes ont été enregistrées.
4. Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) de la platine 1.

Les deux côtés des bandes dans les platines 1 et 2 sont reproduites 8 fois, puis la lecture s'arrête.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN CONTINUA [12]

Las cintas puestas en las platinas 1 y 2 se pueden reproducir alternadamente sin interrupción.

1. Coloque sendas cintas en la platina 1 y 2.
   - Coloque la cinta que habrá de reproducirse primero en la platina 1.
   - Coloque la cinta en la platina 1 con el lado que habrá de reproducirse primero hacia afuera.
2. Ponga el selector de CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua en la posición "CONT PLAY".
3. Ajuste el conmutador DOLBY NR en la posición correspondiente al tipo de sistema Dolby utilizado en la grabación de cada cinta.
4. Oprima el botón de reproducción (PLAY) de la platina 1.

La reproducción continúa hasta haberse reproducido alternadamente ocho veces los dos lados de las cintas 1 y 2.

ITALIANO

RIPRODUZIONE CONTINUA [12]

I nastri inseriti nei deck 1 e 2 possono essere riprodotti di continuo uno dopo l'altro.

1. Inserire le cassette nei deck 1 e 2.
   - Inserire nel deck 1 la cassetta che si vuole riprodurre per prima.
   - Inserire nel deck 2 la cassetta, con il lato che si vuole riprodurre per primo rivolto verso se stessi.
2. Predisporre il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY sulla posizione CONT PLAY.
3. Posizionare l'interruttore di riduzione del rumore DOLBY NR sulla posizione corrispondente alla modalità con cui i nastri sono stati registrati.
4. Premere il tasto PLAY del deck 1.

Entrambi i lati dei nastri nei deck 1 e 2 vengono riprodotti in successione e ripetutamente per 8 volte, dopodichè l'apparecchio si ferma.

中　　文

連續放音 [12]

卡式座 1 和 卡式座 2 中的磁帶能够連續地放音。

1．將卡帶裝入卡式座 1 和卡式座 2 中。
   ●將要首先放音的卡帶裝入卡式座 1 中。
   ●使要首先放音的一面朝自己方向裝入卡式座 2 中。
2．將CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關設定於CONT RLAY位置。
3．按照磁帶的錄製狀態設定DOLBY NR開關的位置。
4．按下卡式座 1 的PLAY鍵。

● 卡式座 1 和 卡式座 2 中的磁帶放音兩面 8 次，然後停止放音。

ENGLISH

AUTO PLAY

After fast forwarding or rewinding, playback automatically commences from the beginning of the tape. This is convenient when there are lengthy blank sections at the end of the tape. The tape direction indicator flashes while the auto play function is in operation.

1. Play back a tape.
2. Set the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch to ⟲ .
3. Press the REW button or the F FWD button.
   To listen from the beginning of the side in play
   ..... REW button
   To listen from the beginning of the reverse side
   ..... F FWD button

Playback begins after the tape is rewound/fast forwarded to the end of the tape.

- When the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch is set to ⇄ , the auto play operation is to rewind and play back the same side.
- Auto play from the reverse side to the front side cannot be done when the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/ CONT PLAY selector switch is set to CBRS/STSD/EDIT or CONT PLAY.

DEUTSCH

AUTOMATISCHE WIEDERGABE

Nach Schnellvorlauf oder Rücklauf beginnt die Wiedergabe automatisch am Bandanfang. Eine praktische Funktion, wenn sich am Ende des Bandes ein langer unbespielter Abschnitt befindet. Während die automatische Wiedergabefunktion in Betrieb ist, blinkt die Bandlaufrichtung-Anzeige.

1. Ein Band abspielen.
2. Den CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter auf ⟲ stellen.
3. Die REWIND-Taste oder F FWD-Taste drücken.
   Hören ab Beginn der wiedergegebenen Seite
   ..... REW-Taste
   Hören ab Beginn der Rückseite ..... F FWD-Taste

Die Wiedergabe beginnt, wenn nach Rücklauf/Schnellvorlauf das Bandende erreicht ist.

- Wenn der CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter auf ⇄ steht, erfolgt im automatischen Wiedergabebetrieb nur Rücklauf und Wiedergabe derselben Seite.
- Automatische Wiedergabe von der Kassettent ückseite 2ur Kassettenvorderseite erfolgt nicht, wenn der CBRS/ STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/ CONT PLAY-Wahlschalter auf CBRS/STSD/EDIT oder CONT PLAY steht.

FRANÇAIS

LECTURE AUTOMATIQUE

Après une avance rapide ou un rembobinage, la lecture commence automatiquement à partir du début de la bande. Ceci est pratique lorsqu'il y a de longues sections vierges à la fin de la bande. Le témoin de direction de la bande clignote lorsque la fonction de lecture automatique est en opération.

1. Lire la bande.
2. Mettre le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)STSD/EDIT/Mode d'inversion (reverse mode) CONT PLAY sur la position ⟲ .
3. Appuyer sur la touche de rembobinage (REW) ou sur la touche d'avance rapide (F FWD)
   Pour écouter à partir du début de la face en cours de lecture ..... Touche REW
   Pour écouter à partir du début de la face arrière
   ..... Touche F FWD

La lecture commence après que la bande est rembobinée/ avancée rapidement jusqu'à son extrémité.

- Lorsque le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)STSD/EDIT/ mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY est réglé sur la position ⇄ , la seule possibilité pour la lecture automatique est le rembobinage et la recture de la même face.
- La lecture automatique de la face arrière vers la face avant ne peut être faite lorsque le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)STSD/EDIT/mode d'inversion (reverse mode)/ CONT PLAY est sur les positions CBRS/STSD/EDIT ou CONT PLAY.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN AUTOMÁTICA

Después del avance rápido o el rebobinado, la reproducción comienza automáticamente desde el principio de la cinta. Esto es conveniente cuando hay secciones mudas largas al final de la cinta. El indicador de dirección parpadea mientras está activada la función de reproducción automática.

1. Reproduzca una cinta
2. Ponga el selector CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua (CBRS/STSD/EDIT/REVERSE MODE/CONT PLAY) en la posición ↻ .
3. Oprima el botón de rebobinado o el de avance rápido.
   Para escuchar desde el principio del lado que se está reproduciendo ..... botón de rebobinado (REW)
   Para escuchar desde el principio del lado contrario ..... botón de avance rápido (F FWD)

La reproducción comienza después de que la cinta se ha rebobinado/avanzado rápidamente hasta el final de la cinta.

- Cuando el selector CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua (CBRS/STSD/EDIT/REVERSE MODE/CONT PLAY) está en la posición ⇄ , la operación de reproducción automática rebobina y reproduce el mismo lado de la cinta.
- No se puede efectuar la reproducción automática desde el lado contrario al frontal de la cinta cuando el interruptor CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua (CBRS/STSD/EDIT/REVERSE MODE/CONT PLAY) está en la posición CBRS/STSD/EDIT o CONT PLAY.

ITALIANO

RIPRODUZIONE AUTOMATICA

Al termine dell'avanzamento veloce o del riavvolgimento la riproduzione comincia automaticamente dall'inizio. Questa funzione è molto comoda quando vi sono dei lunghi spazi non registrati al termine del nastro. L'indicazione di direzione del nastro lampeggia quando la funzione di riproduzione automatica è attivata.

1. Riprodurre un nastro.
2. Predisporre il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY sulla posizione ↻ .
3. Premere il tasto REW o il tasto F FWD.
   Per riprendere l'ascolto dall'inizio del lato in corso di riproduzione: ..... tasto REW
   Per iniziare l'ascolto dall'inizio del lato opposto a quello in corso di riproduzione: ..... tasto F FWD

La riproduzione ha inizio immediatamente non appena il nastro raggiunge la fine della corsa nella direzione prescelta.

- Quando il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY si trova sulla posizione ⇄ , la funzione di riproduzione automatica fa riavvolgere il nastro e riprendere dall'inizio l'ascolto dello stesso lato.
- La riproduzione automatica dal lato posteriore a quello anteriore non può essere effettuata se il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY si trova su una delle due posizioni CBRS/STSD/EDIT o CONT PLAY.

中　　文

自動放音

快進或倒帶後，從磁帶開頭部自動開始放音。本功能在磁帶尾端有長的空白部分時極其方便。在自動放音功能動作的期時，磁帶方向指示燈點滅。

1．放音磁帶。
2．將CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關設定於 ↻ 位置。
3．按下REW鍵或F FWD鍵。
   要從放音中的一面的開頭部欣賞時…… RE W鍵
   要從相反面的開頭部欣賞時…… F F WD鍵

在磁帶倒繞或快進到磁帶尾端後，放音即開始。

- 當CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關設定於 ⇄ 位置時，自動放音操作倒繞和放音相同一面。
- 當CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關設定於CBRS/STSD/EDIT或CONT PLAY位置時，不能進行從反面到正面的自動放音。

ENGLISH

About the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/ CONT PLAY selector switch and the tape direction [13]

Select the tape direction according to the following CBRS/ STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch positions.

- : Playback stops after playing (recording) first the front side and then the reverse side.
- : Repeat playback of first the front and then the re verse sides. Playback stops after the reverse side has been played eight times.
- : Playback stops at the end of the front side or the reverse side.
- : Playback stops after eighth-time continuous play of both sides of deck 1 and deck 2.

DEUTSCH

CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungs wechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter und Bandlaufrichtung

[13]

Die Bandlaufrichtung mit dem CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter wählen.

- : Wiedergabe stoppt nach Wiedergabe (Aufnahme) der Vorderseite und der Rückseite.
- : Wiederholte Wiedergabe erst der Vorderseite, dann der Rückseite. Wiedergabe stoppt nach achtmaligem Abspielen der Rückseite.
- : Wiedergabe stoppt am Ende der Vorderseite oder der Rückseite.
- : Wiedergabe stoppt nach achtmaliger fortlaufender Wiedergabe beider Seiten der Kassetten in Deck 1 und Deck 2.

FRANÇAIS

En ce qui concerne le sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY et la direction de la bande. [13]

Sélectionner la direction de la bande en fonction des positions du sélecteur du système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)CONT PLAY/mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY suivantes.

- : La lecture s'arrête après la lecture (l'enregistrement) de la face avant en premier, puis de la face arrière.
- : Répète la lecture de la face avant en premier puis de la face arrière. La lecture s'arrête après que la face arrière est lue huit fois.
- : La lecture s'arrête à la fin de la face avant ou de la face arrière.
- : La lecture s'arrête après huit lectures continues des deux faces dans la platine 1 la platine 2.

	CBRS/STSD/EDIT						CONT PLAY	
	deck 1	deck 2	deck 1	deck 2	deck 1	deck 2	deck 1	deck 2
Playback Wiedergabe Lecture Reproducción Riproduzione								
Recording Aufnahme Enregistrement Grabación Registrazione								

ESPAÑOL

Selector CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua (CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY) y dirección de la cinta 13

Seleccione la dirección de la cinta de acuerdo con las siguientes posiciones del selector.

- ⊃ : la reproducción se interrumpe después de reproducir (grabar) primero el lado frontal y luego el contrario.
- ↻ : se repite la reproducción del lado frontal primero y luego del contrario. La reproducción se interrumpe después de que el lado contrario se ha reproducido ocho veces.
- ⇄ : la reproducción se interrumpe al final del lado frontal y de lado contrario.
- ⊃ ⊃ : la reproducción se interrumpe después de reproducir continuamente ocho veces ambos lados de la cinta de la platina 1 y 2.

ITALIANO

Selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY e direzione del nastro. 13

Scegliere la direzione di ascolto del nastro facendo riferimento alle seguenti posizioni del selettore.

- ⊃ : La riproduzione si arresta al termine della riproduzione (o registrazione) di entrambi i lati, anteriore e posteriore, in successione.
- ↻ : Riproduzione ripetuta, prima del lato anteriore e poi del lato posteriore. La riproduzione si arresta dopo essere stata ripetuta per 8 volte.
- ⇄ : La riproduzione si arresta alla fine del lato anteriore o posteriore del nastro.
- ⊃ ⊃ : La riproduzione si arresta al termine dell'ascolto continuo per 8 volte di entrambi i lati delle 2 cassette dei deck 1 e 2.

中　　文

關於CBRS／STSD／EDIT／反向狀態／連續放音選擇開關和磁帶方向。 13

根據下列CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關的位置，選擇磁帶的方向：

- ⊃ 首先放音(錄音)正面，然後放音反面後停止放音。
- ↻ 進行首先正面，然後反面的反複放音。在反面放音 8 次後停止放音。
- ⇄ 在正面和反面的尾端停止放音。
- ⊃ ⊃ 在卡式座 1 和卡式座 2 的兩面的 8 次連續放音後停止放音。

ENGLISH

LISTENING TO A RECORD [14]

Please use the AIWA PX-E80.*

Reduce the volume using the amplifier section VOLUME control beforehand.

1. Press the POWER button and the PHONO function button on the amplifier section.
2. Press the POWER button and place the record on the turntable.
3. Position the SIZE SELECTOR switch.
   30 cm record 30
   17 cm record 17
4. Position the rotation speed selector button (SPEED).
   33 r.p.m .....
   45 r.p.m .....
5. Press the START button.
6. Adjust the volume.

For details, refer to the turntable system operating instructions.

* Be sure to set the phono EQUALIZER AMP. selector of the PX-E80 to ON.

DEUTSCH

HÖREN VON SCHALLPLATTEN [14]

Den AIWA PX-E80 vewenden.*

Vorher die Lautstärke mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils reduzieren.

1. Die POWER-Taste und dann die Functionstaste PHONO am Verstärker-Teil drücken.
2. Die POWER-Taste drücken und die Schallplatte auf den Plattenteller legen.
3. Die Plattengrößen-Wahltaste (SIZE SELECTOR) korrekt einstellen.
   30 cm Schallplatten 30
   17 cm Schallplatten 17
4. Den Drehzahl-Wähler (SPEED) korrekt einstellen.
   33 U/min .....
   45 U/min .....
5. Die START-Taste drücken.
6. Lautstärke einstellen.

Für Einzelheiten siehe die Bedienungsanleitung des Plattenspielers.

* Unbedingt den EQUALIZER AMP-Wahlschalter des PX-E80 auf ON stellen.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UN DISQUE ANALOGIQUE [14]

Prière d'utiliser la platine AIWA PX-E80.*

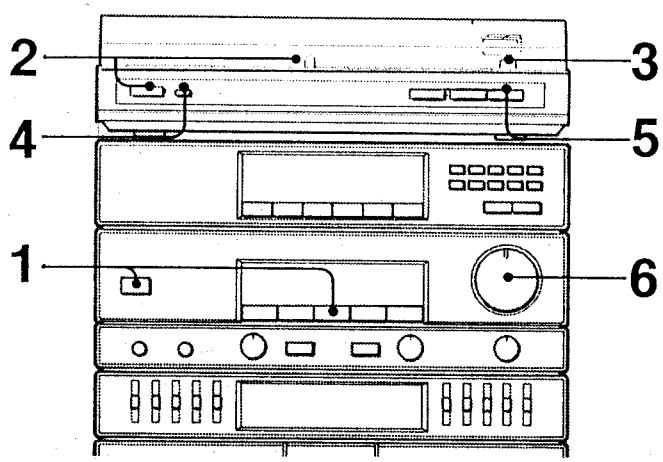
Réduire tout d'abord le volume en utilisant la commande VOLUME de la section amplificateur.

1. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) et appuyer sur la touche de fonction PHONO sur la section amplificateur.
2. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) et mettre un disque en place sur le plateau de lecture.
3. Position du sélecteur de format du disque (SIZE SELECTOR)
   Disque de 30 cm 30
   Disque de 17 cm 17
4. Position du sélecteur de vitesse de rotation (SPEED).
   33 tr/mn .....
   45 tr/mn .....
5. Appuyer sur la touche de démarrage (START).
6. Ajuster le volume.

Pour obtenir un complément d'informations, consulter le mode d'emploi de la platine disque.

* S'assurer de mettre le sélecteur phono EQUALIZER AMP du PX-E80 sur ON.

[14]



ESPAÑOL

REPRODUCCION DE DISCOS 14

Por favor, utilice el AIWA PX-E80.*

Baje el volumen de antemano, usando para ello el mando de volumen (VOLUME) de la sección del amplificador.

1. Oprima el botón de alimentación (POWER) y el botón de función del giradiscos (PHONO) de la sección del amplificador.
2. Oprima el botón de alimentación (POWER) y coloque el disco en el giradiscos.
3. Seleccione el selector de tamaño del disco (SIZE SELECTOR).
   Dicos de 30 cm 30
   Discos de 17 cm 17
4. Seleccione la posición del selector de la velocidad de rotación (SPEED).
   33 rpm ..... ▬
   45 rpm ..... ▬
5. Oprima el botón de comienzo (START).
6. Regule el volumen.

Para más detailes, consulte las instrucciones de manejo del giradiscos.

* Asegúrese de colocar el selector EQUALIZER AMP del giradiscos del PX-E80 en la posición "ON".

ITALIANO

RIPRODUZIONE DI DISCHI 14

Usare l'AIWA PX-E80.*

Per mezzo del comando VOLUME dell'amplificatore ridurre anzitutto il volume di uscita.

1. Accendere l'amplificatore e disporlo sulla funzione PHONO.
2. Accendere l'apparecchio e porre il disco sul piatto giradischi.
3. Modificare come desiderato la posizione del selettore delle dimensioni del disco (SIZE SELECTOR):
   disco da 30 cm 30
   disco da 17 cm 17
4. Selezionare la velocità desiderata per mezzo dell'apposito tasto di selezione (SPEED):
   33 giri ..... ▬
   45 giri ..... ▬
5. Premere il tasto di avvio (START).
6. Regolare il volume.

Per ulteriori dettagli vedi il, manuale di istruzioni del sistema giradischi.

* Ricordarsi di porre il selettore phono EQUALIZER AMP del PX-E80 su ON.

中　文

欣賞唱片 14

請使用AIWA PX-E80*。
用放大器部的VOLUME控制器預先減低音量。

1．按下POWER掣和放大器部的PHONO功能鍵。
2．按下POWER掣，並將唱片放在轉盤上。
3．請設定SIZE SELECTOR掣
   30cm唱片……30
   17cm唱片……17
4．請設定轉速選擇掣(SPEED)。
   33轉／分……▬
   45轉／分……▬
5．請按下START鍵。
6．調節音量。

有關詳情，請見唱機使用說明書。

* 確認PX-E80型的唱機EQUALIZER AMP選擇器設定於ON位置。

ENGLISH

LISTENING TO A COMPACT DISC [15]

Please use the AIWA DX-M80/DX-M90M.

1. Press the POWER button and the CD function button on the amplifier section.
2. Load the compact disc onto the compact disc player.
3. Push the disc tray lightly or press the OPEN/CLOSE button to close.
4. Press the PLAY button.
5. Adjust the VOLUME control.

For details, refer to the compact disc player operating instructions.

LISTENING TO EXTERNAL SOURCES

1. Press the POWER button and the VCR/AUX function button on the amplifier section.
2. Play the external source.
3. Adjust the volume using the amplifier section VOLUME control.

Further details can be obtained, if necessary, by referring to the operating instructions for that particular external device.

Input level adjustment for the external source
When listening to an external source for the first time, turn the VCR/AUX INPUT LEVEL control (located on the rear panel) and adjust the input level so that the volume is the same as for other sources.

DEUTSCH

HÖREN EINER COMPAKT DISC [15]

Den AIWA DX-M80/DX-M90M verwenden.

1. Die POWER-Taste und dann die Funktionstaste CD am Verstärker-Teil drücken.
2. Eine Compakt Disc in den CD-Spieler einlegen.
3. Zum Schließen leicht auf das Plattenfach drücken oder die OPEN/CLOSE-Taste drücken.
4. Die PLAY-Taste drücken.
5. Die Lautstärke einstellen.

Für Einzelheiten siehe die Bedienungsanleitung des CD-Spielers.

HÖREN VON EXTERNEN QUELLEN

1. Die POWER-Taste und dann die Funktionstaste VCR/AUX am Verstärker-Teil drücken.
2. Mit der Wiedergabe der externen Quelle beginnen.
3. Mit dem VOLUME-Regler des Verstärker-Teils die Lautstärke einstellen.

Für nähere Einzelheiten siehe die Bedienungsanleitung des jeweiligen Quellengeräts.

Einstellen des Eingangspegels für die externe Quelle
Wird zum erstenmal eine externe Quelle gehört, mit dem VCR/AUX INPUT LEVEL-Regler (auf der Rückwand) den Eingangspegel so einstellen, daß die Lautstärke dieselbe ist wie die anderer Programmquellen.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT [15]

Utiliser la platine Aiwa DX-M80/DX-M90M.

1. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) et appuyer sur la touche de fonction CD sur la section amplificateur.
2. Installer le disque compact dans le lecteur.
3. Appuyer légèrement sur le plateau du disque ou sur la touche d'ouverture/fermeture (OPEN/CLOSE) pour fermer.
4. Appuyer sur la touche PLAY.
5. Ajuster le réglage du volume (VOLUME).

Pour obtenir un complément d'informations, consulter le mode d'emploi du lecteur de disque compact.

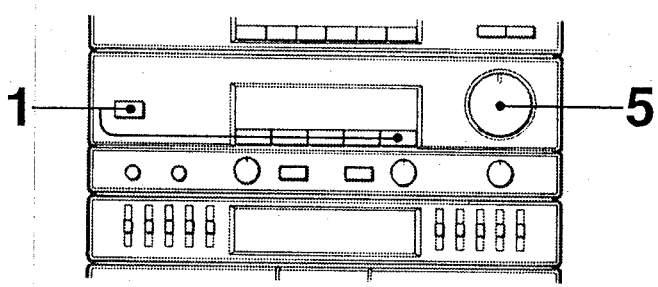
ECOUTE DE SOURCES EXTERNES

1. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) et appuyer sur la touche de fonction VCR/AUX sur la section amplificateur.
2. Lire la source externe.
3. Ajuster le volume en utilisant le réglage VOLUME de la section amplificateur.

Pour plus de détails, se reporter au mode d'emploi de cet appareil particulier.

Ajustement du niveau d'entrée pour la source externe
Lors de l'écoute d'une source externe pour la première fois, tourner le réglage d'entrée de niveau (INPUT LEVEL) VCR/AUX (sur le panneau arrière) et ajuster le niveau d'entrée de façon à ce que le volume soit le même que pour les autres sources.

[15]



ESPAÑOL

REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS 15

Por favor, utilice el lector de discos compactos AIWA DX-M80/DX-M90M.

1. Oprima el botón de alimentación (POWER) y el botón de función del lector de disco compacto (CD) de la sección del amplificador.
2. Cargue un disco compacto en el lector.
3. Empuje ligeramente la bandeja de disco u oprima el botón de apertura/cierre (OPEN/CLOSE) para cerrarla.
4. Oprima el botón PLAY.
5. Regule el volumen.

Para más detalles, consulte las instrucciones de manejo del lector de discos compactos.

REPRODUCCION DE FUENTES EXTERNAS

1. Oprima el botón de alimentación (POWER) y el botón de función vídeo/auxiliar (VCR/AUX) de la sección del amplificador.
2. Reproduzca el programa en el componente externo.
3. Regule el volumen con el mando de volumen del amplificador.

Para más detalles, consulte las instrucciones de manejo de cada componente.

Ajuste del nivel de entrada de la fuente externa
Cuando reproduzca una fuente externa por vez primera, gire el control INPUT LEVEL de VCR/AUX (en el panel posterior) y regule el nivel de entrada de manera que el volumen sea igual que el de las otras fuentes restantes.

ITALIANO

LETTURA DI UN COMPACT DISC 15

Utilizzare l'apparecchio AIWA DX-M80/DX-M90M.

1. Accendere la sezione dell'amplificatore e premere il tasto di funzione CD.
2. Inserire il compact disc nell'apparecchio.
3. Richiudere il vano del piatto giradischi premendo dolcemente quest'ultimo, o premendo il tasto OPEN/CLOSE.
4. Dare inizio alla lettura premendo il tasto PLAY.
5. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME.

Per ulteriori dettagli vedi il manuale di istruzioni del lettore CD.

ASCOLTO DI SORGENTI ESTERNE

1. Accendere la sezione dell'amplificatore e premere il tasto di funzione VCR/AUX.
2. Attivare il componente esterno collegato.
3. Regolare il volume per mezzo del comando VOLUME dell'amplificatore.

Per ulteriori dettagli, vedere il manuale di istruzioni del componente utilizzato.

Regolazione del livello di ingresso della sorgente esterna
Quando si procede all'ascolto da una fonte esterna per la prima volta, agire sulla manopola di controllo del livello VCR/AUX INPUT LEVEL (ubicata sul pannello posteriore) per regolare il livello di ingresso in modo da ottenere lo stesso livello di volume delle altre sorgenti sonore.

中　　文

欣賞CD唱片 15

- 請使用AIWA DX-M80/DX-M90M。

1．按下POWER製和放大器部的CD功能鍵。
2．在CD唱機中裝入CD唱片。
3．輕輕按下唱片托盤或按下OPEN/CLOSE鍵，以關閉唱片托盤。
4．按下PLAY鍵。
5．調整VOLUME控制器。

有關詳情，請見CD唱機使用說明書。

欣賞外接聲源

1．按下POWER製和放大器部的VCR/AUX功能鍵。
2．操作外接聲源。
3．用放大器部分的VOLUME控制器調整音量。

如有必要，可參照各外接裝置的使用說明書獲得更詳細的情況。

外接聲源輸入電平調整
當第一次欣賞外接聲源時，轉動VCR/AUX INPUT LEVEL控制器(位於背面板上)來調整輸入電平，以使音量與其他聲源相同。

ENGLISH

MICROPHONE MIXING PLAY [16]

Two different sounds can be output at the same time from the speaker by using the external microphone. You can sing like a professional singer with the orchestra in the background by mixing your voice with the music.

1. Press the POWER button to turn on the system.
2. Connect a microphone to the MIC jack.
3. Select the source to be mixed with the function button and play it.
4. Set the microphone switch to ON.
5. Adjust the volume, tone and balance.
6. Adjust the microphone volume with the MIC MIXING control.

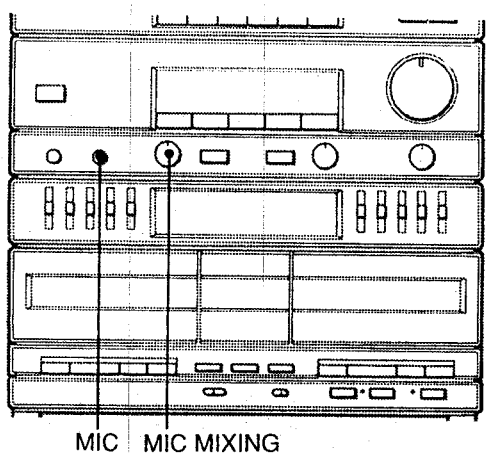
To record the microphone mixing play with a compact disc

Press the REC button of deck 2.

NOTES

- If a microphone is set too near the speaker, a howling noise may be produced. In this case, keep the microphone away from the speaker, or decrease the sound level.
- When not using the microphone, remove the microphone from the MIC jack and set the MIC MIXING control to MIN.
- Do not set the microphone volume too high by observing the spectrum analyzer indication.
- For microphone mixing, it is recommended to use a unidirectional type microphone to prevent howling.
- The microphone mixing play with a tape cannot be recorded.

[16]



DEUTSCH

WIEDERGABE MIT MIKROFONMISCHEN

[16]

Durch Verwendung des externen Mikrofons können zwei verschiedene Töne gleichzeitig von den Lautsprechern ausgegeben werden. Auf diese Weise können Sie bei der Wiedergabe von Musik mitsingen.

1. Die POWER-Taste drücken, um das System einzuschalten.
2. Das Mikrofon an die MIC-Buchse anschließen.
3. Die Programmquelle, die mit dem Ton vom Mikrofon gemischt werden soll, mit der Funktionstaste wählen und auf Wiedergabe schalten.
4. Den Mikrofonschalter auf ON stellen.
5. Lautstärke, Klang und Balance einstellen.
6. Dir Mikrofon-Lautstärke mit dem MIC MIXING-Regler einstellen.

Zur Aufnahme der Mikrofonmisch-Wiedergabe mit einer CD.

Die REC-Taste von Deck 2 drücken.

HINWEISE

- Wenn das Mikrofon sich zu nahe an einem Lautsprecher befindet, kann ein Heulton auftreten. In diesem Fall das Mikrofon weiter vom Lautsprecher entfernen oder die Lautstärke verringern.
- Wenn das Mikrofon nicht verwendet wird, den Stecker aus der MIC-Buchse ziehen und den MIC MIXING-Regler auf MIN stellen.
- Die Anzeige des Spektrumanalystors beachten und die Mikrofon-Lautstärke nicht zu hoch einstellen.
- Für Mikrofonmischen wird die Verwendung eines eindirektionalen Mikrofons empfohlen, um akustische Rückkopplung (Heulton) zu vermeiden.
- Die Mikrofon-Mischwiedergabe mit Kassette kann nicht aufgenommen werden.

FRANÇAIS

LECTURE AVEC MIXAGE DE MICRO [16]

Deux sons différents peuvent être sortis en même temps des haut-parleurs en utilisant le micro externe. Vous pouvez chanter comme un chanteur professionnel avec un orchestre en arrière plan en mixant votre voix avec la musique.

1. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation pour mettre le système sous tension.
2. Connecter le micro au jack MIC.
3. Sélectionner la source à mixer avec la touche de fonction et la mettre dans le mode de lecture.
4. Enclencher le commutateur du micro (ON).
5. Ajuster les commandes de volume, de tonalité et d'équilibre.
6. Ajuster le volume de micro avec la commande de mixage au micro (MIC MIXING).

Pour enregistrer la lecture d'un disque compact avec mixage de micro

Appuyer sur la touche d'enregistrement (REC) de la platine 2.

REMARQUES

- Si un micro est placé trop près du haut-parleur, un bruit de hurlement peut se produire. Dans ce cas, éloigner le micro du haut-parleur ou réduire le volume du son.
- Lorsque le micro n'est pas utilisé, retirer le micro du jack MIC et régler la commande MIC MIXING sur MIN.
- Ne pas régler le volume du micro trop fort en vérifiant l'indication de l'analyseur de spectre.
- Pour un mirage de microphone, il est recommandé d'utiliser un microphone du type unidirectionnel pour éviter un bruit de hurlement.
- La lecture de bande avec mixage de micro ne peut pas être enregistrée.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN CON MEZCLA DE MICRÓFONO 16

La conexión del micrófono externo permite mezclar el sonido captado por éste para reproducirlo junto con el de la fuente musical seleccionada. Así podrá cantar, por ejemplo, con la música de un disco, como si fuera un cantante profesional.

1. Oprima el botón de alimentación (POWER) para encender el sistema.
2. Conecte el micrófono a la toma MIC.
3. Seleccione la fuente de sonido que habrá de mezclarse por medio del botón de función correspondiente y póngala a reproducir.
4. Coloque el interruptor del micrófono en la posición "ON".
5. Ajuste el volumen, la respuesta tonal y el balance.
6. Ajuste el volumen del micrófono por medio del mando MIC MIXING.

Para grabar el sonido mezclado con un disco compacto
Oprima el botón de grabación (REC) de la platina 2.

NOTAS

- Podrá oirse un aullido si el micrófono se pone muy cerca de alguno de los altavoces. De ser así, aleje el micrófono de los altavoces o baje el volumen.
- Cuando no usa el micrófono, desenchúfelo de la toma MIC y ponga el mando MIC MIXING en la posición MIN.
- No suba el volumen del micrófono en exceso observando la indicación del analizador de espectro.
- Para nezalar el sonido del micrófono, se recomienda usar un micrófono de lipo unidireccional para que no se regenere el sonido.
- No se puede grabar la reproducción de una cinta con mezcla de micrófono.

ITALIANO

RIPRODUZIONE CON MISSAGGIO TRAMITE MICROFONO 16

Due suoni diversi possono essere contemporaneamente emessi dagli altoparlanti facendo uso di un microfono esterno. Si può, ad esempio, cantare con l'accompagnamento di un'orchestra in sottofondo, mixando la propria voce alla musica riprodotta tramite l'apparecchio.

1. Accendere l'apparencchio.
2. Collegare il microfono alla presa MIC.
3. Agendo sul tasto di selezione della funzione, selezionare la sorgente con la quale si vuole procedere al missaggio, e predisporla per l'ascolto.
4. Attivare il microfono portandone l'interruttore su ON.
5. Regolare opportunamente i comandi del volume, del tono e del bilanciamento.
6. Regolare il volume del microfono per mezzo del comando MIC MIXING.

Per registrare il suono mixato del microfono e di un compact disc
Premere il tasto REC del deck 2.

NOTE

- Se il microfono si trova troppo vicino agli altoparlanti si possono produrre ronzii nell'ascolto. In tal caso, allontanare il microfono dagli altoparlanti o abbassare il volume.
- Quando non si utilizza il microfono, staccarlo dalla presa MIC, e portare il comando del volume MIC MIXING su MIN.
- Tenendo d'occhio le indicazioni dell'analizzatore dello spettro sonoro, regolare il volume del microfono in modo opportuno.
- Per evitare fenomeni di retroazione acustica, si reccomanda l'vso di microfoni unidirezionali per il missaggio.
- La riproduzione di un nastro mixato con il microfono non può essere registrata.

中　　文

麥克風混音放音 16

使用外接麥克風，即能從揚聲器同時輸出兩種不同的聲音。通過混合您的歌聲和音樂，可以像職業歌手以交響樂團作背景，盡情歌唱。

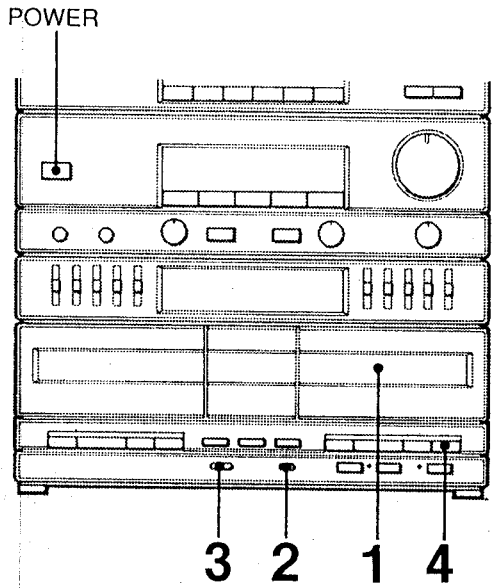
1．按下POWER掣，接通電源。
2．將麥克風插入MIC插孔。
3．用功能鍵選擇要混音的聲源，並使其進入放音狀態。
4．接通麥克風的電源。
5．調節音量，音調和平衡。
6．用MIC MIXING控制器調節麥克風音量。

要進行同雷射唱片的麥克風混音錄音時
按下卡式座 2 的REC鍵。

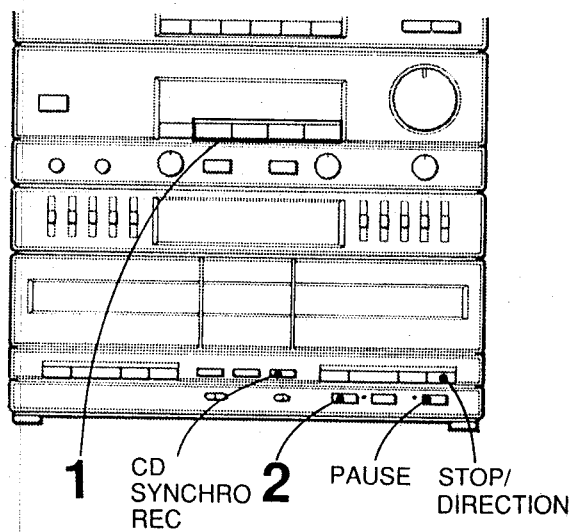
註

- 如麥克風置於過於接近揚聲器的位置，可能產生嗥鳴噪聲。
  如遇這種情況，應使麥克風遠離揚聲器或降低音量級。
- 當不使用麥克風時，從MIC插孔拔除麥克風並將MIC MIXING控制器置於MIN位置。
- 通過觀察頻譜分析儀，使麥克風音量不致於調得過高。
- 對於麥克風混音，建議使用無方向性麥克風，以防止嗥鳴。
- 同磁帶的麥克風混音放音不能進行錄音。

17-1



17-2



RECORDING

Use normal or chrome tapes for recording. Metal and ferrichrome tapes cannot be used.
Press the POWER button to turn on the system.

Preparation 17-1

1. Insert the cassette into deck 2 with the side to be recorded facing forward. (Refer to page 34 for how to insert the cassette.)
2. Set the DOLBY NR switch.
   ON: for recording with Dolby NR
   OFF: for recording without Dolby NR
3. Select the reverse mode by the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch.
   : for recording on the front or reverse side only
   : for recording on both sides
   CBRS/STSD/EDIT: for recording on both sides from a CD using the CBRS
4. Press the STOP/DIRECTION button to select the tape direction.
   FWD □: for recording from the front side
   REV □: for recording the reverse side only

How to record 17-2

Recording from the radio or from records

1. Select the source to be recorded using the function button.
2. Press the REC button.
3. Play the source to be recorded.

To stop recording

Press the STOP/DIRECTION button.

To pause recording

Press the PAUSE button.
To resume recording, press the PAUSE button one more time.

NOTES

- When recording, set the graphic equalizer controls to the center position. At positions other than center, the recorded sound may be distorted and difficult to hear when the graphic equalizer is used.
- If squealing sounds (beating) occur when recording a MW, LW broadcast, change the FM MODE button to a different position, to eliminate the beat noise. (E, K and Z models only)

DEUTSCH

AUFNAHME

Nur Standard- oder Chrom-Bänder verwenden.
Mit der POWER-Taste das System einschalten.

Vorbereitung [17-1]

1. Die Kassette mit der zu bespielenden Seite nach vorn in Deck 2 einsetzen. (Zum Einsetzen der Kassette siehe S 34)
2. Den DOLBY NR-Schalter einstellen.
   ON: für Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrückung
   OFF: für Aufnahme ohne Dolby-Rauschunterdrückung
3. Die Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart mit dem CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Schalter wählen.
   ⇄ : für Aufnahme nur einer Kassettenseite
   ↻ : für Aufnahme auf beiden Kassettenseiten
   CBRS/STSD/EDIT: für Aufnahme auf beiden Kassettenseiten von einer CD mit CBRS
4. Die STOP/DIRECTION-Taste drücken, um die Bandlaufrichtung zu wählen.
   FWD □: für Aufnahme beginnend von der Kassettenvorderseite
   REV □: für Aufnahme nur der Kassettenrückseite

Aufnahmeverfahren [17-2]

Aufnehmen von Radio oder Schallplatten

1. Mit der Funktionstaste die aufzunehmende Quelle wählen.
2. Die REC-Taste drücken.
3. Mit der Wiedergabe der aufzunehmenden Quelle beginnen.

Stoppen der Aufnahme
Die STOP/DIRECTION-Taste drücken.

Unterbrechen der Aufnahme
Die PAUSE-Taste drücken. Zum Fortsetzen der Aufnahme die PAUSE-Taste noch einmal drücken.

HINWEISE

- Für Aufnahme die Graphic-Equalizer-Regler auf die Mittelpositionen einstellen. Bei anderen Positionen als die Mittelpositionen kann der Aufnahmeklang verzerrt und bei Verwendung des Graphic Equalizers schwer zu hören sein.
- Wenn bei der Aufnahme von MW- oder LW-Sendern Pfeifgeräusche (Interferenzen) auftreten, die FM MODE-Taste auf eine andere Position einstellen, um die Interferenzstörungen zu unterdrücken. (nur bei E-, K- und Z-Versionen)

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT

Utiliser des bandes normales ou au chrome pour l'enregistrement. Les bandes métalliques et ferriques ne peuvent pas être utilisées.
Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) pour mettre le système sous tension.

Préparatifs [17-1]

1. Insérer une cassette dans la platine 2 avec la face à enregistrer dirigée vers l'avant (voir en page 34 pour l'insertion de la cassette).
2. Régler le sélecteur de suppression du bruit DOLBY NR.
   ON: Pour un enregistrement avec suppression du bruit DOLBY NR.
   OFF: Pour un enregistrement sans suppression du bruit DOLBY NR.
3. Sélectionner le mode d'inversion avec le sélecteur de système de d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT/mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY.
   ⇄ : Pour l'enregistrement de la face avant ou arrière seulement
   ↻ : Pour l'enregistrement des deux faces
   CBRS/STSD/EDIT: Pour l'enregistrement des deux côtés d'un CD en utilisant le système CBRS
4. Appuyer sur la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION) pour sélectionner le sens de la défilement de la bande.
   FWD □: pour un enregistrement à partir de la face avant
   REV □: pour un enregistrement de la face arrière seulement

Enregistrement [17-2]

Enregistrement de la radio ou d'un disque analogique

1. Sélectionner la source à enregistrer en utilisant la touche de fonction.
2. Appuyer sur la touche d'enregistrement (REC).
3. Lire la source devant être enregistrée.

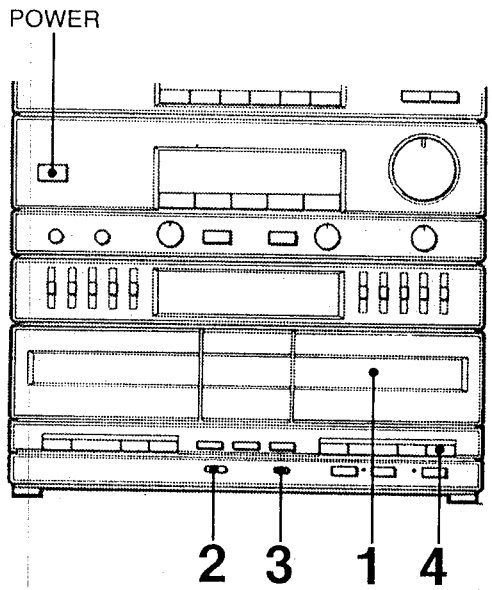
Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur la touche STOP/DIRECTION.

Pause a l'enregistrement
Appuyer sur la touche de pause (PAUSE). Pour reprendre l'enregistrement, appuyer une fois de plus sur cette touche.

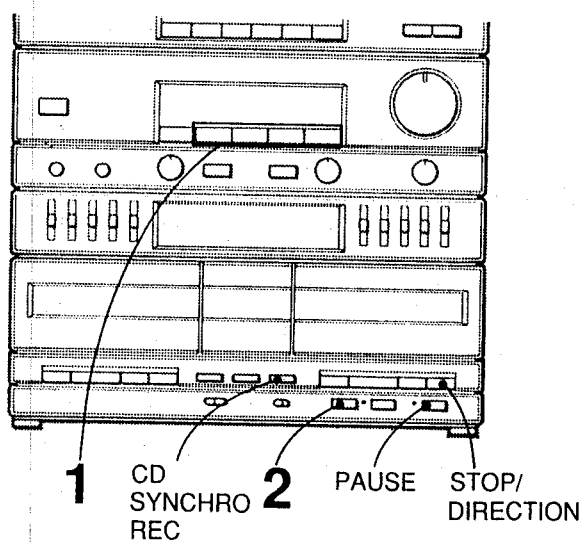
REMARQUES

- Lors de l'enregistrement, régler les commandes de l'égaliseur graphique sur la position centrale. Aux positions autres que le centre, le son enregistré peut être déformé et difficile à entendre lorsque l'égaliseur graphique est utilisé.
- Si des crissements (battements) se produisent lors de l'enregistrement d'une émission PO ou GO, modifier la position du sélecteur FM MODE pour éliminer les bruits de battement (modèles E, K et Z uniquement).

17-1



17-2



GRABACION

Use cintas normales o de cromo para grabar. No pueden usarse cintas de metal ni de ferricromo.
Oprima el botón de alimentación (POWER) para encender el sistema.

Preparativos 17-1

1. Inserte una cassette en la platina 2 con el lado en el que se va a grabar encarado hacia el frente. (Vea la pág. 35 relacionado con la inserción de la cassette.)
2. Ponga el conmutador de sistema Dolby NR en la posición debida.
   ON: Para grabar con Dolby NR.
   OFF: Para grabar sin Dolby NR.
3. Seleccione la modalidad de inversión por medio del selector de CBRS/STSD/montaje/ modalidad de inversión/reproducción continua.
   ⇄ : Para grabar sólo en un lado o el otro de la cinta.
   ↻ : Para grabar en ambos lados de la cinta.
   CBRS/STSD/EDIT: Para grabar un disco compacto en ambos lados de la cinta usando CBRS.
4. Elija el sentido de avance de la cinta oprimiendo el botón de parada/dirección (STOP/ DIRECTION).
   FWD □: Para grabar el lado anterior de la cinta.
   REV □: Para grabar el lado posterior de la cinta.

Grabación 17-2

Grabación de la radio o discos

1. Seleccione la fuente a grabar usando el botón de función.
2. Oprima el botón de grabación (REC).
3. Reproduzca la fuente a grabar.

Para parar la grabación

Oprima el botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION).

Cómo hacer una pausa durante la grabación

Oprima el botón de pausa (PAUSE). Para reanudar la grabación, oprima de nuevo el botón de pausa (PAUSE).

NOTAS

- Cuando graba, ponga los mandos del ecualizador gráfico en su posición central (respuesta plana). De lo contrario, el sonido grabado podrá distorsionarse o será difícil de escuchar si luego se lo reproduce usando el ecualizador gráfico.
- Si se escuchan silbidos (batido) cuando se graban programas de OM u OL, cambie el botón FM MODE a una posición diferente para eliminar tales ruidos. (Solamente los modelos E, K y Z)

REGISTRAZIONE

Per la registrazione utilizzare solamente nastri normali o al cromo. I nastri di metallo o al ferricromo non possono essere utilizzati.
Accendere l'apparecchio.

Preparativi 17-1

1. Inserire la cassetta nel deck 2 con il lato sul quale si vuole effettuare la registrazione rivolto verso l'avanti. Per la procedura di inserimento vedi a pag. 35.
2. Predisporre l'interruttore di riduzione del rumore DOLBY.
   ON: per la registrazione con il sistema Dolby attivato.
   OFF: per la registrazione senza sistema Dolby.
3. Selezionare la modalità di inversione desiderata agendo sul selettore CBRS/STSD/EDIT/ modalità di inversione/CONT PLAY.
   ⇄ : per la registrazione sul solo lato anteriore o posteriore.
   ↻ : per la registrazione su entrambi i lati.
   CBRS/STSD/EDIT: per la registrazione di un CD su entrambi i lati, utilizzando la funzione CBRS.
4. Premere il tasto STOP/DIRECTION per selezionare la direzione desiderata del nastro.
   FWD □: per la registrazione a partire dal lato anteriore.
   REV □: per la registrazione sul solo lato posteriore.

Come procedere alla registrazione 17-2

Registrazione dalla radio o da dischi

1. Per mezzo del tasto delle funzioni selezionare la sorgente che si vuole registrare.
2. Premere il tasto REC.
3. Mettere in funzione la sorgente che si intende registrare.

Arresto della registrazione
Premere il tasto STOP/DIRECTION.

Interruzione momentanea della registrazione
Premere il tasto PAUSE. Per riprendere la registrazione premerlo di nuovo.

NOTE

- Durante la registrazione disporre i comandi di equalizzazione grafica sulla posizione centrale. In posizioni diverse da quella centrale il suono registrato può risultare distorto, o di difficile ascolto quando si utilizza poi l'equalizzatore grafico nel corso della riproduzione.
- Se si osservano dei suoni sibilanti (battimenti) nel corso delle trasmissioni MW o LW, spostare il tasto FM MODE su una diversa posizione per eliminare i battimenti (solo per i modelli E, K e Z).

錄　音

請利用普通磁帶或鉻磁帶進行錄音。請勿使用金屬磁帶和鐵鉻磁帶。
按下POWER鍵，接通電源。

準備事項 17-1

1．將卡帶裝入卡式座2時，使要錄音的一面朝向前方。(見第35頁的卡式磁帶裝入法項。)
2．設定DOLBY NR開關。
   ON　：利用杜比降噪功能錄音
   OFF　：不利用杜比降噪功能錄音
3．用CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關選擇反向狀態。
   ⇄ ：用以只錄音在正面或反面
   ↻ ：用以錄音在兩面
   CBRS/STSD/EDIT：用CBRS從雷射唱片錄音在兩面
4．按下STOP/DIRECTION鍵，選擇磁帶方向。
   FWD □：從正面錄音
   REV □：祇錄音反面

錄音方法 17-2

●從收音機或唱片進行錄音

1．用功能鍵選擇要錄音的節目源。
2．按下PEC鍵。
3．操作要錄音的節目源。

停止錄音
按下STOP/DIRECTION鍵。

要暫停錄音時
按下PAUSE鍵。要恢復錄音時，再次按下PAUSE鍵。

註

- 當錄音時，將圖示均衡器設定於中央位置，在中央以外的位置，被錄製聲音可能失眞，造成使用圖示均衡器時難以聽取聲音。
- 如果在錄音MW，LW廣播時發生嘯聲，請將FM MODE按鈕改變到不同位置，以便消除拍頻噪音。(僅適用於E，K和Z型)

ENGLISH

ABOUT THE CBRS (CD Back Skip Recording System)

Did you ever record a compact disc onto a tape, only to have the track get cut in half in the middle, during the change from one side of the tape to the other? The CBRS solves this problem.
When a tape is recorded with the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch set to "CBRS/STSD/EDIT", if the deck reverses direction in the middle of a track, the CD player returns to the beginning of that track and recording resumes on the reverse side of the tape. As a result recording on the reverse side of the tape never starts from the middle of a track, but only from the beginning of the track.

Recording from CDs

1. Press the CD function button.
2. Program the tracks to be recorded on the CD player.
3. Press the CD SYNCHRO REC button.
   CD play begins and recording starts simultaneously. The recording pause mode is entered when play finishes.

- When continuing to record another CD, replace the CD, and then press the PLAY button after programming the track(s) to be recorded. Recording will begin.
- During recording, only the STOP button of the compact disc player and the STOP/DIRECTION button of deck 2 can be operated. (DX-M80 only)

Note on edit function

The edit function is only for DX-M80, and not for DX-M90M, although "EDIT" is indicated on the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch of the cassette deck.
For the edit function of DX-M80, refer to the instruction manual of the CD player.

DEUTSCH

Das CBRS-System (Compact Disk Back Skip Recording)

Ist es Ihnen schon einmal bei der Aufnahme einer Compact Disc passiert, daß während der Aufnahme das Bandende erreicht wurde und damit der Anfang des Titels auf einer und das Ende auf der anderen Kassettenseite aufgenommen wurde? Die CBRS-Funktion löst dieses Problem.
Wenn der CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Schalter bei der Aufnahme auf "CBRS/STSD/EDIT" steht und die Bandlaufrichtung mitten in einem Musiktitel gewechselt wird, kehrt der CD-Spieler zum Anfang des Titels zurück, und die Aufnahme wird auf der Kassettenrückseite fortgesetzt. Auf diese Weise beginnt die Aufnahme auf der Kassettenrückseite niemals mitten in einem Titel, sondern immer vom Anfang des Titels.

Aufnehmen von CDs

1. Die Funktionstaste CD drücken.
2. Die aufzunehmenden Titel im CD-Spieler programmieren.
3. Die CD SYNCHRO REC-Taste drücken.
   Die CD-Wiedergabe startet, und gleichzeitig beginnt die Aufnahme. Bei Wiedergabeende wird in die Aufnahmepause-Betriebsart geschaltet.

- Wenn anschließend eine weitere CD aufgenommen werden soll, die neue CD einlegen, die aufzunehmenden Titel programmieren und dann die PLAY-Taste drücken. Die Aufnahme wird fortgesetzt.
- Während der Aufnahme ist nur noch die STOP-Taste am CD-Spieler und die STOP/DIRECTION-Taste am Deck 2 funktionsbereit. (nur DX-M80)

Hinweis zur Editier-Funktion

Nur der DX-M60 verfügt über die Editier-Funktion, nicht der DX-M90M, obwohl "EDIT" auf dem CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter des Kassettendecks angegeben ist.
Für die Editier-Funktion des DX-M80 siehe die Bedienungsanleitung des CD-Spielers.

FRANÇAIS

SUR LE CBRS (système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact)

N'avez-vous jamais enregistré un disque compact sur une bande et avoir vu la piste coupée en deux, pendant le changement d'une face de la bande à l'autre. Le CBRS résoud ce problème.
Lorsqu'une bande est enregistrée avec le sélecteur de système de d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT/mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY placé sur la position "CBRS/STSD/EDIT", si nécessaire la platine inverse le sens de défilement au milieu d'une plage, le lecteur de CD retourne au début de cette plage et l'enregistrement recommence sur la face arrière de la bande. De ce fait, l'enregistrement sur la face arrière de la bande ne commence jamais au milieu d'un morceau, mais toujours au début.

Enregistrement d'un disque compact.

1. Appuyer sur la touche de fonction CD.
2. Programmer les plages du disque compact devant être enregistrées.
3. Appuyer sur la touche d'enregistrement de disque compact (CD SYNCHRO REC).
   La lecture du disque compact commence et l'enregistrement démarre en même temps. Le mode de pause à l'enregistrement est entré lorsque la lecture est terminée.

- Lorsque l'on continue à enregistrer un autre CD, remplacer le CD, puis appuyer sur la touche PLAY après avoir programmé la (les) piste(s) à enregistrer. L'enregistrement reprendra.
- Pendant l'enregistement, seules les touches STOP du lecteur de disque compact et STOP/DIRECTION de la platine 2 sont opérationnelles. (DX-M80 uniquement)

Remarque en ce qui concerne la fonction de montage

La fonction de montage n'est disponible que pour le DX-M80 et pas pour le DX-M90M, cela bien que "EDIT" soit indiqué sur le sélecteur CBRS/STSD/EDIT/mode d'inversion/CONT PLAY sur la platine à cassette.
En ce qui concerne la fonction de montage pour le DX-M80, se reporter au mode d'emploi du lecteur de disque compact.

ESPAÑOL

¿QUE ES EL SISTEMA CBRS (sistema de grabación de discos compactos con salto atrás)?

Alguna vez le habrá sucedido que durante la grabación de un disco compacto en cinta, la cinta cambió de un lado al otro y la canción quedó fragmentada. El sistema CBRS soluciona esta inconveniencia.
Si se invierte la dirección de la cinta en medio de una pista cuando se graba con el selector de CBRS/STSD/ montaje/modalidad de inversión reproducción continua en la posición "CBRS/STSD/EDIT", el lector de disco compacto vuelve al principio de la pista y la grabación se reanuda en el lado opuesto de la cinta. Como resultado, la grabación en el lado opuesto de la cinta jamás empieza en medio de la pista del disco compacto, sino que siempre al principio de ésta.

Grabación de discos compactos

1. Oprima el botón de función del lector de disco compacto (CD).
2. Programe las pistas que desea grabar del disco compacto.
3. Oprima el botón CD SYNCHRO REC.
   Empieza a reproducirse el disco compacto y la grabación empieza simultáneamente. Cuando se termina la grabación se activa la modalidad de pausa en grabación.

- Para seguir grabando de otro disco compacto, cambie el disco y pulse el botón PLAY después de programar las pistas que habrán de grabarse. Al hacerlo, se reanuda entonces la grabación.
- Durante la grabación solamente podrá accionar el botón STOP del reproductor de discos compactos y el botón STOP/DIRECTION de la platina. (Sólo el modelo DX-M80)

Nota sobre la función de montaje

La función de montaje es aplicable solamente al modelo DX-M80 no para el DX-M90M, aunque se indica "EDIT" en el selector CBRS/STSD/EDIT/modalidad de inversión/ CONT PLAY de la platina de cassette.
Relacionado con la función de montaje del DX-M80, consulte el manual de instrucciones del lector de disco compacto.

ITALIANO

SISTEMA DI REGISTRAZIONE DA UN CD CON SALTO ALL'INDIETRO (CBRS, CD Back Skip Recording System)

Durante la registrazione da un CD su di un nastro, alle volte succede che un brano venga improvvisamente interrotto a metà quando il nastro passa da un lato all'altro. Il sistema CBRS impedisce il verificarsi di tali problemi.
Se il nastro viene registrato con il selettore CBRS/STSD/ EDIT/modalità di inverzione/CONT PLAY disposto sulla posizione "CBRS/STSD/EDIT", quando il nastro inverte la direzione di movimento nel corso della registrazione di un certo brano, il lettore CD ritorna all'inizio di quel brano e la registrazione riprende dall'inizio di quel brano sull'altro lato del nastro. Come risultato, la registrazione sul lato posteriore del nastro non comincia mai dalla metà di un brano ma sempre dal suo inizio.

Registrazione dal lettore CD

1. Premere il tasto della funzione CD.
2. Programmare i brani che si intendono registrare.
3. Premere il tasto CD SYNCHRO REC.
   La lettura del CD e la registrazione hanno inizio simultaneamente. Al termine della lettura l'apparecchio passa in modalità di pausa della registrazione.

- Se si vuole continuare la registrazione con un altro compact disc, sostituirlo, e premere poi il tasto PLAY dopo aver programmato i brani che si vogliono registrare. La registrazione riprende.
- Durate la registrazione funzionano solo il tasto STOP del lettore CD e il tasto STOP/DIRECTION della piastra 2. (solo DX-M80)

Nota sulla funzione di edizione

La funzione di edizione è presente solo sul DX-M80 e non sul DX-M90M anche se l'indicazione "EDIT" è presente sul selettore CBRS/STSD/EDIT/modo reverse/CONT PLAY del registratore a cassette.
Per la funzione di edizione del DX-M80 riferirsi al manuale di istruzioni del lettore CD.

中　　文

關於(CBRS CD後退跳越錄音方式)

您有沒有經驗在將雷射唱片(CD)錄音在磁帶期間，在更換磁帶的一面爲另一面時在中途截止播放的曲目。CBRS解決了這種問題。
當磁帶在CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關設定於"CRBS/STSD/EDIT"位置狀態下錄音時，如果卡式座在音樂中途換向，雷射唱機回到這曲目的開頭部，而在磁帶相反一面恢復錄音。結果，磁帶相反一面上的錄音決不會從中途開始，而從曲目的開頭部開始。

從雷射唱片進行錄音

1．按下CD功能鍵。
2．將要錄音的音軌在CD唱機中編製成程式。
3．按下CD SYNCHRO REC鍵。
雷射唱片的播放開始，錄音也同時開始。當播放結束時，進入錄音暫停狀態。

- 繼續錄音其他雷射唱片時，更換雷射唱片，進行想要錄音的樂曲的程式編製，然後按下PLAY按鈕，即可繼續進行錄音。
- 在錄音之中，只有雷射唱機的STOP按鈕及錄音機的走帶機2之STOP/DIRECTION按鈕可以使用。(僅適用於DX-M80型)

編輯功能附註
儘管卡式座的CBRS/STSD/EDIT/反轉方式/CONT PLAY選擇開關上有"EDIT"，編輯功能祇適用於DX-M80型，而不適用於DX-M90M型。有關DX-M80型的編輯功能，請見雷射唱機的使用說明書。

ENGLISH

HOW TO DUB TAPES [18]

Dubbing can be done from deck 1 to deck 2.

- Press the POWER button to turn on the system.

1. Insert the recorded cassette into deck 1.
2. Insert the cassette to be recorded into deck 2.
3. Set the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch to CBRS/STSD/EDIT.
   - When the tape is dubbed using the STSD system, dubbing automatically begins from the front side of the tape.
4. Press either of the SYNCHRO DUBBING buttons.
   NORMAL: for dubbing at normal speed
   HIGH: for dubbing at double speed

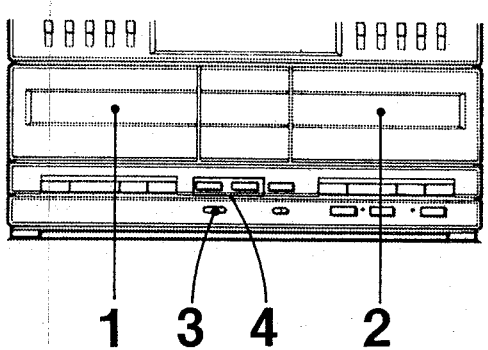
Playback on deck 1 and recording on deck 2 begin.

To stop dubbing
Press the STOP/DIRECTION button of either deck.

About the STSD (Same Tape Side Dubbing)
When dubbing on both sides of a tape, the tapes reverse separately at the ends of their respective tapes. Accordingly, the reverse side will be recorded from some point other than the beginning. If the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch is set to CBRS/STSD/EDIT when dubbing, the reverse sides of both tapes will begin at the same time (determined by the longer tape). This allows both sides of the recorded tape to match those of the master tape.

- When STSD is used, always start dubbing from the forward direction.

[18]



DEUTSCH

ÜBERSPIELEN VON BÄNDERN [18]

Das Überspielen erfolgt von Deck 1 zu Deck 2.

- Mit der POWER-Taste das System einschalten.

1. Die bespielte Kassette in Deck 1 einsetzen.
2. Die Kassette, auf die überspielt werden soll, in Deck 2 einsetzen.
3. Den CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter auf CBRS/STSD/EDIT stellen.
   - Wenn die Kassette mit dem STSD-System überspielt wird, startet das Überspielen automatisch von der Kassettenvorderseite.
4. Eine der SYNCHRO DUBBING-Tasten drücken.
   NORMAL: für Überspielen mit normaler Geschwindigkeit
   HIGH: für Überspielen mit hoher Geschwindigkeit

Die Wiedergabe auf Deck 1 und die Aufnahme auf Deck 2 beginnt.

Stoppen des Überspielens
Die STOP-Taste eines Decks drücken.

Das STSD-System (Same Tape Side Dubbing = gleich Kassettenseite überspielen)
Wenn beim Überspielen beider Kassettenseiten die Bandlaufrichtungswechsel nicht gleichzeitig erfolgen, startet die Aufnahme auf der Kassettenrückseite nicht vom Anfang an. Wenn der CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter beim Überspielen auf CBRS/STSD/EDIT eingestellt ist, beginnen die Rückseiten beider Kassetten zur gleichen Zeit (bestimmt durch das längere Band). Auf diese Weise entsprechen beide Seiten der Aufnahme-Kassetten der Wiedergabe-Kassette.

- Wenn STSD verwendet wird, das Überspielen immer von der Vorwärtsrichtung starten.

FRANÇAIS

DOUBLAGE DE BANDE [18]

Le doublage de bande peut être fait de la platine 1 vers la platine 2.

- Appuyer sur l'interrupteur POWER pour mettre le système sous tension.

1. Insérer une bande enregistrée dans la platine 1.
2. Insérer la cassette à enregistrer dans la platine 2.
3. Régler le sélecteur de système de d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT/ mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY) sur CBRS/STSD/EDIT.
   - Lorsque la bande est doublée en utilisant le système STSD, le doublage commence automatiquement par la face avant de la bande.
4. Appuyer sur l'une des touches SYNCHRO DUBBING.
   NORMAL: pour un doublage à vitesse normale
   HIGH : pour un doublage à vitesse double

Appuyer sur la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION) de l'une des platines.

Pour arrêter le doublage en cours,
appuyer sur une touche d'arrêt (STOP) de l'une des platines.

A propos du système STSD (Doublage du même côté de la bande)
Lors du copiage sur les deux faces d'une bande, les bandes s'inversent séparément à leur fin respective. De la même manière, la face arrière sera enregistrée à partir d'un point autre que le début. Si le sélecteur CBRS/ STSD/ EDIT/ mode d'inversion/CONT PLAY est réglé sur CBRS/STSD/ EDIT pendant le copiage, les faces arrière des deux bandes seront démarrées en même temps (déterminé par la bande la plus longue). Ceci permet un enregistrement des deux faces de la bande enregistrée en correspondance avec la bande mère.

- Lorsque STSD est utilisé, toujours commencer le copiage à partir de la direction avant.

ESPAÑOL

Doblaje de cintas [18]

Se pueden doblar (copiar) cintas desde la platina 1 a la 2.
- Oprima el botón de alimentación (POWER) para encender el sistema.

1. Inserte la cassette grabada en la platina 1.
2. Inserte la cinta a grabar en la platina 2.
3. Ponga el selector de CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua en la posición "CBRS/STSD/EDIT".
   - Cuando la cinta se copia usando el sistema STSD, la grabación empieza automáticamente desde el lado anterior de la cinta.
4. Oprima cualquiera de los botones "SYNCHRO DUBBING"
   NORMAL: Para copiar a la velocidad normal.
   HIGH: Para copiar al doble de la velocidad normal.

Así se da comienzo a la reproducción en la platina 1 y a la grabación en la platina 2.

Cómo interrumpir el doblaje
Oprima el botón de parada/inversión (STOP/DIRECTION) de cualquiera de las platinas.

Acerca del sistema STSD (copia de la misma cara de la cinta)
Cuando se doblen ambos lados de una cinta Las cintas invierten su dirección separadamente al final de sus finales respectivos. Consiguientemente, el lado contrario empezará a grabarse a partir de algún lado diferente del principio. Si el selector CBRS/STSD/EDIT/modalidad continua/CONT PLAY está en la posición CBRS/STSD/EDIT durante el doblaje, los lados inversos de ambas cintas empezarán al mismo tiempo (determinado por la cinta más larga). Esto permite que ambos lados de la cinta grabada sean iguales que los de la cinta original.
- Cuando se usa STSD, empiece a doblar siempre desde el lado frontal de la cinta.

ITALIANO

DUPLICAZIONE DI NASTRI [18]

La duplicazione può essere effettuata dal deck 1 al deck 2.
- Accendere l'apparecchio.

1. Inserire nel deck 1 la cassetta che si vuole copiare.
2. Inserire nel deck 2 la cassetta sulla quale si vuole effettuare la duplicazione.
3. Predisporre il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY sulla posizione CBRS/STSD/EDIT.
   - Se il nastro viene duplicato facendo uso della funzione STSD, la duplicazione ha automaticamente inizio dal lato anteriore del nastro.
4. Premere uno dei due tasti SYNCHRO DUBBING.
   NORMAL: Per la riproduzione a velocità normale.
   HIGH: Per la riproduzione a velocità doppia.

La riproduzione del deck 1 ha inizio contemporaneamente alla registrazione sul deck 2.

Per arrestare la duplicazione prima della sua fine naturale
Premere il tasto STOP/DIRECTION di uno dei due deck.

Uso del sistema STSD (duplicazione dello stesso lato del nastro)
Durante il riversamento su entrambi i lati di un nastro, i nastri invertono la loro corsa separatamente, una volta giunti alla loro rispettiva fine. Pertanto può capitare che il lato rovescio inizi ad essere registrato da un qualche altro punto diverso dall'inizio. Se il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY è disposto sulla posizione CBRS/STSD/EDIT nel corso della duplicazione, i lati rovescio di entrambi i nastri iniziano il loro movimento allo stesso tempo (in relazione alla durata del nastro più lungo). Ciò consente di ottenere un nastro duplicato del tutto identico al nastro originale.
- Quando si fa uso della funzione STSD, iniziare sempre la duplicazione dal lato anteriore.

中　　文

磁帶複製方法 [18]

可以從卡式座 1 向卡式座 2 進行複製。
- 按下POWER製，接通電源。

1．將已錄好的卡帶裝入式座 1 。
2．將要錄音的卡帶裝入卡式座 2 。
3．將CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關設定於CBRS/STSD/EDIT位置。
- 當使用STSD方式複製磁帶時，從磁帶正面自動開始複製。

4．按下SYNCHRO DUBBING鍵。
NORMAL：以正常速度複製
HIGH　　：以 2 倍速度複製
卡式座 1 開始放音，而卡式座 2 開始錄音。

要停止複製時
按下兩個卡式座中任何一方的STOP/DIRECTION鍵。

關於STSD (同一磁帶面複製) 方式
在磁帶兩面進行複製時，在磁帶的尾端分別反轉。因此，反面將從不是開頭的部分開始錄音。如果複製時CBRS/STSD/EDIT/反轉狀態/連續放音選擇開關設定於CBRS/STSD/EDIT位置，兩個磁帶的反面將同時開始(依較長的磁帶而定)。這樣可以使要錄音磁帶的兩面與主磁帶的兩面相符合。
- 當使用STSD時，務必從前進方向開始複製。

ENGLISH

To listen to another program source while dubbing
A different program source can be heard by pressing the desired function button. The source being dubbed can be heard by pressing the TAPE button.

Precautions
- During double-speed dubbing, only the STOP/DIRECTION button functions.
- During normal-speed dubbing, only the STOP/DIRECTION, REC MUTE, and PAUSE buttons function.
- During dubbing, the graphic equalizer controls, DSL button, and BBE control cannot be used to adjust the tone quality of the recording.

NOTES
- When dubbing tapes, regardless of the Dolby NR switch position, the new tape is recorded in the same condition as the original tape in deck 1. For instance, when dubbing a tape recorded with Dolby NR, the new tape in deck 2 is also recorded as a Dolby NR tape.
- When using a television at the same time as performing double-speed dubbing there is a risk of recording a squealing noise. In this event switch off the television or move it away from the cassette deck.
- Do not install this system near a television, electric sewing machine or personal computer. The electromagnetic interference generated from these devices may cause background noise on your recording.

DEUTSCH

Hören einer anderen Programmquelle während des Überspielens
Zum Hören einer anderen Programmquelle die gewünschte Funktionstaste drücken. Zum Hören der Quelle, die überspielt wird, die TAPE-Taste drücken.

Hinweise
- Während des Überspielens mit doppelter Geschwindigkeit ist nur die STOP/DIRECTION-Taste wirksam.
- Während des Überspielens mit normaler Geschwindigkeit sind nur die Tasten STOP/DIRECTION, REC MUTE und PAUSE wirksam.
- Während des Überspielens kann der Klang der Aufnahme nicht mit den Reglern des Graphic Equalizer, der DSL-Taste und dem BBE-Schalter verändert werden.

Hinweise
- Beim Überspielen von Bändern wird das neue Band ungeachtet der Stellung des Dolby NR-Schalters im gleichen Zustand aufgenommen wie die Originalkassette in Deck 1. Wenn man z.B. eine mit Dolby aufgenommene Kassette überspielt, wird die neue Kassette in Deck 2 ebenfalls mit Dolby Rauschunterdrückung aufgenommen.
- Wenn beim Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit ein Fernseher eingeschaltet ist, besteht die Gefahr, daß Störgeräusche aufgenommen werden. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder weiter entfernt vom Kassettendeck aufstellen.
- Dieses System nicht nahe einem Fernseher, einer elektrischen Nähmaschine oder eines Personal Computer aufstellen. Die elektromagnetischen Störungen, die von diesen Geräten erzeugt werden, können Störgeräusche in der Aufnahme verursachen.

FRANÇAIS

Ecoute d'une autre source de programme pendant le doublage
Une source de programme différente peut être écoutée en appuyant sur la touche de fonction désirée. La source à doubler peut être entendue en appuyant sur la touche de bande (TAPE).

Précaution
- Pendant le doublage à vitesse double, seule la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION) fonctionne.
- Pendant le doublage à vitesse normale, seules les touches de fonction d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION), d'assourdissement à l'enregistrement (MUTE) et de pause (PAUSE) fonctionnent.
- Pendant le doublage, les réglages de l'égaliseur graphique, le buuton DSL et le réglage BBE ne peuvent pas être utilisés pour ajuster la qualité tonale de l'enregistrement.

Remarques
- Lors du doublage de bandes quelle que soit la position du sélecteur Dolby, l'enregistrement de la nouvelle bande s'effectue dans les mêmes conditions que celles de la bande originale introduite dans la platine 1. Par exemple, si l'on enregistre une bande préalablement enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby, la nouvelle bande de la platine 2 est également enregistrée avec le circuit de suppression de bruit Dolby.
- Lors de l'utilisation d'un téléviseur en même temps que l'opération d'un doublage à double vitesse, il y a un risque d'enregistrement de bruit de grincement. Dans ce cas, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de la platine cassette.
- Ne pas installer ce système à proximité d'un téléviseur, d'une machine à coudre électrique ou d'un ordinateur personnel pour éviter la production d'interférences électromagnétiques qui créeraient des parasites sur l'enregistrement.

ESPAÑOL

Cómo escuchar otra fuente de programa durante el doblaje

Se puede escuchar música de una fuente de programa diferente oprimiendo el selector de función deseado. El doblaje puede escucharse oprimiendo el selector TAPE.

Precauciones

- Durante el doblaje a alta velocidad, sólo funciona el botón de parada/inversión (STOP/DIRECTION).
- Durante el doblaje a velocidad normal, sólo funcionan los botones de parada/inversión (STOP/DIRECTION), silenciamiento de grabación (REC MUTE) y pausa (PAUSE).
- Durante el doblaje, no pueden usarse los controles del ecualizador gráfico, botón DSL y control BBE para regular los tonos de la grabación.

Notas

- Cuando doble cintas, con independencia de la posición del interruptor de reducción de ruidos Dolby, la cinta nueva se graba exactamente en las mismas condiciones que la cinta original cargada en la platina 1. Por ejemplo, cuando se doble una cinta grabada con reducción de ruidos Dolby, la cinta nueva grabada en la platina 2 también estará grabada con reducción de ruidos Dolby.
- Cuando use un televisor al mismo tiempo que realiza un doblaje a alta velocidad pudieran grabarse ruidos. En tal caso, apague el televisor o aléjelo de la platina.
- No instale este sistema cerca de un televisor, máquina de coser eléctrica u ordenador personal. Estos aparatos generan interferencias magnéticas que pueden causar ruidos de fondo en la grabación.

ITALIANO

Ascolto di un'altra fonte sonora durante la duplicazione

Nel corso della duplicazione, è possibile procedere all'ascolto di un'altra sorgente sonora semplicemente selezionandone la funzione per mezzo del tasto corrispondente. La sorgente in corso di duplicazione può essere ascoltata premendo il tasto di selezione della funzione TAPE.

Precauzioni

- Nel corso della duplicazione a velocità doppia solamente il tasto STOP/DIRECTION può essere attivato.
- Nel corso della duplicazione a velocità normale solamente i tasti STOP/DIRECTION, REC MUTE e PAUSE possono essere attivati.
- Nel corso della duplicazione i comandi dell'equalizzatore grafico, il tasto DSL ed il comando BBE non possono essere utilizzati per regolare la qualità della registrazione.

Note

- Indipendentemente dalla posizione del selettore del sistema di riduzione del rumore DOLBY, la duplicazione viene sempre effettuata in modo che il nastro duplicato sia registrato alle stesse condizioni del nastro originale. Cioè, ad esempio, se il nastro originale era stato registrato con il sistema DOLBY NR inserito, anche il nastro del deck 2 risulterà registrato allo stesso modo.
- Se vi è un televisore acceso nelle vicinanze, mentre si effettua una duplicazione a velocità doppia, si corre il rischio di registrare anche dei rumori di interferenza. Per evitare questo problema si consiglia di spegnere il televisore, o di allontanarlo considerevolmente dalla piastra di registrazione.
- Non installare questo apparecchio nelle vicinanze di un apparecchio televisivo, di una macchina da cucire elettrica, o di un computer. L'interferenza elettromagnetica prodotta da questi apparecchi potrebbe causare rumori di fondo sui nastri registrati.

中　　文

要在複製期間欣賞另一個節目源時

按下所希望的功能鍵，即可欣賞不同的節目源。
按下TAPE鍵，即可欣賞正在複製的節目源。

注意事項

- 在倍速複製期間，只有STOP/DIRECTION鍵起作用。
- 在標準速度複製期間，只有STOP/DIRECTION、REC MUTE和PAUSE鍵起作用。
- 在複製期間，圖表式均衡控制器、DSL鍵和BBE控制器不能用以調整錄音的音質。

注意

- 複製時，不管杜比降噪開關的位置如何，能以與放音座 1 的磁帶相同的狀態進行複製。例如，複製利用杜比降噪來錄音的磁帶時，在錄音座 2 上複製的磁帶也就成爲杜比降噪磁帶了。
- 當進行倍速複製的同時使用電視機時可能產生嘯聲。這時候，請關斷電視機或將卡式錄音座放在遠離電視機的地方。
- 請勿將本系統放置於電視機，電縫衣機或個人計算機附近。這些裝置產生的電磁干擾可能造成錄音上的背景噪聲。

ENGLISH

AUTO REC-MUTE

During recording, if the REC MUTE button is pressed, all input signals will not be recorded for approximately four seconds, leaving a blank segment on the tape. This is a useful function for editing tapes by creating uniform blank spaces between recorded passages.

For blank segments of less than four seconds
After pressing the REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four seconds period) and the rec-mute operation will stop.

To make an unrecorded section of four seconds or longer

When the REC MUTE button is pressed one more time, an unrecorded section approximately four seconds long is added. By repeating this, the unrecorded section can be extended in approximately four-second increments. To add less than four seconds, operate according to the method for creating an unrecorded section of less than four seconds.

DEUTSCH

AUTOMATISCHE STUMMAUFNAHME

Wird während der Aufnahme die Stummaufnahmetaste (REC MUTE) gedrückt, werden für etwa vier Sekunden die Eingangssignale nicht aufgenommen, so daß ein unbespielter Abschnitt entsteht. Auf diese Weise könnnen zwischen den einzelnen Stücken unbespielte Abschnitte einheitlicher Länge eingefügt werden.

Einfügen von leeren Bandstellen von weniger als 4 Sekunden Länge
Nach dem ersten Drücken der Stummaufnahmetaste (REC MUTE) diese Taste schnell (d.h. innerhalb von 4 Sekunden) noch einmal drücken, um die Stummaufnahme zu beenden.

Herstellen eines unbespielten Abschnitts von vier Sekunden oder länger

Wird die REC MUTE-Taste noch einmal gedrückt, entsteht ein unbespielter Abschnitt von ca. vier Sekunden. Durch wiederholtes Drücken der Taste kann der unbespielte Abschnitt in Vier-Sekunden-Schritten erweitert werden. Soll ein unbespielter Abschnitt von weniger als vier Sekunden Länge zugefügt werden, nach dem Verfahren für die Schaffung eines unbespielten Abschnitts von weniger als vier Sekunden vorgehen.

FRANÇAIS

SYSTEME AUTOMATIQUE D'ASSOURISSEMENT A L'ENREGISTREMENT

Si l'on appuie pendant l'enregistrement sur la touche d'assourdissement (REC MUTE), les signaux d'entrée ne seront pas enregistrés pendant environ 4 secondes. laissant ainsi un espace blanc sur la bande. C'est une fonction utile lorsque l'on veut effectuer un montage car elle permet d'obtenir un espace blanc uniforme entre deux programmes enregistrés.

Pour obtenir des espaces vierges de moins de 4 secondes.
Appuyer sur la touche d'assourdissement à l'enregistrement (REC MUTE) puis appuyer à nouveau rapidement dessus (avant que les 4 secondes ne soient écoulées). Cela interrompt la fonction d'assourdissement à l'enregistrement.

Pour effectuer une portion non enregistrée de quatre secondes ou plus sur la bande

Lorsque la touche d'assourdissement à l'enregistrement (REC MUTE) est actionnée une fois de plus, une portion non enregistrée d'environ quatre secondes de long est ajoutée. En répétant cette action, cette portion non enregistrée peut être étendues par incréments d'environ quatre secondes. Pour une portion de moins de quatre secondes de long, suivre la méthode pour créer une section non enregistrée de moins de quatre secondes.

ESPAÑOL

SILENCIAMIENTO AUTOMATICO DE GRABACION

Al oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE) durante la grabación, todas las señales de entrada se cancelarán durante cuatro segundos aproximadamente para crear un espacio en blanco en la cinta. Esta función es muy útil para montar cintas creando espacios mudos uniformes entre las piezas musicales.

Para crear espacios en blanco de menos de cuatro segundos
Después de oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE), oprímalo rápidamente otra vez (dentro del período de cuatro segundos) y se cancelará la función de silenciamiento de grabación.

Para crear espacios en blanco de cuatro o más segundos

Cuando se vuelve a oprimir el botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE), se crea un espacio mudo de aproximadamente cuatro segundos en la cinta. Repitiendo esta operación, la sección muda puede alargarse en incrementos de aproximadamente cuatro segundos. Para añadir un espacio inferior a cuatro segundos, siga los procedimientos explicados para crear un espacio mudo de menos de cuatro segundos.

ITALIANO

SILENZIAMENTO AUTOMATICO DELLA REGISTRAZIONE

Se si preme il tasto di silenziamento della registrazione (REC MUTE) nel corso della registrazione stessa, i segnali in ingresso non vengono registrati per un periodo di circa 4 secondi, lasciando così uno spazio bianco sul nastro. Questa funzione è molto utile per il "montaggio" di nastri, creando degli uniformi spazi vuoti fra i brani registrati.

Per spazi non registrati di durata inferiore a 4 secondi
Dopo aver premuto il tasto REC MUTE premerlo di nuovo rapidamente (cioè prima dello scadere del periodo di 4 secondi) per disattivare la funzione.

Per ottenere un spazio non registrato di 4 secondi o più

Premendo di nuovo il tasto REC MUTE si aggiunge un altro periodo non registrato di circa 4 secondi. Ripetendo questa operazione è quindi possibile estendere lo spazio non registrato di 4 in 4 secondi. Per aggiungere un periodo inferiore ai 4 secondi procedere come descritto più sopra per ottenere spazi in bianco inferiori ai 4 secondi.

中　　文

關於自動錄音靜噪

錄音期間，如果按下REC MUTE鍵，全部輸入信號將不會被錄音約 4 秒鐘，而在磁帶上留下無線錄音部分。本功能在各段錄音之間做出均勻的空間的編輯作業時極其有用。

做 4 秒以下的無錄音部分
按下REC MUTE鍵之後，再次快速(例如 4 秒鐘以內)按下鍵，錄音靜噪操作將停止。

要做出 4 秒鐘或以上的無錄音部分時

當再次按下REC MUTE鍵時，可加進約 4 秒鐘長的無錄音部分。通過反複進行此操作，無錄音部分能够以約 4 秒鐘遞增延長。要加進 4 秒鐘以下的無錄音部分時，根據做出小於 4 秒鐘無錄音部分的方法進行操作。

ENGLISH

PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE [19]

All cassettes feature a device to prevent accidental erasure. To ensure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the REC button cannot be pressed, thus preventing the tape from being erased.

Re-use:
Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane or electrical tape.

To erase the recorded contents and create a blank tape

1. Insert the tape to be erased into deck 2.
2. Use the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch to select the reverse mode.
   To erase both sides ..... ⟲
   To erase just one side ..... ⟶
3. When erasing just one side, press the STOP/DIRECTION button to select the side to be erased.
4. Press the TAPE button and then press the REC button. Erasure then begins.

DEUTSCH

LÖSCHSCHUTZ [19]

Alle Kassetten besitzen eine Sicherheitsvorrichtung, die verhindert, daß man Aufzeichnungen unbeabsichtigt löscht. Dazu muß man, wie aus der Abbildung ersichtlich, die Plastikzungen auf der Rückseite der Kassette mit einem Schraubenzieher oder ähnlichem Werkzeug herausbrechen. Wird eine Kassette mit herausgebrochenen Plastikzungen eingelegt, kann die Aufnahme-Taste (REC) des Gerätes nicht mehr gedrückt werden.

Wiederverwendung:
Es ist möglich, auf Kassetten, deren Plastikzungen herausgebrochen sind, wieder aufzunehmen. Dazu muß man die Öffnungen mit Klebeband überkleben.

Löschen der Aufnahme und Erstellen eines unbespielen Bandes

1. Das zu löschende Band in Deck 2 einsetzen.
2. Die Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart mit dem CBRS/STSD/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter wählen.
   Beide Seiten löschen ..... ⟲
   Nur eine Seite löschen ..... ⟶
3. Soll nur eine Seite gelöscht werden, mit der STOP/DIRECTION-Taste die zu löschende Seite wählen.
4. Erst die TAPE-Funktionstaste, dann die REC-Taste drücken. Das Band wird jetzt gelöscht.

FRANÇAIS

PREVENTION D'UN EFFACEMENT ACCIDENTEL [19]

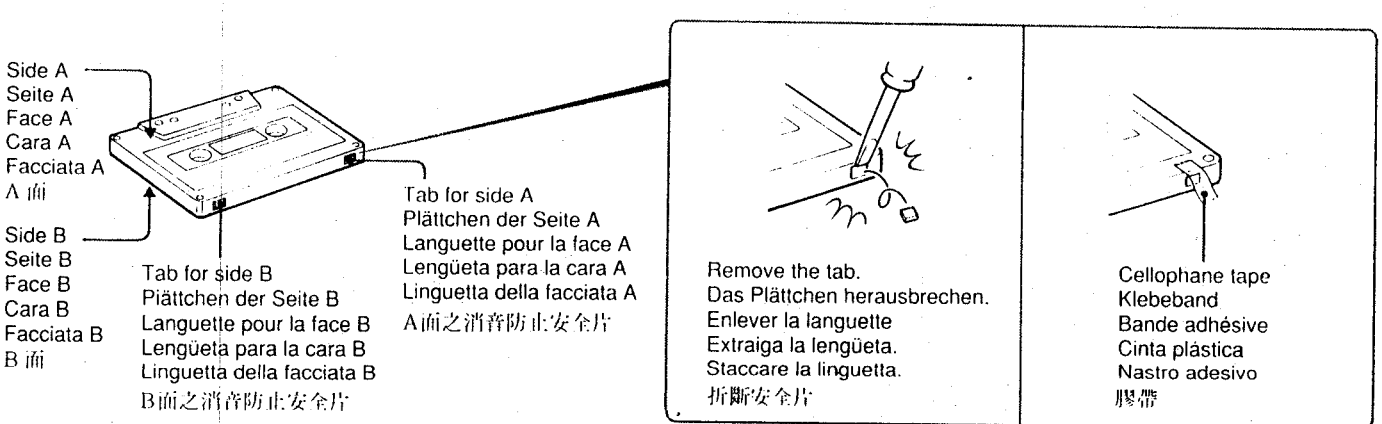
Toutes les cassettes sont munies d'un dispositif de securité permettant d'empêcher un effacement accidentel. Pour être certain qu'un enregistrement que l'on aime soit protégé contre l'effacement, utiliser un tournevis ou un objet pointu afin de casser les onglets de plastique situés aux coins de la cassette, comme indiqué sur l'illustration, Si les onglets sont cassés, il est impossible d'actionner la touche d'enregistrement (REC), ce qui empêche donc l'effacement de la bande.

Réemploi:
Il est possible d'effectuer des enregistrements sur une cassette dont les onglets ont été cassés en recouvrant les encoches à l'aide d'un morceau de cellophane ou de ruban adhésif.

Effacement du contenu d'un enregistrement et création d'une bande vierge

1. Insérer la bande à effacer dans la platine 2.
2. Utiliser le sélecteur de système d'enregistrement à saut arrière pour disque compact (CBRS)/STSD/EDIT/mode d'inversion (reverse mode)/CONT PLAY) pour sélectionner le mode d'inversion.
   Pour effacer les deux faces ..... ⟲
   Pour n'effacer qu'une face ..... ⟶
3. Lorsque l'on n'efface qu'une seule face, appuyer sur la touche d'arrêt/direction (STOP/DIRECTION) pour sélectionner la face à effacer.
4. Appuyer sur la touche de fonction de bande (TAPE), puis appuyer sur la touche d'enregistrement (REC). L'effacement commence.

[19]



ESPAÑOL

PREVENCION DE BORRADOS ACCIDENTALES [19]

Todas las cassettes tienen un dispositivo de seguridad para evitar su borrado accidental. Para asegurarse de que sus cintas preferidas quedan protegidas contra borrados accidentales, use un destornillador o artículo puntiagudo para romper las lengüetas de plástico situadas en las esquinas de la cassette, tal como se muestra en la ilustración. Cuando se han quitado las lengüetas no se podrá accionar el botón de grabación (REC), evitándose así el borrado de la cinta.

Para volver a grabar en una cinta sin lengüetas
Se puede grabar en una cassette que no tiene las lengüetas protectoras cubriendo los orificios de las lengüetas con cinta de celofán o cinta aislante.

Creación de cintas vírgenes borrando cintas grabadas

1. Inserte la cinta que se desea borrar en la platina 2.
2. Use el selector de CBRS/STSD/montaje/modalidad de inversión/reproducción continua para seleccionar la modalidad de inversión.
   Para borrar ambos lados ..... ⟲
   Para borrar solamente un lado ..... ⇄
3. Cuando borre solamente un lado, oprime al botón de parada/dirección (STOP/DIRECTION) para seleccionar el lado que desea borrar.
4. Oprima el botón TAPE y luego oprima el botón de grabación (REC). Al hacerlo se inicia el borrado.

ITALIANO

PREVENZIONE DI CANCELLAZIONI ACCIDENTALI [19]

Tutte le cassette dispongono di un dispositivo di sicurezza per la prevenzione delle cancellazioni accidentali.
Per proteggere le registrazioni importanti, con un cacciavite o un qualunque altro oggetto appuntito spezzare le linguette di plastica che si trovano agli angoli della cassetta, come indicato in figura. Utilizzando una cassetta alla quale siano state rimosse le linguette non è possibile abbassare il tasto per la registrazione REC. Ciò impedisce quindi una cancellazione accidentale del nastro.

Per registrare di nuovo:
Si può registrare di nuovo su di una cassetta alla quale siano state tolte le linguette di protezione, semplicemente coprendone le aperture con del cellofan o del nastro isolante.

Cancellazione del contenuto di una cassetta

1. Inserire nel deck 2 la cassetta che si vuole cancellare.
2. Determinare la modalità di inversione desiderata per mezzo del selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY.
   Per cancellare entrambi i lati ..... ⟲
   Per cancellare un solo lato ..... ⇄
3. Per la cancellazione di un solo lato, agire sul tasto STOP/DIRECTION per scegliere il lato che si intende cancellare.
4. Premere il tasto di selezione della funzione TAPE e poi il tasto REC. La cancellazione ha inizio.

中　　文

關於防誤抹音裝置 [19]

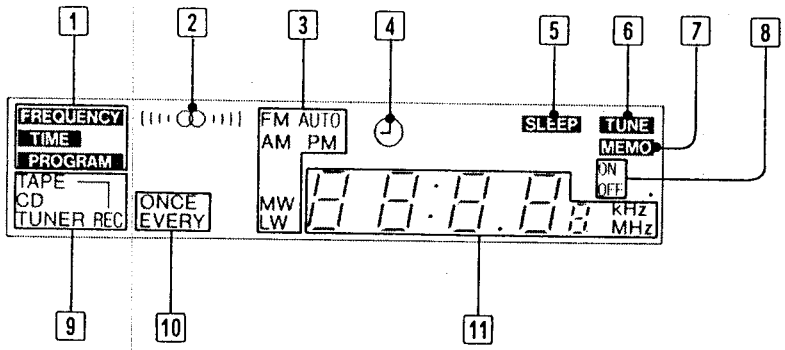
所有卡帶均裝備防止意外抹音的安全裝置。爲確保喜愛的磁帶不會被抹掉，如圖所示，利用螺絲刀或尖頭工具挖除位於卡帶角部的塑膠防誤抹片。一旦挖掉防誤抹片，REC鍵就不會被按下，這樣可以防止抹掉磁帶內容。

重用
在打掉防意外抹音塑膠片的卡式帶上錄音，可以用膠紙或膠布將打掉塑膠片的開孔封閉。

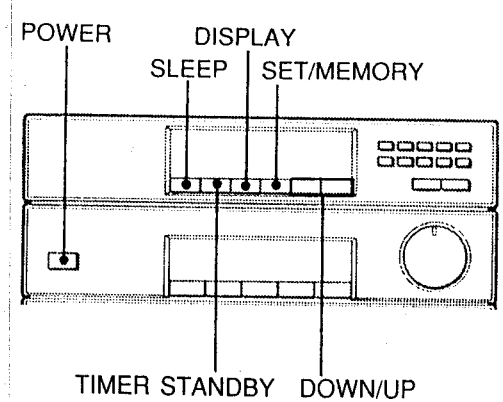
要抹掉錄音內容而做出空白磁帶時

1．將要抹音的磁帶裝入卡式座2。
2．使用CBRS/STSD/EDIT/反向狀態/連續放音選擇開關選擇反向方式。
   要抹掉兩面時……⟲
   要只抹掉單面時……⇄
3．當只抹掉單面時，按下STOP/DIRECTION鍵，選擇要抹掉的一面。
4．按下TAPE功能鍵，然後按下REC鍵。抹音則開始。

20-1 Display window
Anzeige
Affichage



20-2 Position of buttons
Einstellung der Taste
Position des boutons



SETTING THE TIMER 20-1 20-2

Both the "every" timer (which operates at the same time every day) and the "once" timer (which works at the specified time only once) can be set.

Preparations

- Set the current time correctly.
- Follow the order of "How to preset stations" (page 32) and preset the station to be set on the timer (the stations which have not been preset in this manner cannot be set on the timer).

For example, to set the "every" timer to listen to the FM station preset on the "3" button, every day between AM 6:15 and 7:30.

Setting procedures

1. Set the type of timer.
Illuminate 10 by pressing DISPLAY.
2. Press SET/MEMORY.
3. Select the program source.
• Illuminate TUNER 9 by pressing UP or DOWN. • Press SET/MEMORY.
4. Set the ON time.
<Set the hour.> Change to AM 6 by pressing UP or DOWN. Press SET/MEMORY. **<Set the minutes.>** Change to 15 by pressing UP or DOWN. Illuminate OFF by pressing SET/MEMORY.
5. Set the OFF time.
<Set the hour.> Change to AM 7 by pressing UP or DOWN. Press SET/MEMORY. **<Set the minutes.>** Change to 30 by pressing UP or DOWN. Press SET/MEMORY.
6. Select the desired band.
• Press UP or DOWN to display FM 3. • Press SET/MEMORY.

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER SCHALTUHR [20-1] [20-2]

Sowohl die "Täglich"-Schaltuhr (die jeden Tag zur gleichen Zeit arbeitet) als auch die "Einmal"-Schaltuhr (die nur einmal zur eingestellten Zeit arbeitet) können eingestellt werden.

Vorbereitungen

- Die Uhrzeit richtig einstellen.
- Nach den Anweisungen unter "Festsender-Speicherung" (S.32) den Sender speichern, für den die Schaltuhr eingestellt werden soll (die Schaltuhr kann nicht für Sender, die nicht auf diese Weise gespeichert wurden, eingestellt werden).

Beispielsweise die "Täglich"-Schaltuhr so einstellen, daß sie den unter der Taste "3" gespeicherten UKW-Sender jeden Tag zwischen 6:15 und 7:30 empfängt.

Einstellverfahren

1. Die Schaltuhr-Art einstellen.
DISPLAY drücken, so daß [10] leuchtet.
2. SET/MEMORY drücken.
3. Die Programmquelle wählen.
• UP oder DOWN drücken, so daß TUNER [9] leuchtet. • SET/MEMORY drücken.
4. Die Einschaltzeit einstellen.
<Die Stunde einstellen.> Durch Drücken von UP oder DOWN auf 6 A.M. umstellen. SET/MEMORY drücken. **<Die Minuten einstellen.>** Durch Drücken von UP oder DOWN auf 15 umstellen. SET/MEMORY drücken, so daß OFF leuchtet.
5. Die Ausschaltzeit einstellen
<Die Stunde einstellen.> Durch Drücken von UP oder DOWN auf 7 A.M. umstellen. SET/MEMORY drücken. **<Die Minuten einstellen.>** Durch Drücken von UP oder DOWN auf 30 umstellen. SET/MEMORY drücken.
6. Den gewünschten Wellenbereich wählen.
• UP oder DOWN drücken, so daß FM [3] angezeigt wird. • SET/MEMORY drücken.

FRANÇAIS

REGLAGE DE LA MINUTERIE [20-1] [20-2]

A la fois la minuterie "quotidiennement" (EVERY) (qui fonctionne à la même heure tous les jours) et la minuterie "une fois" (ONCE) (qui fonctionne une seule fois à l'heure spécifiée) peuvent être réglées.

Preparatifs

- Mettre à l'heure actuelle.
- Effectuer, dans l'ordre, les opérations de "Préréglage des stations" (page 32) et programmer la station à régler sur la minuterie (les stations qui n'ont pas été programmées de cette manière ne peuvent pas être réglées sur la minuterie).

Pour régler, par exemple, la minuterie EVERY pour écouter la station FM programmée sur le bouton No.3, tous les jours entre 6 h 15 et 7 h 30.

Procédures de réglage

1. Réglage du type de minuterie
Eclairer [10] en appuyant sur la touche d'affichage (DISPLAY).
2. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).
3. Sélectionner la source de programme.
• Eclairer TUNER [9] en appuyant sur la touche UP ou DOWN. • Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).
4. Régler l'heure d'activation (ON).
<Régler l'heure.> Passer à 6 h 00 (6 AM) en appuyant sur la touche UP ou DOWN. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY). **<Régler les minutes.>** Passer à 15 en appuyant sur la touche montée UP ou DOWN. Eclairer OFF en appuyant sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).
5. Régler l'heure d'arrêt (OFF)
<Régler l'heure.> Passer à 7 h 00 (7AM) en appuyant sur la touche UP ou DOWN. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY). **<Régler les minutes.>** Passer à 30 en appuyant sur la touche UP ou DOWN. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).
6. Sélectionner la gamme désirée.
• Appuyer sur la touche de UP ou DOWN pour afficher FM [3]. • Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).

7. **Select the station.**
• Press UP or DOWN to display [11] . • Press SET/MEMORY.
8. Enter the timer standby mode.
Press TIMER STANDBY to display ⏲[4].
9. Press POWER to turn off the system. (Or, turn off the system using the sleep timer.)
The system will be turned on at the specified time and the specified program will be heard. The "EVERY" indicator flashes while the timer is in operation.

- Timer setting is different according to the program source. If either "TAPE" or "CD" is selected at step 3, then steps 6 and 7 are unnecessary.

To change the set item during setting

Press the SET/MEMORY button to make the item in need of correction flash, and then correct it.

To clear the timer standby mode

Press the TIMER STANDBY button and clear the " ⏲ " indicator. The timer will not activate.

To set the "once" timer

Press the DISPLAY button at step 1 and select "ONCE" ("once" indicator is displayed). Subsequent procedures are exactly the same as for setting the "every" timer.

NOTES

- If your compact disc player has a timer switch, be sure to set the timer switch to OFF when selecting TUNER or TUNER REC with the timer function.
- When setting the timer, it is not possible to select the FM broadcast stereo/monaural mode. When the timer is activated, the tuner enters the mode that was selected before the timer was activated.
- The timer also functions even if the power is on.
  If the ON time is reached while the tuner is in use, it automatically switches to the program specified by the timer.
- The timer cannot be set while in timer standby.

DEUTSCH

7. Den Sender wählen.

- UP oder DOWN drücken, so daß [11] angezeigt wird.
- SET/MEMORY drücken.

8. In die Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart schalten.

TIMER STANDBY drücken, so daß (⏲) [4] angezeigt wird.

9. POWER drücken, um das System auszuschalten. (Oder das System mit der Einschlaf-Schaltuhr ausschalten.)

Das System wird zu der festgelegten Zeit eingeschaltet, und das vorgewählte Programm wird gehört. Während die Schaltuhr in Betrieb ist, blinkt die "EVERY"-Anzeige.

- Die Schaltuhr-Einstellung unterscheidet sich je nach Programmquelle. Wenn in Schritt 3 "TAPE" oder "CD" gewählt wird, sind die Schritte 6 und 7 nicht erforderlich.

Änderung der Einstellung während der Eingabe

Die SET/MEMORY-Taste drücken, so daß die zu korrigierende Einstellung blinkt, dann die Korrektur vornehmen.

Aufheben der Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart

Die TIMER STANDBY-Taste drücken. Die Anzeige (⏲) erlischt dann, und die Schaltuhr wird nicht aktiviert.

Einstellen der "Einmal"-Schaltuhr

Bei Schritt 1 die DISPLAY-Taste drücken und "ONCE" wählen ("once" wird angezeigt). Danach wie bei der Einstellung der"Täglich"-Schaltuhrs verfahren.

HINWEISE

- Wenn der CD-Spieler über einen Schaltuhr-Schalter verfügt, muß der Schaltuhr-Schalter unbedingt auf OFF gestellt werden, wenn mit der Schaltuhr-Funktion TUNER oder TUNER REC gewählt wird.
- Bei der Schaltuhr-Einstellung kann nicht die UKW Stereo/Mono-Betriebsart gewählt werden. Wird die Schaltuhr aktiviert, schaltet der Tuner in die Betriebsart, die vor Aktivierung der Schaltuhr gewählt war.
- Die Schaltuhr arbeitet auch bei eingeschalteter Spannungsversorgung. Wird die Einschaltzeit erreicht, während das Gerät in Betrieb ist, schaltet dieses automatisch auf das durch die Schaltuhr bestimmte Programm.
- Die Schaltuhr kann nicht in der Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart eingestellt werden.

FRANÇAIS

7. Sélectionner la station.

- Appuyer sur la touche UP ou DOWN pour afficher [11] .
- Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).

8. Entrer en mode d'attente de minuterie.

Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) pour afficher ⏲ [4].

9. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) pour mettre le système hors tension (ou mettre hors tension en utilisant la minuterie d'arrêt).

L'alimentation est fournie à l'heure spécifiée et le programme désigné peut alors être écouté. Le témoin de "quotidien" (EVERY) clignote lorsque la minuterie fonctionne.

- Le réglage de la minuterie est différent en fonction de la source du programme. Si "TAPE" ou "CD" est sélectionné à l'étape 3, alors les étapes 6 et 7 ne sont pas nécessaires.

Pour changer l'élément réglé pendant le réglage.

Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY) pour faire clignoter l'élément qui doit être corrigé et le corriger.

Annulation de mode d'attente de minuterie

Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) pour éteindre le témoin ⏲. La minuterie est désactivée.

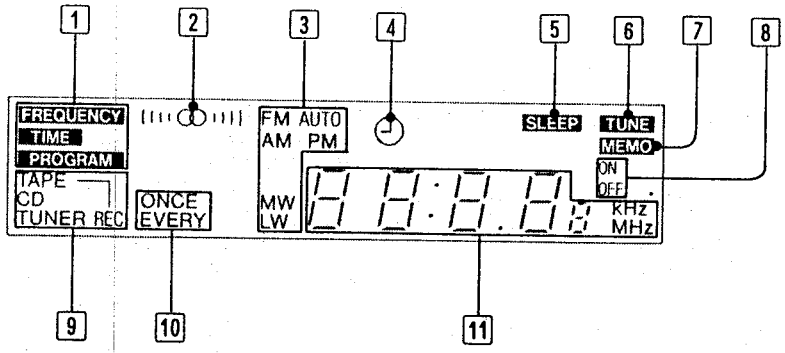
Spécification de la minuterie "une fois"

Appuyer sur la touche d'affichage (DISPLAY) à l'étape 1 et sélectionner "une fois" (ONCE) (le témoin "ONCE" apparaît). Le reste de la procédure est identique à la minuterie "quotidien".

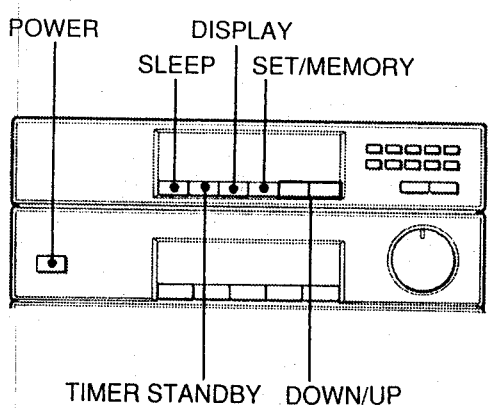
REMARQUES

- Si le lecteur de disque compact possède un commutateur de minuterie, toujours régler le commutateur de minuterie sur la position OFF lors de la sélection de TUNER ou TUNER REC avec la fonction de minuterie.
- Lors du réglage de la minuterie, il n'est pas possible de sélectionner le mode d'émission FM stéréo/monaural. Lorsque la minuterie est activée, le tuner entre dans le mode sélectionné avant l'activation de la minuterie.
- La minuterie fonctionne également même si l'appareil est sous tension. Si l'heure de démarrage de la minuterie est atteinte alors que le tuner est utilisé, une commutation automatique sur le programme spécifié dans la minuterie se produit.
- La minuterie ne peut pas être réglée alors que l'on se trouve en mode d'attente de minuterie.

20-1 Indicador de la visualización
Indicatore nel display



20-2 Posición del botón
Pesizione tasto



AJUSTE DEL TEMPORIZADOR 20-1 20-2

Se pueden establecer tanto el temporizador diario (que funciona todos los días a la misma hora) como el de un ciclo (que funciona solamente una vez a la hora especificada).

PREPARATIVOS

- Ajuste la hora actual correctamente.
- Siga las instrucciones de "Cómo memorizer emisoras" en la página 34, y memorice la emisora que se va a usar con el temporizador (las emisoras que no se han memorizado de esta manera no pueden establecerse en el temporizador).

Por ejemplo, para ajustar el temporizador diario de manera que se active todos los días entre las seis y cuarto y la siete y media sintonizando la emisora memorizada en el botón "3".

PROCEDIMIENTOS DE AJUSTE

1. Ajuste el tipo de temporizador.
Oprima DISPLAY para que se encienda 10 .
2. Oprima SET/MEMORY.
3. Seleccione la fuente de programa.
• Oprima UP o DOWN de modo que se encienda TUNER 9 . • Oprima SET/MEMORY.
4. Ajuste la hora de conexión.
<Ajuste la hora.> Cambie a 6 A.M. oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET/MEMORY. **<Ajuste los minutos.>** Cambie a 15 oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET/MEMORY para que se encienda OFF
5. Ajuste de la hora de desconexión.
<Ajuste la hora.> Cambie a 7 AM oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET/MEMORY. **<Ajuste los minutos.>** Cambie a 30 oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET/MEMORY.
6. Seleccione la banda deseada.
• Oprima UP o DOWN para que se visualice FM 3 . • Oprima SET/MEMORY.

ITALIANO

PROGRAMMAZIONE DEL TIMER [20-1] [20-2]

Il timer può essere programmato sia per essere attivato tutti i giorni alla stessa ora sia per entrare in funzione un'unica volta ad un certa ora prefissata.

Preparativi

- Regolare l'orologio sull'ora corrente.
- Seguire le istruzioni del paragrafo per la "Predisposizione delle stazioni" (pag. 34) e memorizzare la stazione radio che si vuole attivare a mezzo timer. Le stazioni che non sono state memorizzate con questa procedura non possono essere attivate con il timer.

Ad esempio, per predisporre il timer giornaliero in modo che attivi tutti i giorni fra le 6:15 e le 7:30 del mattino (AM) la stazione FM predisposta sul tasto No. 3.

Procedura per la programmazione

1. Selezionare il tipo di timer desiderato.
Premere il tasto DISPLAY. L'indicazione [10] si accende.
2. Premere il tasto SET/MEMORY.
3. Selezionare la sorgente desiderata.
• Agire sui tasti UP o DOWN sino a far accendere l'indicazione TUNER [9]. • Premere il tasto SET/MEMORY.
4. Predisporre l'ora di attivazione del timer.
<Predisposizione delle ore.> Passare alla posizione 6 AM agendo sui tasti UP o DOWN. Premere il tasto SET/MEMORY. **<Predisposizione dei minuti.>** Passare alla posizione 15 agendo sui tasti UP o DOWN. Premere il tasto SET/MEMORY. L'indicazione OFF si illumina.
5. Predisporre l'ora di disattivazione del timer.
<Predisposizione delle ore.> Passare alla posizione 7 AM agendo sui tasti UP o DOWN. Premere il tasto SET/MEMORY. **<Predisposizione dei minuti.>** Passare alla posizione 30 agendo sui tasti UP o DOWN. Premere il tasto SET/MEMORY.
6. Selezionare la banda desiderata.
• Agire sui tasti UP o DOWN sino ad ottenere la visualizzazione di FM [3]. • Premere il tasto SET/MEMORY.

中　　文

定時器設定方法 [20-1] [20-2]

"每日"定時器(在每天同一時刻動作)，和"一次"定時器(祇在規定時刻動作一次)都可以進行設定。

準備工作

- 正確設定現在時刻。
- 按照"電臺預調方法"(第34頁)的順序進行操作，然後在定時器上預設定要設定的電臺(沒有按這種要領設定的電臺不能設定在定時器)。

例如，設定"每日"定時器爲：每天自AM6:15至7:30期間收聽在"3"鍵上預設定的FM電臺。

設定程序

1．設定定時器的類型
按下DISPLAY鍵，使[10]點亮。
2．按下SET/MEMORY按鈕
3．選擇節目源
●按下UP或DOWN鍵，使TUNER[9]點亮。 ●按下SET/MEMORY按鈕。
4．設定接通時間
〈設定小時。〉 通過按下UP或DOWN按鈕，改變爲6AM。 按下SET/MEMORY按鈕。 〈設定分鐘。〉 通過按下UP或DOWN按鈕，改變爲15。 通過按下SET/MEMORY按鈕，使[OFF]點亮。
5．設定關斷時間
〈設定小時。〉 通過按下UP或DOWN按鈕，改變爲7AM。 按下SET/MEMORY按鈕。 〈設定分鐘。〉 通過按下UP或DOWN按鈕，改變爲30。 按下SET/MEMORY按鈕。
6．選擇所希望的波段
●按下UP或DOWN鍵，顯示爲FM[3]。 ●按下SET/MEMORY鍵。

7. Sintonice la emisora.
• Oprima UP o DOWN para visualizar [11] . • Oprima el botón SET/MEMORY.
8. Active la modalidad de espera del temporizador.
Oprima TIMER STANDBY para visualizar ⏲ [4].
9. Oprima POWER para apagar el sistema. (O apague el sistema usando el temporizador de desconexión.)
El sistema se encenderá a la hora especificada y se escuchará el programa deseado. El indicador "EVERY" parpadea mientras el temporizador está activado.

- El ajuste del temporizador no es siempre igual y depende de la fuente del programa. Si en el paso 3 se elige la posición "TAPE" o "CD", no hace falta entonces realizar los pasos 6 y 7.

Cambio del ítem durante el ajuste

Oprima el botón SET/MEMORY para que parpadee el ítem que necesita corregirse, y corríjalo.

Cancelación la modalidad de espera del temporizador

Oprima el botón TIMER STANDBY para que se apague el indicador ⏲ . El temporizador no se activará.

Ajuste del temporizador de un ciclo

En el paso 1, oprima el botón DISPLAY y seleccione "ONCE" (se muestra el indicador de un ciclo). Los procedimientos siguientes son iguales que para ajustar el temporizador diario.

NOTAS

- Si su lector de disco compacto tiene un interruptor de temporizador, asegúrese de desconectarlo cuando mediante la función del temporizador se selecciona el sintonizador (TUNER) o la grabación de sintonizador (TUNER REC).
- Cuando ajuste el temporizador no es posible seleccionar la modalidad estéreo/mono de los programas de FM. Cuando el temporizador se activa, el sintonizador activa la modalidad que se seleccionó antes de activar el temporizador.
- El temporizador también funciona incluso cuando el aparato está encendido. Si se llega a la hora de activación mientras se está usando el sintonizador éste cambiará automáticamente al programa especificado por el temporizador.
- El temporizador no puede ajustarse mientras está en la modalidad de espera.

7. Selezionare la stazione.

- Agire sui tasti UP e DOWN sino ad ottenere la visualizzazione di [11] .
- Premere il tasto SET/MEMORY.

8. Inserire la modalità di attesa per il timer.

Premere il tasto TIMER STANDBY per visualizzare l'indicazione ⏲[4].

9. Spegnere l'apparecchio premendo il tasto POWER . (Oppure spegnere l' apparecchio utilizzando l'interruttore per lo spegnimento automatico a tempo.)

L'apparecchio si attiva automaticamente all'ora predisposta ed il programma preselezionato può essere ascoltato. Mentre il timer è in funzione, l'indicazione "EVERY" lampeggia.

- La procedura di predisposizione del timer differisce a seconda della sorgente di ascolto. Se al punto 3 si sceglie la funzione "TAPE" o "CD", i successivi passi 6 e 7 non sono necessari.

Modifica delle voci predisposte, nel corso della predisposizione

Premere il tasto SET/MEMORY per far lampeggiare la voce che si intende modificare e procedere poi a correggerla.

Disattivazione della modalità di attesa del timer

Premere il tasto TIMER STANDBY. L'indicazione ⏲ scompare dal quadrante ed il timer non entra più in funzione.

Predisposizione del timer per una singola attivazione (ONCE)

Al punto 1 della procedura sopradescritta, premendo il tasto DISPLAY selezionare la posizione ONCE. L'indicazione "ONCE" compare sul quadrante. Tutte le altre procedure successive sono identiche a quelle già descritte per il timer giornaliero.

NOTE

- Se il lettore per compact disc dispone di un interruttore per il timer, ricordarsi di disattivarlo (sulla posizione OFF) quando si selezionano le funzioni TUNER o TUNER REC a mezzo timer.
- Durante la predisposizione del timer non è possibile procedere alla selezione della modalità di trasmissione FM stereo o monoaurale.
  Quando il timer viene attivato, il sintonizzatore passa alla modalità che era stata scelta prima dell'attivazione del timer.
- Il timer funziona anche se l'apparecchio è acceso.
  Se si raggiunge l'ora di attivazione del timer mentre il sintonizzatore è in funzione, esso passa immediatamente ed automaticamente al programma previsto per l'entrata in funzione con il timer.
- Il timer non può essere predisposto nella modalità di attesa del timer.

7．選擇電臺。

- 按下UP或DOWN鍵，顯示爲[11]。
- 按下SET/MEMORY。

8．進入定時待機狀態。

按下TIMER STANDBY鍵，顯示爲⏲[4]。

9．按下POWER開關，關斷電源。（或利用睡眠定時器關斷電源。）

電源在指定時刻接通，而將會收聽指定的節目。在定時器動作期間，"EVERY"指示燈點滅。

- 定時器設定根據節目源有所不同。
  如在步驟 3 選擇"TAPE"或"CD"，步驟⑥和⑦不必要進行。

設定期間改變設定項目

按下SET/MEMORY鍵，以使需要改正的項目點滅，然後改正它。

要清除定時器待機狀態時

按下TIMER STANDBY鍵，並清除" ⏲ "指示燈。定時器將不動作。

要設定"一次"定時器時

在步驟 1 按下DISPLAY鍵，並選擇"ONCE"("一次"指示燈亮起)。下面的程序與 "每日"定時器的設定完全相同。

註

- 如果雷射唱機裝備定時器開關，應注意在利用定時器功能選擇調諧器或調諧器錄音時，將定時器開關設定於OFF位置。
- 當設定定時器時，不能選擇FM廣播立體聲/單聲道方式。當定時器動作時，調諧器進入定時器動作之前所選定的方式。
- 即使電源接通，定時器亦起作用。在調諧器的使用中，如到達定時器接通時刻，本裝置自動轉換成利用定時器指定的節目。
- 定時器不能在定時器待機中進行設定。

ENGLISH

How to confirm the timer setting

To confirm the contents of the timer setting during timer standby (⏲ indicator illuminates)

1. Press the DISPLAY button to display PROGRAM "EVERY" or "ONCE."
2. Press the SET/MEMORY button.

Each time the button is pressed, it shows, in succession, ON time → OFF time → preset station (only during TUNER, TAPE-TUNER REC mode).

Timer correction

1. Press the TIMER STANDBY button so that the "⏲" indicator goes out.
2. Press the SET/MEMORY button so that the item to be corrected flashes.
3. Press the UP or DOWN button to make corrections.
4. Press the SET/MEMORY button until the ON time indicator is displayed.
5. Press the TIMER STANDBY button so that the "⏲" indicator illuminates once again.

NOTES

- With the "once" timer or "every" timer, it is not possible to activate just one or the other of the timer functions.
- With the "every" timer, correct the time. With the "once" timer, after the timer is activated, it enters the mode prior to setting. Reset the time.
- When setting both the "once" timer and "every" timer in succession, wait for one minute or more between settings.

To clear the timer

1. Press the TIMER STANDBY button so that the ⏲ indicator goes out.
2. Press the SET/MEMORY button.
3. While any of the indicators are flashing, press the SLEEP button.
   The indicator changes to "--:--" and the every timer is cleared.

DEUTSCH

Überprüfen der Schaltuhr-Einstellung

Zum Überprüfen der Schaltuhr-Einstellung in der Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart ((⏲ Anzeige leuchtet)

1. Die DISPLAY-Taste drücken, so daß PROGRAM "EVERY" oder "ONCE" angezeigt wird.
2. Die SET/MEMORY-Taste drücken.

Bei jedem Drücken der Taste wird der Reihenfolge nach ON-Zeit → OFF-Zeit → Festsender (nur während TUNER, TAPE-TUNER REC Betriebsart) angezeigt.

Schaltuhr-Korrektur

1. Die TIMER STANDBY-Taste drücken, so daß die Anzeige "⏲" erlischt.
2. Die SET/MEMORY-Taste drücken, so daß die zu korrigierende Einstellung blinkt.
3. Mit der Taste UP oder DOWN Korrekturen vornehmen.
4. Die SET/MEMORY Taste drücken, bis die ON-Anzeige erscheint.
5. Die TIMER STANDBY-Taste drücken, so daß die Anzeige "(⏲)" wieder leuchtet.

HINWEISE

- Es ist nicht möglich, mit der "Einmal"-Schaltuhr und "Täglich"-Schaltuhr nur einzelne Schaltuhr-Funktionen zu aktivieren.
- Bei der "Täglich"-Schaltuhr die Zeit korrigieren. Bei der "Einmal"-Schaltuhr wird nach der Aktivierung in die vor der Einstellung gewählte Betriebsart geschaltet. Die Zeit neu einstellen.
- Werden "Einmal"-Schaltuhr und "Täglich"-Schaltuhr nacheinander eingestellt, zwischen den Einstellungen mindestens eine Minute warten.

Desaktivieren des Timers

1. Die TIMER STANDBY-Taste drücken, so daß die Anzeige ⏲ erlisoht.
2. Die SET/MEMORY-Taste drücken.
3. Während irgendeine der Anzeigen blinkt, die SLEEP-Taste drücken.
   Die Anzeige wechselt zu "--:--", und der Täglich-Timer ist desaktiviert.

FRANÇAIS

Vérification des réglages de la minuterie

Vérification du contenu des réglages de la minuterie pendant l'attente de minuterie (le témoin (⏲) est allumé).

1. Appuyer sur la touche d'affichage (DISPLAY) pour afficher le programme (PROGRAM) "quotidien" (EVERY) ou "une fois" (ONCE).
2. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).

A chaque action sur cette touche, apparaît en succession l'heure de démarrage (ON) → l'heure d'arrêt (OFF) → la station préréglée (uniquement dans le mode de tuner (TUNER) enregistrement bande-tuner (TAPE-TUNER REC)).

Correction de la minuterie

1. Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) pour éteindre le témoin ⏲.
2. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY) de façon à ce que l'item à corriger clignote.
3. Appuyer sur la touche UP ou DOWN pour effectuer la correction.
4. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY) jusqu'à ce que le témoin d'heure de démarrage soit affiché.
5. Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) de façon à allumer le témoin ⏲.

REMARQUES

- Avec la minuterie sur "une fois" ou "quotidien", il n'est possible de n'activer qu'une des deux fonctions de minuterie.
- Avec la minuterie "quotidien", corriger l'heure. Avec la minuterie "une fois", après avoir activé la minuterie, celle-ci entre dans le mode avant d'effectuer le réglage. Remettre à l'heure.
- Lorsque l'on règle à la fois la minuterie "une fois" et "quotidien" en succession, attendre une minute ou plus entre les réglages.

Pour annuler la minuterie

1. Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) de façon à ce que le témoin (+) s'éteigne.
2. Appuyer sur la touche de réglage/mémoire (SET/MEMORY).
3. Alors que les témoins clignotent, appuyer sur la touche d'arrêt (SLEEP).
   Le témoin passe à "--:--" et la minuterie "quotidien" est annulée.

ESPAÑOL

Confirmación del ajuste del temporizador

Para confirmar el contenido del ajuste del temporizador durante la modalidad de espera (se enciende el indicador "⏲").

1. Oprima el botón DISPLAY para visualizar PROGRAM "EVERY" o "ONCE".
2. Oprima el botón SET/MEMORY.
   Cada vez que se oprime el botón, se muestra en sucesión la hora de comienzo → la hora de fin → la emisora memorizada (solamente durante la modalidad de sintonizador, grabación desde sintonizador).

Corrección del temporizador

1. Oprima el botón TIMER STANDBY para apagar el indicador
2. Oprima el botón SET/MEMORY de manera que parpadee el punto que debe corregirse.
3. Oprima el botón UP o DOWN para hacer las correcciones.
4. Oprima el botón SET/MEMORY hasta que se presente el indicador de la hora de comienzo.
5. Oprima el botón de espera del temporizador (TIMER STANDBY) de manera que el indicador "⏲" se encienda de nuevo.

NOTAS

- Con los temporizadores de un ciclo y diario no es posible activar solamente una o la otra de las funciones del temporizador.
- Con el temporizador diario, corrija la hora. Con el temporizador de un ciclo, después de que el temporizador se ha activado, entra en la modalidad previa al ajuste. Reajuste la hora.
- Cuando ajuste ambos temporizadores, el diario y el de un ciclo, espere al menos un minuto entre los ajustes respectivos.

Para cancelar el temporizador

1. Oprima el botón TIMER STANDBY de manera que se apague el indicador ⏲.
2. Oprima el botón SET/MEMORY.
3. Mientras parpadea cualquiera de los indicadores, oprima el botón SLEEP.
   El indicador cambia a "--:--" y se cancelar el temporizador diario.

ITALIANO

Verifica dei dati di programmazione del timer

Verifica del contenuto dei dati programmati per il timer, nella modalità di attesa del timer (l'indicazione "⏲" si illumina).

1. Premere il tasto DISPLAY per ottenere la visualizzazione di "EVERY" o "ONCE".
2. Premere il tasto SET/MEMORY.
   Ad ogni pressione successiva del tasto, l'indicazione passa, nell'ordine, da quella dell'ora di attivazione, a quella dell'ora di disattivazione, a quella della stazione predeterminata (solamente nella modalità del sintonizzatore, o di registrazione dal sintonizzatore).

Correzione del timer

1. Premere il tasto TIMER STANDBY per far scomparire l'indicazione "⏲".
2. Premere il tasto SET/MEMORY sino a far lampeggiare la voce che si intende correggere.
3. Per effettuare le correzioni agire sui tasti UP e DOWN.
4. Premere il tasto SET/MEMORY sino a quando compare l'indicazione dell'ora prevista per l'attivazione.
5. Premere di nuovo il tasto TIMER STANDBY in modo che l'indicazione "⏲" si illumini di nuovo.

NOTE

- Con il timer giornaliero o a predisposizione singola, non è possibile attivare solo l'una o l'altra delle funzioni del timer.
- Con il timer giornaliero, è necessario procedere alla correzione dell'ora. Con il timer a predisposizione singola, dopo che il timer è stato attivato, esso entra nella modalità precedente la predisposizione. Le ore devono essere ripredisposte.
- Quando si procede a predisporre in successione il timer per entrambe le attivazioni singola e giornaliera, attendere almeno un minuto fra una predisposizione e quella successiva.

Cancellazione della predisposizione del timer

1. Premere il tasto TIMER STANDBY per far spegnere l'indicazione ⏲.
2. Premere il tasto SET/MEMORY.
3. Mentre una qualunque delle indicazioni lampeggia premere il tasto SLEEP.
   L'indicazione passa a "--:--" ed il timer giornaliero risulta così disinserito.

中　　文

使用定時器的放音和錄音方法

定時器設定的確認方法

要在定時器待機（⏲ 指示燈亮起）期間確認定時器設定的內容時；

1．按下DISPLAY鍵，顯示PROGRAM"EVERY"或"ONCE"。
2．按下SET/MEMORY鍵。
   每次按下該鍵，將連續顯示：接通時間→斷開時間→預調電臺（僅在TUNER、TAPE-TUNER REC狀態期間）。

定時器校正

1．按下TIMER STANDBY鍵，以使"⏲"指示燈熄滅。
2．按下SET/MEMORY鍵，以使要改正的項目點滅。
3．按下UP或DOWN鍵，進行改正。
4．按下SET/MEMORY鍵直至接通時刻指示燈顯示。
5．按下TIMER STANDBY鍵，以使"⏲"指示燈再次亮起。

註：

- 利用"一次"定時器和"每日"定時器時，不能使定時器功能的只是一個或其他動作。
- 利用"每日"定時器時，請校正時刻。利用"一次"定時器時，在定時器動作後，它進入預先設定的狀態。請重設定時刻。
- 當接連地設定"一次"定時器和"每日"定時器時，請在設定之間等待一分鐘以上。

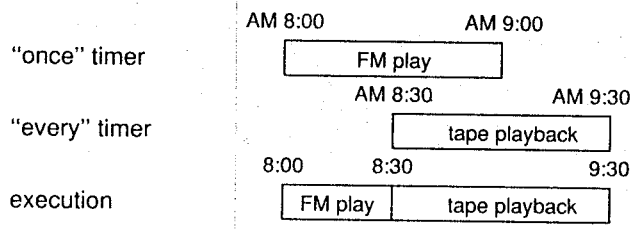
要清除定時器時

1．按下TIMER STANDBY按鈕，使⏲指示燈熄滅。
2．按下SET/MEMORY按鈕。
3．在任何一個指示燈閃滅期間按下SLEEP鍵。指示燈變爲"--：--"，而各定時器被清除。

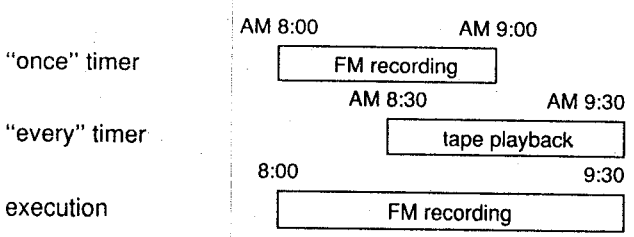
ENGLISH

When the timer does not operate correctly

- The timer does not operate when the "⏲" indicator is not displayed.
- During recording, even if the ON time is reached, the timer will not operate.
- If the ON times of the "every" timer and the "once" timer overlap, the program with the later ON time is given precedence.
  e.g. (The same principle holds when the "once" and "every" timer settings are reversed.)



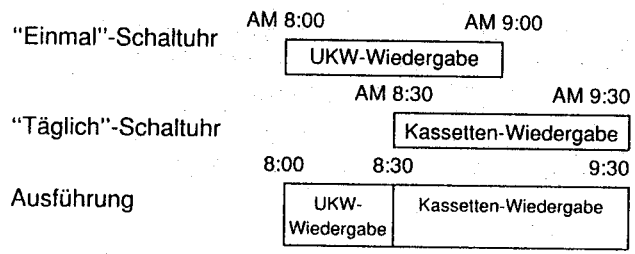
- However, in the above example only in the case where the "once" timer is set for tuner recording, recording will be executed until the OFF time of the "every" timer.
  e.g. (The same principle holds when the "once" and "every" settings are reversed.)



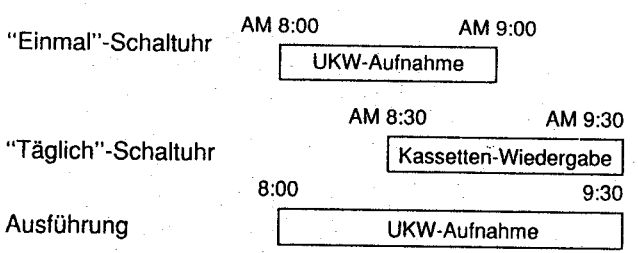
DEUTSCH

Wenn die Schaltuhr nicht richtig arbeitet

- Wird "(⏲)" nicht angezeigt, arbeitet die Schaltuhr nicht.
- Während Aufnahmebetrieb arbeitet die Schaltuhr nicht.
- Wenn sich die ON-Zeiten der "Täglich"-Schaltuhr und der "Einmal"-Schaltuhr überschneiden, erhält das Programm mit der späteren ON-Zeit den Vorrang.
  Beispiel (Dasselbe Prinzip gilt auch, wenn die "Einmal"- und "Täglich"-Einstellungen umgekehrt sind.)



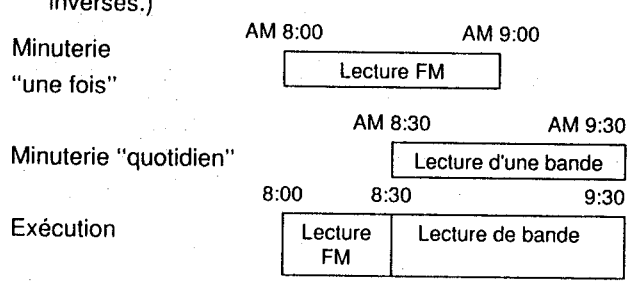
- In dem obigen Beispiel wird jedoch nur dann die Aufnahme bis zur OFF-Zeit der "Täglich"-Schaltuhr ausgeführt, wenn die "Einmal"-Schaltuhr auf Tuner-Aufnahme eingestellt ist.
  Beispiel (Dasselbe Prinzip gilt auch, wenn die "Einmal"- und "Täglich"-Einstellungen umgekehrt sind.)



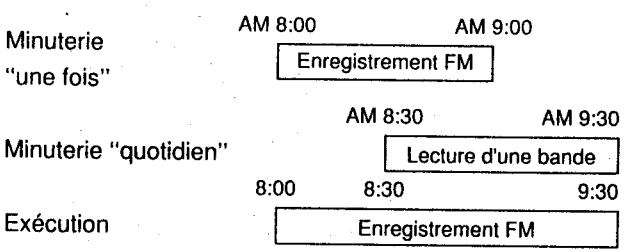
FRANÇAIS

Lorsque la minuterie ne fonctionne pas correctement

- La minuterie ne fonctionne pas lorsque le témoin ⏲ n'est pas affiché.
- Pendant l'enregistrement, même si l'heure de démarrage de la minuterie est atteinte, la minuterie ne fonctionnera pas.
- Si les heures d'activation des minuteries "quotidien" et "une fois" se chevauchent, le programme ayant l'heure de démarrage la plus tardive à la précédence.
  ex. (Le même principe s'applique lorsque les réglagesdes minuteries "une fois" et "quotidien" sont inversés.)



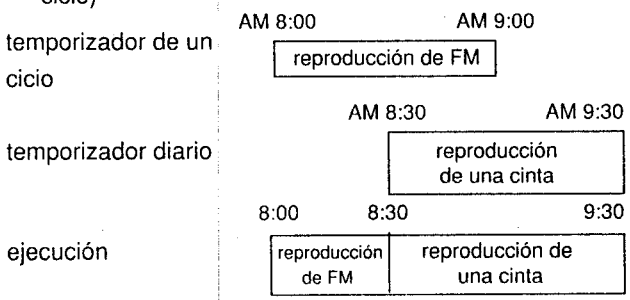
- Toutefois, pour l'exemple du dessus, uniquement dans le cas ou la minuterie "une fois" est réglée pour un enregistrement, cet enregistrement sera exécuté après l'heure d'arrêt de la minuterie "quotidien".
  ex. (Le même principe s'applique lorsque les réglages"une fois" et "quotidien" sont inversés.)



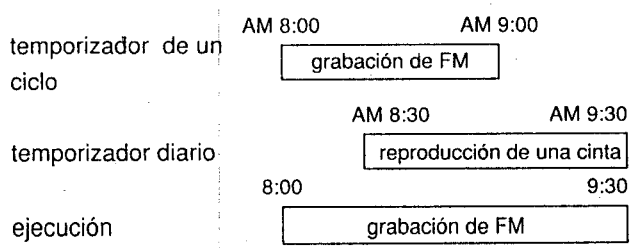
ESPAÑOL

Si el temporizador no funciona correctamente

- El temporizador no funciona cuando no se presenta el indicador ⏲.
- El temporizador no funcionará durante la grabación, incluso si se llega a la hora de comienzo del temporizador.
- Si las horas de comienzo de los temporizadores diario y de un ciclo se superponen, tendrá precedencia el programa que empiece más tarde.
  Por ejemplo (el mismo principio se aplica cuando se invierten los ajustes de los temporizadores diario y de un ciclo)



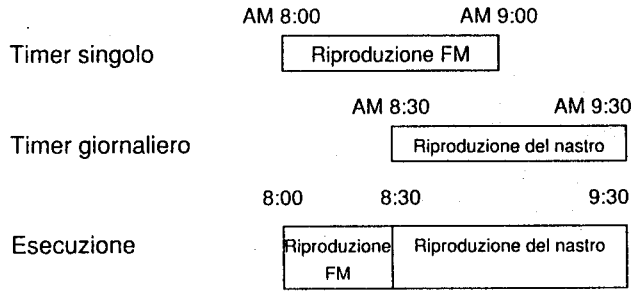
- No obstante, en el ejemplo dado arriba, la grabación se ejecutará hasta la hora de fin del temporizador diario solamente en el caso en que el temporizador de un ciclo esté ajustado para grabar del sintonizador.
  Por ejemplo (El mismo principio se aplica cuando se invierten los ajustes de los temporizadores diario y de un ciclo.)



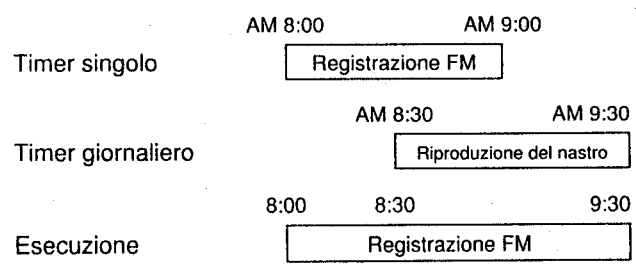
ITALIANO

Quando il timer non funziona in modo corretto

- Il timer non funziona quando l'indicazione "⏲" non risulta visualizzata sul quadrante.
- Nel corso della registrazione, il timer non si attiva al raggiungimento dell'ora prevista per l'inizio.
- Se i tempi di attivazione del timer giornaliero e di quello singolo si sovrappongono, ha la precedenza il programma la cui ora di inizio è posteriore.
  Es. (Lo stesso principio vale anche quando le due predisposizioni, giornaliera e singola, sono invertite)



- Tuttavia, nell'esempio precedente, solamente nel caso in cui il timer singolo sia stato predisposto per la registrazione dalla radio, la registrazione viene effettuata sino all'ora predisposta per la fine del timer giornaliero.
  Es. (Lo stesso principio vale anche quando le due predisposizioni, giornaliera e singola, sono invertite)

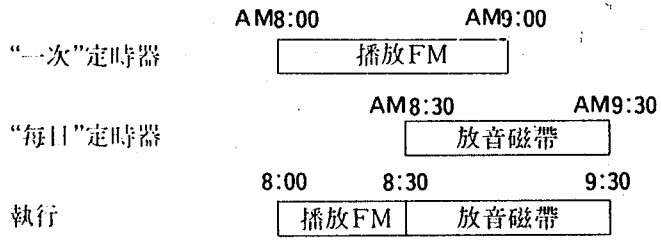


中　　文

當定時器不能正確動作時

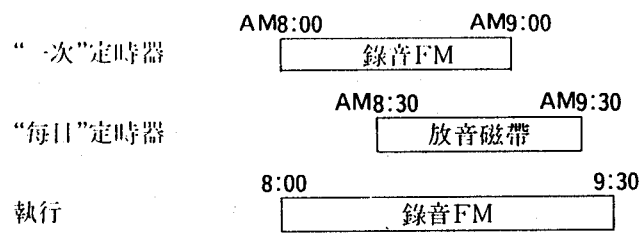
- 當"⏲"指示燈沒有顯示時，定時器則不能動作。
- 在錄音期間，即使到達定時器接通時刻，定時器將不會動作。
- 如果"每日"定時器和"一次"定時器的接通時間重疊，接通時間爲後者約簡日有優先權。

[例]（當"一次"和"每日"定時器設定相反時，適用同樣的原則。）



- 但是，在上述例子中只有在"一次"定時器設定爲調諧器錄音的場合，錄音將被執行直至"每日"定時器的關斷時刻。

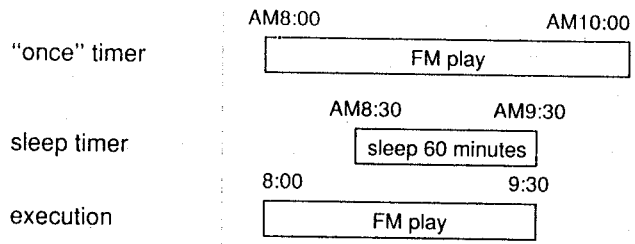
[例]（當"一次"和"每日"設定相反時，適用同樣的原則。）



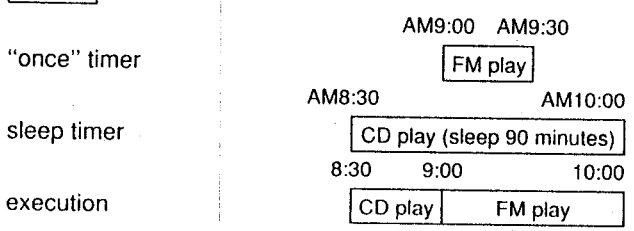
ENGLISH

- If the sleep timer and the ON time of the "every"/"once" timer overlap, the sleep timer is given precedence.

e.g. 1



e.g. 2

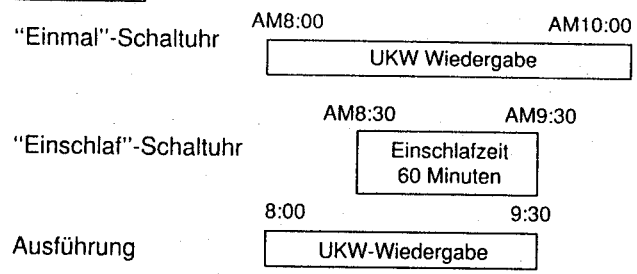


- When the ON times overlap, alter the ON time of the timer(s) not being used.

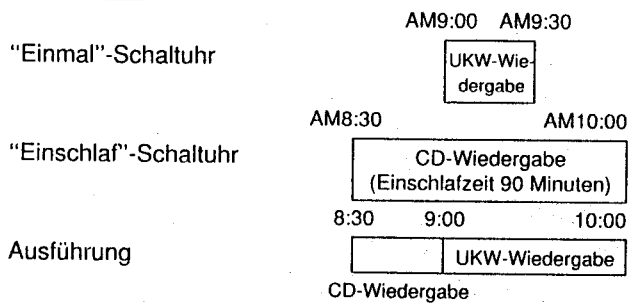
DEUTSCH

- Wenn sich die Einschlafschaltuhr und die ON-Zeit der "Täglich"/"Einmal"-Schaltuhr überschneiden, hat die Einschlafschaltuhr Vorrang.

Beispiel 1



Beispiel 2

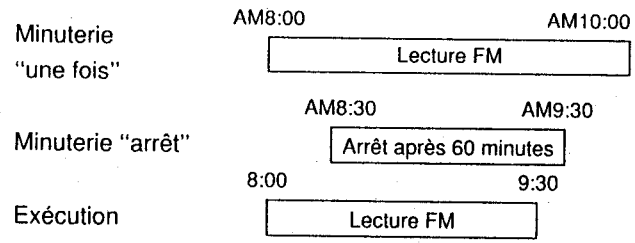


- Wenn sich die ON-Zeiten überschneiden, die ON-Zeiten der nicht benutzten Schaltuhr(en) ändern.

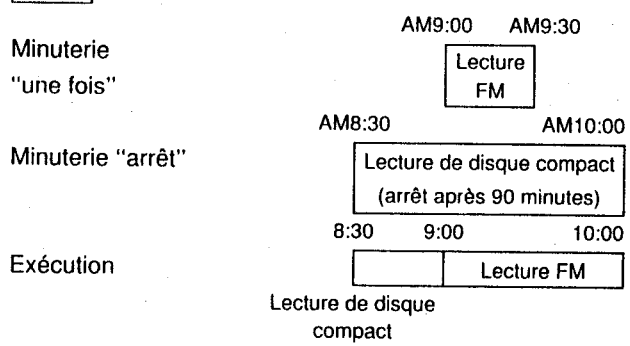
FRANÇAIS

- Si les heures de réglage de minuterie "d'arrêt" et de minuterie "quotidien"/"une fois" se chevauchent, le réglage de la minuterie "arrêt" obtient la priorité.

ex.1



ex.2

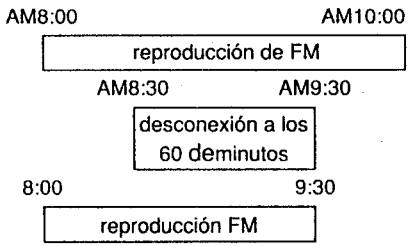


- Lorsque les heures d'activation de minuterie se chevauchent, modifier le (les) réglage(s) de la (des) minuterie(s) non utilisée(s).

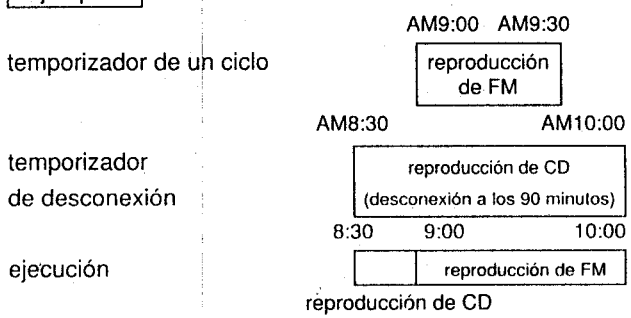
ESPAÑOL

- Si las horas de ajuste de los temporizadores de desconexión y diario/de un ciclo se superponen, la función del temporizador de desconexión tiene prioridad.

Ejemplo 1



Ejemplo 2

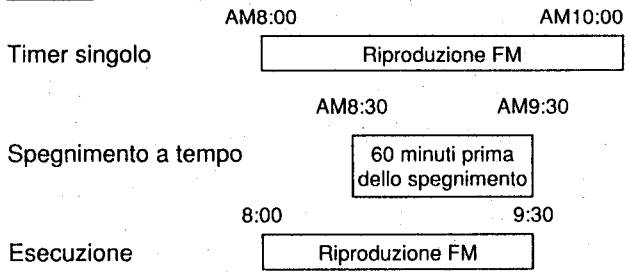


- Cuando las horas de comienzo se sobreponen, cambie los ajustes de las horas de comienzo de aquellos temporizadores que no se usan.

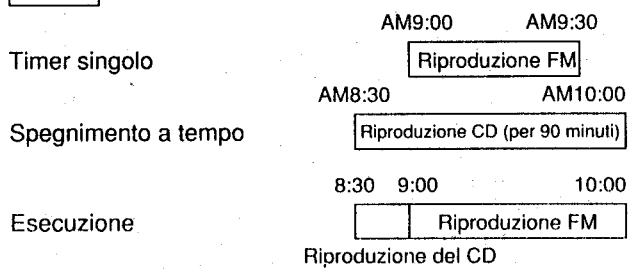
ITALIANO

- Nel caso in cui le ore predisposte per lo spegnimento a tempo, e le ore del timer sia giornaliero che singolo, si sovrappongano, la precedenza viene data alle ore fissate per lo spegnimento a tempo.

Es. 1



Es. 2

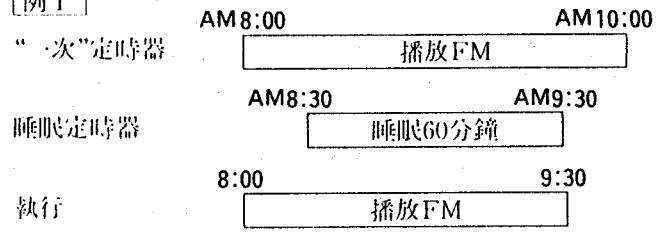


- Quando le varie predisposizioni per l'attivazione del timer si sovrappongono si consiglia di modificare le ore predisposte per le funzioni del timer che non vengono utilizzate.

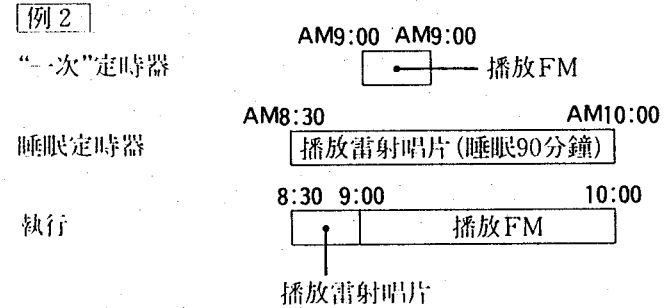
中　　文

- 如睡眠定時器和"每日 / 一次"定時器接通時間重疊，睡眠有優先權。

例 1



例 2



- 當接通時間重疊時，請改變沒有使用的定時器的接通時刻。

ENGLISH

Wake-up play

To wake up to the radio, tape or CD

1. Set the timer. (Refer to page 64.)
   Set the desired program source.

Radio broadcasting	TUNER
Tape	TAPE
CD (compact disc)	CD

- When listening to a CD, refer to the operating instructions of the compact disc player after setting the timer.

2. When listening to a tape or CD, insert the desired cassette or compact disc.
- When listening to one tape, insert it into either deck 1 or deck 2.
- When tapes are inserted into both deck 1 and deck 2, the tape in deck 1 is played back first.

3. When listening to a tape, set the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch and the DOLBY NR switch.
   Also select the playback direction. (Refer to page 34.)
4. Confirm that the " ◴ " (timer standby indicator) is illuminated.
5. Adjust the VOLUME control to your preference.
6. Press the POWER button of the amplifier to turn off the power.

Recording while away from home

To record from the radio

1. Set the timer. (Refer to page 64.)
   Set the program source to "TAPE-TUNER REC."
2. Insert a cassette for recording into deck 2.
3. Set the CBRS/STSD/EDIT/reverse mode/CONT PLAY selector switch and the DOLBY NR switch. (Refer to page 50.)
4. Confirm that the " ◴ " (timer standby indicator) is illuminated.
5. Press the POWER button of the amplifier to turn off the power.

DEUTSCH

Wiedergabe zum Wecken

Zum Wecken mit Radio, Kassette oder CD

1. Die Schaltuhr einstellen. (Siehe S. 65.)
   Die gewünschte Programmquelle einstellen.

Radio	TUNER
Kassette	TAPE
CD (Compact Disc)	CD

- Für Wiedergabe einer CD die Schaltuhr einstellen und die Bedienungsanleitung des CD-Spielers beachten.

2. Wenn eine Kassette oder CD gespielt werden soll, die gewünschte Kassette oder Compact Disc einsetzen.
- Wenn nur eine Kassette gespielt werden soll, diese in Deck 1 oder Deck 2 einsetzen.
- Wenn in Deck 1 und Deck 2 Kassetten eingesetzt werden, wird zuerst die Kassette in Deck 1 wiedergegeben.

3. Für Wiedergabe einer Kassette den CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter und den DOLBY NR-Schalter einstellen. Außerdem die Bandlaufrichtung wählen. (Siehe S. 34.)
4. Überprüfen, daß "(◴)" (Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige) leuchtet.
5. Den VOLUME-Regler nach Wunsch einstellen.
6. Die POWER-Taste des Verstärkers drücken, um die Spannungsversorgung auszuschalten.

Aufnahme während Abwesenheit

Aufnehmen vom Radio

1. Die Schaltuhr einstellen. (Siehe S. 65.)
   Die Programmquelle auf "TAPE-TUNER REC" einstellen.
2. Eine Kassette zum Aufnehmen in Deck 2 einsetzen.
3. Den CBRS/STSD/EDIT/Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart/CONT PLAY-Wahlschalter und den DOLBY NR-Schalter einstellen. (Siehe S. 51.)
4. Überprüfen, daß " ◴ " (Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige) leuchtet.
5. Die POWER-Taste des Verstärkers drücken, um die Spannungsversorgung auszuschalten.

FRANÇAIS

Lecture de réveil

Pour se réveiller au son de la radio, d'une bande ou d'un disque compact.

1. Régler la minuterie (voir en page 65).
   Spécifier la source de programme désirée

Emission de radio	TUNER
Bande	TAPE
Disque compact	CD

- Lorsque l'on écoute un disque compact, se reporter au mode d'emploi du lecteur de disque compact après avoir réglé la minuterie.

2. Lors de l'écoute d'une bande ou d'un disque compact, mettre en place la cassette ou le disque compact désiré.
- Lors de l'écoute d'une bande, la mettre en place dans la platine 1 ou 2, au choix.
- Lorsque deux bandes sont mise en place, une dans chaque platine, la bande se trouvant dans la platine 1 est lue en premier.

3. Lorsque l'on écoute une bande, régler le sélecteur CBRS/STSD/EDIT/mode d'inversion/CONT PLAY ainsi que le sélecteur DOLBY NR. Sélectionner également la direction de la lecture (voir en page 34).
4. S'assurer que le témoin (◴) (témoin d'attente de minuterie) est allumé.
5. Ajuster le réglage VOLUME suivant sa préférance.
6. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de l'amplificateur pour mettre ce dernier hors tension.

Enregistrement non surveillé

Enregistrement d'une émission de radio

1. Régler la minuterie (voir en page 65).
   Mettre la source de programme sur "TAPE-TUNER REC".
2. Insérer la cassette pour l'enregistrement dans la platine 2.
3. Régler le sélecteur CBRS/STSD/EDIT/mode d'inversion/CONT PLAY ainsi que le sélecteur DOLBY NR (voir en page 51.).
4. S'assurer que le témoin (◴) (témoin d'attente de minuterie) est allumé.
5. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de l'amplificateur pour mettre ce dernier hors tension.

ESPAÑOL

Reproducción para despertarse

Para despertarse con el sonido de la radio, de una cinta o de un disco compacto

1. Ajuste el temporizador (vea la pág. 68).
   Seleccione la fuente deseada de programa.

Programa de radio	TUNER
Cinta	TAPE
CD (disco compacto)	CD

- Cuando escuche un disco compacto, consulte las instrucciones de manejo del lector de disco compacto después de ajustar el temporizador.

2. Cuando escuche una cinta o disco compacto, inserte la cassette o disco compacto.
- Cuando escuche una cinta, insértela en la platina 1 ó 2.
- Cuando se inserten cintas en ambas platinas, la cinta de la platina 1 se reproducirá primero.

3. Cuando escuche una cinta, ajuste el selector CBRS/STSD/EDIT/modalidad de inversión/CONT PLAY y el conmutador DOLBY NR. Seleccione también la dirección de reproducción. (Vea la pág. 35)
4. Confirme que está encendido el indicador de espera del temporizador ⏲ .
5. Ajuste el control de volumen a su gusto.
6. Oprima el botón de alimentación (POWER) del amplificador para apagar el aparato.

Grabaciones en ausencia

Para grabar de la radio

1. Ajuste el temporizador (vea la pág. 68).
   Ajuste la fuente de programa en "TAPE-TUNER REC".
2. Inserte una cassette para grabar en la platina 2.
3. Ajuste, el selector CBRS/STSD/EDIT/modalidad de inversión/CONT PLAY y el conmutador DOLBY NR. (Vea la pág. 52)
4. Confirme que el indicador de espera del temporizador ⏲ está encendido.
5. Oprima el botón de alimentación (POWER) del amplificador para apagar el aparato.

ITALIANO

Riproduzione con inizio ad una certa ora prefissata

Per iniziare l'ascolto della radio, di un compact disc o di un nastro a partire da una certa ora prefissata

1. Predisporre il timer (vedi a pag. 69).
   Selezionare la sorgente desiderata.

Trasmissione radio	TUNER
Nastro	TAPE
CD (compact disc)	CD

- Per l'ascolto di un compact disc, dopo aver predisposto il timer, vedere il relativo manuale di istruzioni per il funzionamento del lettore del compact disc.

2. Se si intende ascoltare un nastro o un compact disc ricordarsi di inserire la cassetta o il disco nel relativo apparecchio riproduttore.
- Per l'ascolto di un solo nastro si può usare indifferentemente il deck 1 o il deck 2.
- Se in entrambi i deck 1 e 2 sono inserite delle cassette, quella del deck 1 verrà riprodotta per prima.

3. Per l'ascolto di un nastro, regolare opportunamente il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY e l'interruttore DOLBY NR. Fissare anche la direzione di movimento del nastro. Vedi in proposito a pag. 35.
4. Verificare che l'indicazione ⏲ (indicazione del timer in posizione di attesa) sia accesa.
5. Regolare il comando VOLUME a piacere.
6. Premere il tasto POWER dell'amplificatore per spegnere l'apparecchio.

Per la registrazione in assenza

Registrazione dalla radio

1. Predisporre il timer. (Vedi a pag. 69.)
   Portare la sorgente del programma sulla posizione "TAPE-TUNER REC.".
2. Inserire nel deck 2 la cassetta sulla quale si vuole effettuare la registrazione.
3. Regolare opportunamente il selettore CBRS/STSD/EDIT/modalità di inversione/CONT PLAY e l'interruttore DOLBY NR. Vedi in proposito a pag. 53.
4. Verificare che l'indicazione ⏲ (indicazione del timer in posizione di attesa) sia accesa.
5. Premere il tasto POWER dell'amplificatore per spegnere l'apparecchio.

中　　文

喚醒播放

要進行無線電廣播、磁帶或雷射唱片的喚醒播放時

1．設定定時器。(見第69頁)
　設定成所希望的節目源。

無線電廣播	TUNER
磁帶	TAPE
雷射唱片	CD

- 當欣賞雷射唱片時，在設定定時器後參照雷射唱機的使用說明書。

2．當欣賞磁帶或雷射唱片時，裝入所希望的磁帶或雷射唱片。
- 當欣賞一個磁帶時，將它插入卡式座1或卡式座2中。
- 當在卡式座1和卡式座2中均插入磁帶時，首先放音卡式座1中的磁帶。

3．當欣賞磁帶時，要設定CBRS/STSD/EDIT/反轉狀態/連續放音選擇開關和DOLBY NR開關。還要選擇放音方向。(見第41頁)
4．確認" ⏲ "(定時器待機指示燈)點亮。
5．調節VOLUME控制器，使音量成爲喜愛的水平。
6．按下放大器的POWER鍵，關斷電源。

外出期間的錄音

要從收音機進行錄音時

1．設定定時器。(見第69頁)
　將節目源設定成"TAPE-TUNER REC."。
2．將要錄音的卡帶裝入卡式座2。
3．設定CBRS/STSD/EDIT/反轉狀態/連續放音選擇開關和DOLBY NR開關。(見第51頁)
4．確認" ⏲ "(定時器待機指示燈)點亮。
5．按下放大器的POWER鍵，關斷電源。

ENGLISH

SETTING THE SLEEP TIMER

When the sleep timer is used, the system is automatically turned off at a desired time.

1. Play the desired program source: radio, tape, record, etc.
2. Press the SLEEP button to display SLEEP [5] .
3. Repeatedly press the SLEEP button to set the time [11] . [21]

With that, the system is automatically turned off when the set time is reached.

To cancel the sleep timer operation
Press the SLEEP button repeatedly until the SLEEP indicator disappears and the original indication is displayed.

To change the sleep timer operation time
Press the SLEEP button repeatedly until the desired time is displayed.

When the program source is changed after setting
The sleep timer is not cleared even if the program in play is changed after the sleep timer has been set and is in operation. The SLEEP indicator will disappear when tracks are selected or the DISPLAY button is pressed, but as long as the SLEEP indicator is illuminated, the sleep timer is still in effect.

- The sleep timer cannot be used when the clock indicates [--:--E].

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER EINSCHLAF-SCHALTUHR

Mit der Einschlafschaltuhr kann die Spannungsversorgung automatisch zu einer gewünschten Zeit ausgeschaltet werden.

1. Die gewünschte Programmquelle wiedergeben: Radio, Kassette, Schallplatte usw.
2. Die SLEEP-Taste drücken, so daß SLEEP [5] angezeigt wird.
3. Durch wiederholtes Drücken der SLEEP-Taste die Zeit [11] einstellen. [21]

Das System schaltet sich automatisch aus, wenn die eingestellte Zeit erreichtist.

Ausschalten der Einschlafschaltuhr
Die SLEEP-Taste mehrmals drücken, bis die SLEEP-Anzeige verschwindet und die ursprüngliche Anzeige wieder ersche int.

Ändern der Ausschaltzeit der Einschlafschaltuhr
Die SLEEP-Taste mehrmals drücken, bis die gewünschte Zeit angezeigt wird.

Wenn die Programmquelle nach der Einstellung geändert wird
Die "Einschlaf"-Schaltuhr wird nicht aufgehoben, wenn nach der Einstellung das gespielte Programm geändert wird. Werden Titel gewählt oder die DISPLAY-Taste gedrückt, verschwindet die SLEEP-Anzeige, doch solange die "SLEEP"-Anzeige leuchtet, ist die Einschlafschaltuhr wirksam.

- Die Einschlafschaltuhr kann nicht benutzt werden, wenn die Uhr [--:--E] anzeigt.

FRANÇAIS

REGLAGE DE MINUTERIE "ARRET"

Lorsque la minuterie "arrêt"est utilisée, l'alimentation est automatiquement coupée à une heure désire.

1. Lire la source de programme désirée, radio, bande, disque, etc.
2. Appuyer sur la touche "d'arrêt" SLEEP pour afficher SLEEP [5].
3. Actionner plusieurs fois la touche SLEEP pour spécifier l'heure [11] . [21]

Ceci fait, l'alimentation se coupe automatiquement lorsque l'heure spécifiée est atteinte.

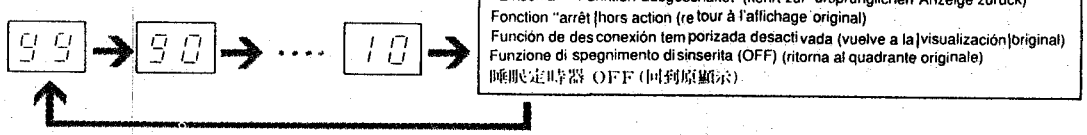
Pour annuler le fonctionnement de la minuterie "arrêt"
Appuyer sur la touche SLEEP de manière répétée de sorte que le témoin SLEEP disparaisse et que l'indication d'origine soit affichée.

Pour changer l'heure de fonctionnement de la minuterie "arrêt"
Appuyer de manière répétée de la touche SLEEP jusqu'à ce que l'heure désirée soit affichée.

Lorsque la source de programme est modifiée après le réglage
La minuterie "d'arrêt" n'est pas annulée, même si le programme de lecture est changé après que la minuterie "d'arrêt" a été réglée et est en cours de fonctionnement. Le témoin d'arrêt (SLEEP) disparaît lorsque des plages sont sélectionnées ou lorsque la touche d'affichage (DISPLAY) est actionnée. Toutefois, tant que le témoin d'arrêt (SLEEP) reste allumé, la minuterie "d'arrêt" reste en effet.

- La minuterie "d'arrêt" ne peut pas être utilisée lorsque l'horloge indique [--:--E] .

[21]


99
90
10
Sleep timer OFF (returns to the original display)
"Einschlaf"- Funktion ausgeschaltet (kehrt zur ursprünglichen Anzeige zurück)
Fonction "arrêt hors action (retour à l'affichage original)
Función de desconexión temporizada desactivada (vuelve a la visualización original)
Funzione di spegnimento disinserita (OFF) (ritorna al quadrante originale)
睡眠定時器 OFF (回到原顯示)

ESPAÑOL

AJUSTE DE LA DESCONEXIÓN TEMPORIZADA

El uso de la desconexión temporizada permite apagar el sistema automáticamente a la hora deseada.

1. Reproduzca la fuente de programa deseada (radio, cinta, disco, etc.).
2. Oprima el botón SLEEP de modo que se presente SLEEP [5].
3. Oprima repetidamente el botón SLEEP para ajustar el tiempo [11]. [21]

El sistema se apaga automáticamente al transcurrir el tiempo especificado.

Cancelación de la desconexión temporizada
Oprima el botón SLEEP varias veces hasta que se apague la indicación SLEEP y aparezca en su lugar la indicación original.

Cambio del tiempo de la función de desconexión temporizada
Oprima el botón SLEEP tantas veces como sea necesario para visualizar el tiempo deseado.

Cuando se cambia la fuente de programa después del ajuste
La desconexión temporizada no se borra incluso si se cambia el programa que se está reproduciendo después de ajustar la desconexión temporizada. El indicador del tiempo desconexión desaparecerá cuando se seleccionen pistas o se oprima el botón DISPLAY, pero en tanto esté iluminado el indicador SLEEP, la desconexión temporizada seguirá activada.

* La desconexión temporizada no puede usarse cuando el reloj indica [--:--E].

ITALIANO

FUNZIONE DI SPEGNIMENTO A TEMPO

Se questa funzione è attivata, l'apparecchio si spegne automaticamente al termine del periodo di tempo predeterminato.

1. Attivare la sorgente sonora desiderata: radio, nastro, disco, ecc..
2. Premere il tasto SLEEP per ottenere la visualizzazione dell'indicazione SLEEP [5].
3. Agendo ripetutamente sul tasto SLEEP, procedere alla predisposizione del tempo [11]. [21]

In questo modo l'alimentazione viene automaticamente interrotta quando si raggiunge lo scadere del tempo predisposto.

Cancellazione della funzione di spegnimento a tempo
Premere ripetutamente il tasto SLEEP sino a quando l'indicazione "SLEEP" scompare ed il quandrante ritorna all'indicazione iniziale.

Modifica dell'ora predisposta per lo spegnimento a tempo
Agire ripetutamente sul tasto SLEEP sino a quando viene visualizzato il nuovo periodo di tempo desiderato.

Se è stata modificata la sorgente sonora dopo la predisposizione del tempo
La funzione di spegnimento a tempo non si cancella anche se il programma in corso di ascolto viene modificato dopo che la funzione stessa è stata predisposta ed è attivata. L'indicazione "SLEEP" scompare dal quadrante quando si procede alla selezione dei brani, o quando si preme il tasto DISPLAY, ma sintanto che l'indicazione "SLEEP" rimane accesa sul quadrante la funzione stessa è sempre attivata.

* La funzione di spegnimento a tempo non può essere utilizzata quando l'orologio indica [--:--E].

中　文

睡眠定時器的設定

使用睡眠定時器時，可在任意的時間自動關斷電源。

1．播放所希望的節目源：收音機、磁帶、唱片等。
2．按下SLEEP鍵，顯示SLEEP[5]。
3．反複按下SLEEP鍵，設定時刻[11]。 [21]

當到達設定時刻時，自動關斷系統電源。

清除睡眠定時器操作
反複按下SLEEP鍵，以使SLEEP指示燈熄滅，並顯示出原來的顯示內容。

改變睡眠定時器操作時刻
反複按下SLEEP鍵，直至顯示出希望的時刻。

當節目源在設定後改變時
即使在設定睡眠定時器後而在動作中改變正在播放的節目，睡眠定時器不會清除。當選定聲軌或按下DISPLAY鍵時，SLEEP指示燈熄滅，但是只要SLEEP指示燈點亮，睡眠定時器仍然處於有效狀態。

* 當時鐘指示[--:--E]時，不能够使用睡眠定時器。

ENGLISH

HOW TO ADJUST THE TONE QUALITY

BBE for rich sound

BBE's effects

1. The sound's ambience is made clearer and more vivid.
2. Vocals and instruments sound fresher and closer to the listener.
3. The sound's delicate nuances are better expressed and the rise time is improved so that each instrument in the orchestra is better separated and more vibrant.
4. The balance of the middle and upper frequencies is dynamically corrected so that a highly ambient, rich sound is produced without impairing the naturalness of the sound source.

How to use the BBE system

1. BBE button ..... This turns the BBE system on/off.
2. BBE control ..... Adjusts the degree of BBE correction to suit your listening preferences.

The BBE control changes the degree of higher harmonic tone correction. In the MIN position it hardly corrects the level at all. The effect becomes stronger as the control is turned progressively clockwise. Set it at whatever position sounds best to you.
In general it is usually better to set it higher (further clockwise) with low listening volumes. Press the BBE button to compare the difference in sound.

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER KLANGFARBE

BBE für einen reichen Klang

BBE-Wirkungen

1. Das Klang-Ambiente wird klarer und lebendiger.
2. Gesang und Instrumente klingen frischer und näher am Hörer.
3. Die feinen Nuancen des Klangs werden besser ausgedrückt und die Anstiegszeit ist verbessert, so daß jedes Instrument im Orchester mehr separiert und vibrierender ist.
4. Die Balance der mittleren und oberen Frequenzen ist dynamisch korrigiert, so daß ein reicher Klang mit weitem Ambiente erzeugt wird, ohne Beeinträchtigung der Natürlichkeit der Klangguelle.

Verwendung des BBE-Systems

1. BBE-Taste ..... Dient zum Ein- und Ausschalten des BBE-Systems.
2. BBE-Regler ..... Dient zur Einstellung der BBE-Korrektur entsprechend Ihrem Hörgeschmack.

Mit dem BBE-Regler wird der Grad der Korrektur der höheren harmonischen Töne eingestellt. In der Position MIN erfolgt kaum eine Korrektur des Pegels. Durch Drehen des Reglers im Uhrzeigersinn wird die Wirkung stärker. Die Einstellung sollte nach dem persönlichen Hörgeschmack erfolgen.
Im allgemeinen sollte der Regler bei niedriger Lautstärke höher eingestellt werden (weiter im Uhrzeigersinn). Durch Drücken der BBE-Taste können die Unterschiede im Klang verglichen werden.

FRANÇAIS

RÉGLAGE DE LA QUALITÉ DU SON

BBE pour un son riche

Les effets du système BBE

1. L'ambiance du son est plus claire et plus vivante.
2. Les sons des voix et des instruments sont plus frais et plus proches de l'auditeur.
3. Les nuances délicates des sons sont mieux exprimées et la durée d'attaque est améliorée de sorte que chaque instrument dans l'orchestre soit mieux séparé et plus vibrant.
4. L'équilibre des fréquences moyenne et supérieure est dynamiquement dorrigée de sorte qu'un son son ambiant riche soit produit sans gêner l'aspect naturel de la source sonore.

Comment utiliser le système BBE

1. Bouton BBE ..... Active ou désactive le système BBE.
2. Commande BBE ..... Permet d'ajuster le degré de la correction BBE pour convenir aux préférences d'écoute de l'auditeur.

La commande BBE change le degré de la correction des tons d'harmoniques les plus élevées. A la position MIN, le système corrige à peine le niveau. L'effet devient plus fort lorsque la commande est progressivement tournée dans le sens des aiguilles d'une montre. Nous vous prions de le régler sur la position fournissant le son que vous préférez.
En général, il est préférable de le régler plus haut (plus dans le sens des aiguilles d'une montre) avec les volumes d'écoute bas. Appuyer sur le bouton BBE pour voir la différence du son.

ESPAÑOL

COMO REGULAR LA CALIDAD DE LOS TONOS

Sistema BBE para un sonido más rico

Efectos del sistema BBE

1. El sonido se reproduce con una característica tonal más clara y vivaz.
2. El sonido vocal y el de los instrumentos se reproducen con mayor naturalidad y como si estuvieron delante mismo del oyente.
3. Los delicados matices se reproducen más en detalle y se mejora el tiempo de elevación, para que cada instrumento de la orquesta se separe mejor y suene más vibrante.
4. El balance de las frecuencias medias y altas se corrige dinámicamente, de tal manera que la reproducción sea rica en caracteristicas tonales y no se afecte la naturalidad del sonido original.

Cómo usar el sistema BBE

1. Botón BBE ..... Se utiliza para activar y desactivar el sistema BBE.
2. Mando BBE ..... Se utiliza para ajustar el grado de corrección a la medida de sus preferencias.

El mando BBE cambia el grado de corrección de las armónicas superiores. En la posición MIN, no se lleva a cabo casi ninguna corrección. El efecto se acentúa a medida que el mando se gira hacia la derecha. Ponga este mando en la posición que mejor le parezca.
Cuando el sonido se reproduce a bajo volumen, es mejor poner este mando en una posición cercana al extremo derecho. Oprima el botón BBE para comparar la diferencia de sonido.

ITALIANO

REGOLAZIONE DELLA QUAITÀ DEL TONO

Sistema BBE per un suono più ricco

Effetti del BBE

1. L'ambiente sonoro viene reso più chiaro e più vivido.
2. I suoni vocali e strumentali sembrano più freschi e più vicini all'ascoltatore.
3. Le delicate sfumature del suono vengono meglio espresse ed il tempo di attacco è migliorato, in modo che ogni strumento dell'orchestra risulta piú evidente e vibrante.
4. Il bilanciamento delle frequenze medie e alte è corretto dinamicamente in modo da ottenere un suono altamente ricco, adatto all'ambiente, senza compromettere la naturalezza della sorgente sonora.

Uso del sistema BBE

1. Tasto BBE ..... Per attivare (ON) o disattivare (OFF) il sistema BBE.
2. Comando BBE ..... Per regolare il grado di correzione BBE secondo le preferenze dell'ascoltatore.

Il comando BBE modifica il grado della correzione dei toni armonici elevati. Nella posizione MIN (minimo) la correzione del livello non ha quasi luogo. L'effetto diviene sempre più evidente mano a mano che la manopola viene progressivamente ruotata in senso orario. Disporre la manopola sulla posizione che meglio si adegua al proprio gusto di ascolto. In generale, la posizione migliore è quella più alta (manopola alquanto ruotata verso destra) quando si ascolta con volume a basso livello. Disinserendo l'interruttore BBE (posizione OFF) si possono confrontare i risultati.

中　　文

音質調整方法

BBE方式提供更豐潤的聲音

BBE的效果

1．聲音輪廓明確，提高清晰度。
2．聲樂和樂器的聲音鮮明，可獲逼眞感覺。
3．增多聲音纖細的表現，改進聲音上昇時間，因此會增強交響樂團等的各樂器的分離，並使聲音更響亮。
4．由於能够動態地補償中音域、高音域最佳的平衡，因此不會損害原音自然的感覺，創造出臨場之感豐富的音響。

BBE使用方法

1．BBE鍵 ……用以通斷BBE系統。
2．BBE調節旋鈕 ……用以調節BBE的作用程度爲任意的大小。

利用調節旋鈕，可以改變倍音補償的程度。在MIN位置，大致不會進行補償。隨着向右轉動，效果則增大。請設定在任意的位置，享受其效果。在音量小的節目源，建議設定得高一些(向右轉動)。請按下BBE鍵來比較一下聲音聲音的不同。

ENGLISH

DSL (DYNAMIC SUPER LOUDNESS) FOR STRONGER BASS RESPONSE

The DSL system electronically improves the low frequency response of speakers to enable more powerful low bass reproduction. The effect is varied depending on the signal level to reduce distortion for more accurate bass sound. To enjoy these benefits, press the DSL button during playback.

NOTE
Since the DSL circuit has been designed to compensate for the frequency response of speakers, release the DSL when listening through headphones.

TONE ADJUSTMENT WITH THE GRAPHIC EQUALIZER

Two 5-band graphic equalizer controls have been provided to adjust the tone in five different ranges, allowing a voice or certain instrument to be brought out more fully. Use the graphic equalizer control corresponding to each frequency range; raising the control (+ side) increases the level, lowering it (– side) decreases the level. Positioning all the controls to "O" results in no level variation.

NOTE
When making tape recordings from the tuner, turntable system, compact disc player, and external devices, this system allows the tone quality to be adjusted using the BBE system or graphic equalizer. If the graphic equalizer's controls are set too high or the tone quality is adjusted too much, the recording may sound distorted when played back. That can be prevented by lowering the graphic equalizer settings until no higher than the +10 indicator of the spectrum analyzer illuminates at peak level points in the music.
Tapes recorded with the tone quality modified using the BBE/graphic equalizer are best enjoyed with the BBE button itself lit up and the graphic equalizer controls in the center position.

DEUTSCH

DSL (Dynamik-Super-Lautstärkekontur) FÜR STÄRKERE BASS-WIEDERGABE

Das DSL-System verbessert auf elektronische Weise den Baß-Frequenzgang von Lautsprechern, um eine mächtige Baß-Reproduktion zu erzielen. Der Effekt wird in Abhängigkeit vom Signalpegel geregelt, um die Verzerrungen zu reduzieren und einen genaueren Baßklang zu erhalten. Zum Aktivieren des Systems die DSL-Taste bei der Wiedergabe drücken.

HINWEIS:
Da der DSL-Schaltkreis zum Ausgleichen des Frequenzgangs von Lautsprechern ausgelegt ist, muß die DSL-Taste beim Hören über Kopfhörer freigegeben werden.

KLANGREGELUNG MIT DEM GRAPHIC EQUALIZER

Mit den beiden Graphic Equalizern mit 5 Frequenzbereichen kann der Klang in fünf Bereichen eingestellt werden, so daß beispielsweise eine Gesangsstimme oder ein bestimmtes Instrument besser zur Geltung gebracht werden kann. Stellen Sie die Regler jedes Frequenzbereichs nach Wunsch ein: durch Hochschieben (+) wird der Pegel verstärkt, durch Schieben nach unten (–) abgeschwächt. Bei Einstellung aller Regler auf "0" wird der Klang nicht verändert.

HINWEIS
Bei Aufnahmen vom Tuner, Plattenspieler, CD-Spieler und externen Geräten kann der Klang mit dem BBE-System oder Graphic Equalizer verändert werden. Wenn die Regler des Graphic Equalizers zu hoch eingestellt werden oder der Klang zu stark verändert wird, können bei der Wiedergabe Verzerrungen entstehen. Das kann verhindert werden, indem man die Regler des Graphic Equalizers so weit nach unten schiebt, daß an den Spitzenpegel-Stellen der Musik die Leuchtanzeige +10 auf dem Spektrum-Analysator nicht überschritten wird.
Es empfiehlt sich, bei der Wiedergabe von Aufnahmen, deren Klang mit dem BBE-System oder Graphic Equalizer verändert wurde, die BBE-Taste zu drücken, so daß sie leuchtet, und die Regler des Graphic Equalizer in die mittlere Position zu stellen.

FRANÇAIS

DSL (compensation physiologique super dynamique) POUR UNE REPONSE DES GRAVES PLUS FORTE

Le système DSL améliore éléctroniquement la réponse en basse fréquence des haut-parleurs pour permettre une reproduction plus puissante des basses. L'effet est varié selon le niveau du signal pour réduire la distorsion afin que les sons graves soient plus précis, Pour obtenir les avantages de cette fonction, appuyer sur le bouton DSL pendant la lecture.

REMARQUE
Le circuit DSL ayant été conçu pour compenser la réponse de fréquence des haut-parleurs, désactiver (OFF) le système DSL lors d'une écoute au casque.

REGLAGE DE LA TONALITE AVEC L'EGALISEUR GRAPHIQUE

Deux commandes d'égaliseur graphique à 5 gammes sont fournies pour régler la tonalité dans cinq gammes de fréquences différentes, permettant de mettre en valeur une voix ou un certain instrument. Utiliser la commande de l'égaliseur graphique correspondant à chaque gamme de fréquence; monter la commande (côté +) pour augmenter le niveau, la baisser (côté –) pour diminuer le niveau, Le positionnement de toutes les commandes sur la position "O" ne donne aucune variation du niveau:

REMARQUE
Lorsque l'on effectue des enregistrements de bande du tuner, du tourne-disque, du lecteur de disque compact et d'appareils externes, ce système permet d'ajuster la qualité tonale en utilisant le système BBE ou l'égaliseur graphique. Si les réglages de l'égaliseur graphique sont réglés trop haut ou si la qualité tonale est trop ajustée, le son de l'enregistrement peut être déformé à la lecture. Ceci peut être évité en abaissant les réglages de l'égaliseur graphique jusqu'à ce le témoin +10 maximum seulement s'allume lors des pointes musicales.
Les bandes enregistrées avec une qualité tonale modifiée en utilisant le système BBE/l'égaliseur graphique seront plus appréciées si l'on positionne le bouton BBE allumé et l'égaliseur graphique sur la position centrale.

ESPAÑOL

DSL (SONORIDAD SUPERDINAMICA) PARA UNA RESPUESTA DE GRAVES MAS PERFECTA

El sistema DSL mejora electrónicamente la respuesta de las bajas frecuencias de los altavoces permitiendo que los tonos graves se reproduzcan con más potencia. El efecto varía dependiendo del nivel de la señal, de modo que se reduzca la distorsión y el sonido sea reproducido con más precisión. Oprima el botón DSL durante la reproducción para activar este sistema.

NOTA
Como el circuito DSL se ha concebido para compensar la respuesta de frecuencias de los altavoces, debe desactivarlo cuando escuche música por los auriculares.

REGULACION DE TONOS CON EL ECUALIZADOR GRAFICO

Se ha provisto un ecualizador gráfico de 5 bandas con mandos independientes para cada canal, el cual permite ajustar la respuesta tonal en cinco frecuencias diferentes, para que se pueda realzar la voz o cierto instrumento en particular de la música que se escucha.
Use el control correspondiente de cada gama de frecuencias del ecualizador gráfico. Subiendo el control (lado +) se acentúan. Colocando todos los controles en la posición "0" no se varía el nivel.

NOTA
Cuando haga grabaciones en cinta desde el sintonizador, giradiscos, lector de disco compacto y componentes externos, este sistema le permite regular la calidad de los tonos usando el sistema BBE o el ecualizador gráfico. Si los controles del ecualizador gráfico están en una posición demasiado alta o la calidad de los tonos es demasiado elevada, la grabación se distorsionará. Esto puede evitarse reduciendo las posiciones de ajuste del ecualizador gráfico de modo que no se ilumine el indicador +10 del analizador de espectro en los pasajes de cresta de la música.
Las cintas grabadas modificando la calidad de los tonos usando el sistema BBE/ecualizador gráfico pueden disfrutarse óptimamente con el botón BBE encendido y con los controles del ecualizador gráfico en la posición central.

ITALIANO

FUNZIONE DSL (compensazione fisiologica super dinamica) PER UN RAFFORZAMENTO NELLA RISPOSTA DEI BASSI

Il sistema DSL migliora elettronicamente la risposta degli altoparlanti alle basse frequenze per ottenere una più potente riproduzione dei bassi. L'effetto viene variato in relazione al livello del segnale allo scopo di ridurre la distorsione e per ottenere un suono accurato nelle gamme basse. Per utilizzare questa funzione, nel corso della riproduzione inserire il tasto DSL premendolo.

NOTA
Dal momento che il circuito DSL è stato studiato per compensare la risposta in frequenza degli altoparlanti si consiglia di disinserirlo (posizione OFF) quando si procede all'ascolto tramite cuffia.

REGOLAZIONE DELLA TONALITA PER MEZZO DELL'EQUALIZZATORE GRAFICO

L'apparecchio è dotato di due equalizzatori grafici a 5 bande che consentono di regolare la tonalità su 5 diverse gamme sonore, permettendo quindi di mettere maggiormente in evidenza una voce o un certo strumento. Utilizzare il comando dell'equalizzatore grafico corrispondente a ciascuna gamma di frequenza: sollevando il comando (verso il "+") si aumenta il livello, ed abbassandolo (verso il "–") si diminuisce il livello. Con tutti i comandi sulla posizione "0" non si avrà alcuna variazione di livello.

NOTA
Quando si effettuano delle registrazioni dalla radio, dal sistema del giradischi, dal lettore CD, o da altri apparecchi esterni, questo apparecchio consente di regolare la qualità del tono per mezzo del dispositivo BBE o dell'equalizzatore grafico. Se i comandi dell'equalizzatore grafico sono predisposti troppo alti, o se la regolazione della qualità tonale non è corretta si rischia di ottenere un suono distorto al momento della riproduzione. Per evitare questi problemi si consiglia di regolare i livelli dell'indicatore grafico in modo che il valore massimo dello spettro analitico che si illumina durante i picchi musicali non superi l'indicazione +10.
I nastri registrati con una qualità tonale modificata per mezzo del dispositivo BBE e dell'equalizzatore grafico possono essere riprodotti al meglio con il tasto BBE acceso e con i comandi dell'equalizzatore grafico disposti sulla posizione centrale.

中　　文

動態超級響度 (DSL) 可獲得更强烈的低音音頻響應

DSL系統以電子學方法改進揚聲器的低頻率響應。以便獲得更强烈的低音重現。這種效果根據信號電平而有變化，以便減少失眞而獲得更請確的低音。要享受這種效果，請在放音時將DSL鍵設定於ON位置。

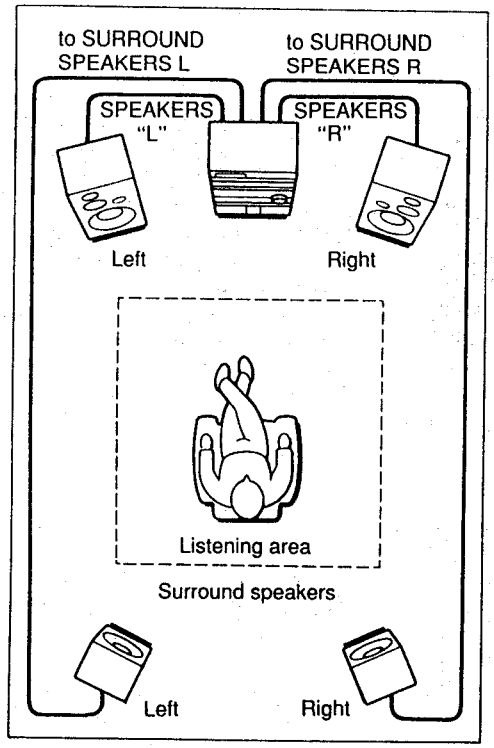
註
由於DSL電路設計成爲補償揚聲器的頻率響應，因此當利用頭戴耳機欣賞時，請解除DSL功能。

利用圖示均衡器進行音調調整

本機裝備 2 個 5 頻帶圖示均衡器，可用以在 5 種不同範圍調整音調，能使聲音或特定的樂器重視得更加完善。根據各頻率範圍，使用均衡器的控制器。向上滑動控制器 (+方向)，卽會增大電平，向下滑動控制器 (−方向)，卽會減低電平。全部控制器設定於"0"位置，則沒有電平的變化。

註
當從調諧器、唱機系統、CD唱機，以及外接裝置進行磁帶錄音時，本系統能讓音質調整使用 BBE系統或圖示均衡器進行。如圖示均衡器的控制器設定得過高，或者音質調得過多，當放音時錄音可能成爲聲音失眞。通過降低圖示均衡器的設定直至在音樂中於峰値電平點沒有高於頻譜分析儀的+10的指示燈點亮，卽可以防止它。利用BBE/圖示均衡器改良音質的磁帶能够在BBE鍵點亮，以及圖示均衡器置於中央位置狀態，可以獲得最佳的欣賞效果。

22

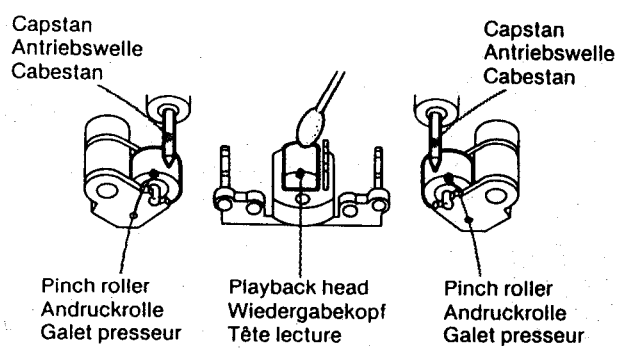


23

Deck 1

Deck 1

Platine 1



ENGLISH

LISTENING TO THE SURROUND SYSTEM 22

The surround system

The X-808M/X-80M/X-818M/X-81M is stereo "wide" system, that creates the feeling the sound is being spread to the left and right beyond the actual position of the speakers. Furthermore, special surround speakers allow the depth of the surround system sound to be fully appreciated.
Using this system to its full allows you to enjoy realistic sound just like that heard in public halls and stadiums.

- We recommend AIWA SX-R8A speakers for use as the surround speakers.

Cautions

- The surround sound effect does not work for monaural sound sources.
- You cannot adjust the balance of the surround speakers.
- Turn off the system before connecting the speakers.
- Use surround speakers with 16 ohms impedance.
- When you want to listen only to the front speakers, unplug the surround speakers from the X-808M/X-80M/X-818M/X-81M.

Connecting and arranging the speakers

This diagram illustrates one possible setup. Arrange the speakers according to your preference.
Always connect the surround speakers to both L and R terminals. With only one connection there will be no sound output.

CLEANING 23

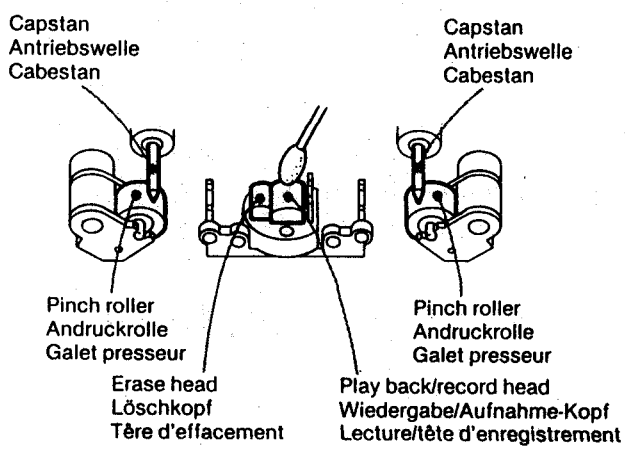
During use, the heads, capstan and pinch roller of the unit pick up small particles of dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times.

- Wipe the head with the head cleaning swab 2 or 3 times a month to gain the best tone quality.

Deck 2

Deck 2

Platine 2



DEUTSCH

HÖREN DES UMFELD-SYSTEMS [22]

Das Umfeld-System

Der X-808M/X-80M/X-818M/X-81M ist ein Stereo-"Welt"-System, der einen Ausbreitungseffekt des Klangs nach links und rechts von der tatsächlichen Lautsprecherposition erzeugt. Außerdem wird durch Verwendung von speziellen Umfeld-Lautsprechern die Tiefe des Umfeld-Systems noch vergrößert. Dieses System erzeugt einen realistischen Klang wie in Konzertsälen und Theatern.

- Wir empfehlen die AIWA-Lautsprecher SX-R8A zur Verwendung als Umfeld-Lautsprecher.

Zur Beachtung

- Der Umfeld-Klangeffekt kann nicht von Mono-Musikquellen erhalten werden.
- Die Balance der Umfeld-Lautsprecher kann nicht eingestellt werden.
- Vor dem Anschließen der Lautsprecher das System ausschalten.
- Umfeld-Lautsprecher mit einer Impedanz von 16 Ohm verwenden.
- Wenn Sie nur die vorderen Lautsprecher hören wollen, die hinteren Lautsprecher vom X-808M/X-80M/X-818M/X-81M abtrennen.

Anschluß und Aufstellung der Lautsprecher

Diese Abbildung zeigt eine mögliche Aufstellung. Stellen Sie die Lautsprecher nach Ihrem persönlichen Geschmack auf.
Die Umfeld-Lautsprecher immer an den L- und den R-Anschluß anschließen. Bei nur einem Anschluß wird kein Ton ausgegeben.

REINIGUNG [23]

Beim Betrieb sammeln sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und der Tonwelle des Gerätes Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.

- Zur Erhaltung der optimalen Tonqualität den Kopf 2-oder 3 mal im Monat mit einem Tonkopf-Reinigungs-stäbchen reinigen.

FRANÇAIS

ECOUTE AVEC LE SYSTEME D'AMBIANCE [22]

Le système d'ambiance

Le X-808M/X-80M/X-818M/X-81M est un système "élargi" qui crée la sensation d'un son étendu vers la gauche et vers la droite de la position actuelle des haut-parleurs.
De plus, des haut-parleurs d'ambiance spéciaux permenttent d'apprécier au maximum la profondeur du son du système d'ambiance. L'utilisation complète de ce système permet d'apprécier un son réaliste similaire à celui des salles publiques et des stades.

- Il est recommandé d'utiliser des haut-parleurs Aiwa SX-R8A pour les haut-parleurs d'ambiance.

Précautions

- L'effet de son d'ambiance ne fonctionne pas avec les sources musicales monaurales.
- Il n'est pas possible d'ajuster la balance des haut-parleurs d'ambiance.
- Couper l'alimentation du système avant de connecter les haut-parleurs.
- Utiliser des haut-parleurs d'ambiance d'une impédance de 16 ohms.
- Lorsque l'on désire n'écouter qu'avec les haut-parleurs avant, débrancher les haut-parleurs d'environement du X-808M/X-80M/X-818M/X-81M.

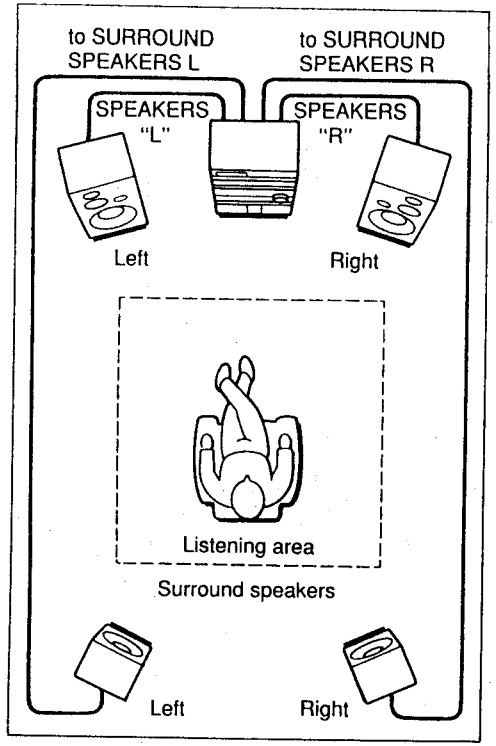
Connexion et mise en place des haut-parleurs

Ce diagramme illustre une possibilité de montage. Placer les haut-parleurs selon son goût personnel.
Toujours connecter les haut-parleurs d'ambiance aux deux bornes L et R. Aucun son ne sortira s'il n'y a qu'une connexion de faite.

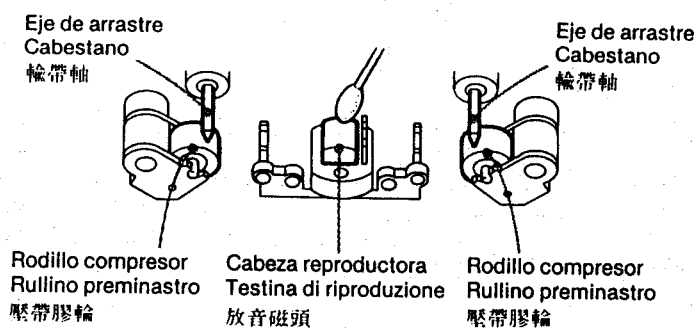
NETTOYAGE [23]

Pendant le fonctionement, les têtes, le cabestan et le galet presseur ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la lecture. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement cès pièces en bon état de propreté.

- Frotter, 2 ou 3 fois par mois, la tête à l'aide su cotontige pour obtenir la meilleure qualité de tonalité.



Deck 1
Piastra 1
走帶機 1



USO DEL SISTEMA DE SONIDO ESPACIAL 22

Sistema de sonido espacial

El X-808M/X-80M/X-818M/X-81M es un sistema de estereofonía amplia que crea el efecto de que el sonido se difunde a la izquierda y derecha más allá de la posición real de los altavoces. Además los altavoces especiales de sonido espacial permiten apreciar completamente la profundidad del sistema de sonido espacial. Usando este sistema podrá disfrutar de un sonido de gran realismo como el escuchado en estadios o salas de conciertos.

- Recomendamos el uso de altavoces AIWA SX-R8A como altavoces de sonido espacial.

Precaución

- El efecto de sonido espacial no funciona con fuentes monoaurales.
- No se puede regular el equilibrio entre los altavoces de sonido espacial.
- Corte la alimentación del sistema antes de conectar los altavoces.
- Utilice unos altavoces que tengan una impedancia de 16 ohmios.
- Cuando desee escuchar solamente por los altavoces delanteros, desconecte los altavoces de sonido espacial del X-808M/X-80M/X-818M/X-81M.

Conexión y disposición de los altavoces

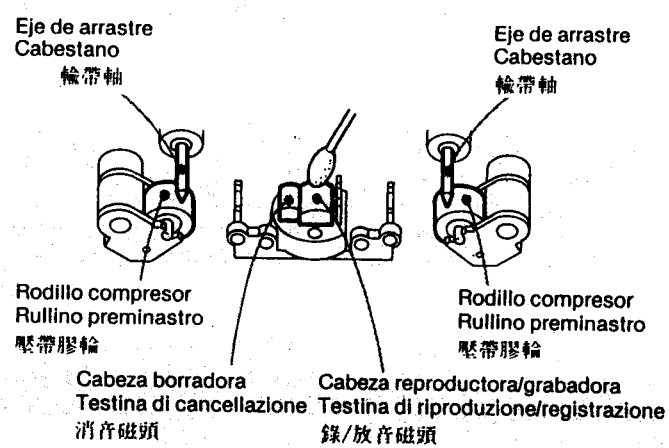
Esta figura muestra una alternativa de instalación. Instale los altavoces de acuerdo con sus gustos o preferencias personales.
Conecte siempre los altavoces de sonido espacial a los terminales "L" y "R". Conectando solamente uno de ellos no se reproducirá sonido.

LIMPIEZA 23

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo presor de la platina recogen pequeñas partículas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas partículas, pueden tener un efecto detrimente tanto en la grabación como en la reproducción. Por ello es recomendable que estas piezas estén limpias en todo momento.

- Limpie la cabeza con un bastoncillo limpiador 2 ó 3 veces al mes con el fin de preservar la calidad del sonido.

Deck 2
Piastra 2
走帶機 2



USO DEL SISTEMA DI ASCOLTO ALLARGATO 22

Sistema di ascolto allargato

L' X-808M/X-80M/X-818M/X-81M è un apparecchio stereo ad "ampia portata", che crea l'impressione di un suono diffuso a destra e a sinistra e proveniente da una posizione assai più lontana della effettiva posizione degli altoparlanti.
Inoltre, usando degli altoparlanti per l'ascolto allargato è possibile ottenere un suono ancora più ricco e profondo. Sfruttando al massimo questo sistema si ottiene un suono altamente realistico, come se ci si trovasse in una sala pubblica o in uno stadio.

- Si consiglia l'uso degli altoparlanti AIWA SX-R8A come altoparlanti addizionali per il suono allargato.

Avvertenze

- L'effetto di suono allargato non funziona con le sorgenti sonore monoaurali.
- Il bilanciamento del suono degli altoparlanti addizionali non è regolabile.
- Prima di procedere al collegamento degli altoparlanti addizionali ricordarsi di spegnere l'apparecchio.
- Gli altoparlanti addizionali devono avere una impedenza di 16 Ohm.
- Se si vuole ascoltare solamente il suono proveniente dagli altoparlanti principali anteriori, staccare gli altoparlanti addizionali dall' X-808M/X-80M/X-818M/X-81M.

Collegamento e disposizione degli altoparlanti

Questo diagramma indica una delle possibili disposizioni degli altoparlanti principali e addizionali. Altre disposizioni a piacere sono ovviamente possibili.
Collegare sempre gli altoparlanti addizionali ad entrambi i terminali di destra (R) e sinistra (L). Con gli altoparlanti collegati ad un solo terminale non si ottiene alcuna emissione sonora.

PULITURA 23

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullo pressore dell'apparecchio accumulano particelle di polvere dai nastri. Se queste non vengono rimosse, esse possono influire negativamente sulla registrazione e l'ascolto. Si raccomanda quindi di mantenere queste parti sempre pulite.

- Pulire la testina con i bastoncini 2 o 3 volte al mese, così da conservare le buone prestazioni dell'apparecchio.

利用環繞系統欣賞 22

環繞系統

X-808M/X-80M/X-818M/X-81M裝備"擴展"系統，創造出聲音從實際揚聲器位置向左右更擴展的感覺。此外，特殊的環繞揚聲器會令您全面欣賞環繞系統深奧的音響。有效利用該系統，即可充分欣賞猶如處身於禮堂或體育場的眞的聲音。

- 敝社建議使用AIWA SX-R8A揚聲器爲環繞揚聲器。

注意

- 對單聲道聲源，環繞音響效果將不起作用。
- 不能調節環繞揚聲器的平衡。
- 在聯接揚聲器之前，請切斷本機電源。
- 請使用16歐姆阻抗的環繞揚聲器。
- 當祇希望前面的揚聲器欣賞時，請從X-808M/X-80M/X-818M/X-81M拔除環繞揚聲器。

揚聲器的聯接和布置方法

本圖表示一個布置例。請按照愛好進行揚聲器的布置。
應經常將環繞揚聲器聯接於左右兩個端子。只聯接於一個端子，將不會有聲音輸出。

清潔 23

在使用時，磁頭，主動軸和壓帶輪都會從磁帶上拾取磁微粒和塵埃，當這些雜質積聚多時，即影響錄音和放音性能，因此這些部分需要經常保持清潔。

- 使用棉花棒浸濕些高質素酒精或專用磁頭清潔劑揩抹，每月 2 或 3 次，使能獲得最佳音質。

ENGLISH

SPECIFICATIONS

CX-80M/CX-81M

<Common>

Power requirements

CX-80M H/81M H
120 V/220 V/240 V
switchable 50/60 Hz
CX-80M E, Z/81M E, Z
220 V 50 Hz
CX-80M K/81M K
240 V 50 Hz

Power consumption

	E, Z	H	K
CX-80M (system total)	310 W (320 W)	115 W (125 W)	300 W (310 W)
CX-81M (system total)	550 W (560 W)	180 W (190 W)	550 W (560 W)

Dimensions 360 (W) x 359 (H) x 331 (D) mm

Weight

	E, K, Z	H
CX-80M	8.6 kg	8.3 kg
CX-81M	11.8 kg	11.1 kg

Accessories

FM feeder antenna (1) (H, E and K models)
FM unipolar antenna (1) (Z model)
MW/LW loop antenna (1)
Remote controller

<Amplifier section>

Power output

CX-80M E, K, Z (6 ohms, 1 kHz)
50 W + 50 W (T.H.D. 1%)
65 W + 65 W (T.H.D. 10%, RMS/K model only)
CX-81M E, K, Z (6 ohms, 1 kHz)
100 W + 100 W (T.H.D. 1%)
130 W + 130 W (T.H.D. 10%, RMS/K model only)
CX-80M H
65 W + 65 W (6 ohms, EIAJ)
CX-81 M H
150 W + 150 W (6 ohms, EIAJ)

Signal-to-noise ratio 84 dB

Output terminals

Speakers 6 to 16 ohms
SURROUND 16 ohms + 16 ohms
Headphones 32 ohms

Input terminal (Sensitivity/impedance)

VCR/AUX 250 mV/47 kohms
PHONO 250 mV/47 kohms

<FM section>

Frequency range FM: 87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity (IHF) 1.6 µV (75 ohms) 15.2 dBf
Alternate channel selectivity 52 dB (±400 kHz)
Signal-to-noise ratio 77 dB (MONO)
Image response ratio 45 dB
Frequency response 40 Hz to 13 kHz (+0.5, -3 dB)
Stereo separation 35 dB at 1 kHz
Antenna 75 ohms (unbalanced)

<AM (MW) section>

Frequency range AM: 530 (531) kHz to 1,600 (1,602) kHz [H]
MW: 522 kHz to 1,611 kHz[E,K,Z]
Sensitivity H 300 µV/m
E, K, Z 400 µV/m
Selectivity 25 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio 50 dB (100 dB input)
Antenna Loop antenna

<LW section> (E, K, Z model only)

Frequency range LW: 153 kHz to 290 kHz
Sensitivity 1000 µV/m
Antenna Loop antenna

<Deck section>

Track format 4 tracks, 2 channels
Frequency response METAL tape: 35-16,000 Hz (P.B.)
CrO2 tape: 35-16,000 Hz
NORMAL tape: 35-15,000 Hz
Signal-to-noise ratio 60 dB (DOLBY NR ON)
Wow and flutter 0.13% (WRMS)
Tape speed 4.8 cm/sec. (1-7/8 ips), 9.5 cm/sec. (Double speed)
Rewind time 120 sec. (C-60)
Fast forward time 120 sec. (C-60)
Recording system AC bias
Erase system AC erase
Motor DC Servomotor x 2
Heads Playback head x 1 (Deck 1)
Record/playback head x 1 (Deck 2)
Erase head x 1 (Deck 2)

SX-80/808, SX-81/818

Cabinet type: Bass reflex
Speaker: 220 mm cone type woofer
50 mm cone type tweeter [SX-80]
60 mm cone type tweeter [SX-808, SX-81/818]
30 mm ceramic type tweeter
Frequency response: 45 to 20,000 Hz [SX-80]
42 to 20,000 Hz [SX-81/818/808]
Impedance: 6 ohms
Output sound pressure level:
90 dB/W/m [SX-80/808]
89 dB/W/m [SX-81/818]
Music power: 65 W [SX-80/808]
150 W [SX-81/818]
Dimensions: 250(W) x 481(H) x 170(D) mm [SX-80]
270(W) x 481(H) x 215(D) mm [SX-808]
260(W) x 550(H) x 205(D) mm [SX-81]
267(W) x 550(H) x 215(D) mm [SX-818]
Weight: 4.1 kg [SX-80], 4.4 kg [SX-808]
5.1 kg [SX-81], 6.3 kg [SX-818]

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" and the double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation

Note:
Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc.
- Under license from BBE Sound, Inc.

DEUTSCH

TECHNISCHE DATEN

CX-80M/CX-81M

<Allgemein>

Spannungsversorgung
CX-80M H/81M H
120 V/220 V/240 V umschaltbar, 50/60 Hz
CX-80M E, Z/81M E, Z
220 V 50 Hz
CX-80M K/81M K
240 V 50 Hz

Leistungsaufnahme

	E, Z	H	K
CX-80M (gesamtes System)	310 W (320 W)	115 W (125 W)	300 W (310 W)
CX-81M (gesamtes System)	550 W (560 W)	180 W (190 W)	550 W (560 W)

Abmessungen 360(B) x 359(H) x 331(T) mm

Gewicht

	E, K, Z	H
CX-80M	8.6 kg	8.3 kg
CX-81M	11.8 kg	11.1 kg

Zubehör
UKW-Banddipolantenne (1) (Modell E, K, H)
Einpoligen UKW-Antenne (1) (Modell Z)
MW/LW-Rahmenantenne (1)
Fernbedienungsgeber

<Verstärkerteil>

Ausgangsleistung
CX-80M E, K, Z (6 Ohm, 1kHz)
50 W + 50 W (T.H.D 1%)
65 W + 65 W (T.H.D 10%, RMS/ nur Modell K)
CX-81M E, K, Z (6 Ohm, 1 kHz)
100 W + 100 W (T.H.D 1%)
130 W + 130 W (T.H.D 10%, RMS/ nur Modell K)
CX-80M H
65 W + 65 W (6 Ohm, EIAJ)
CX-81M H
150 W + 150 W (6 ohm, EIAJ)

Störspannungsabstand 84 dB

Ausgangsbuchsen

Lautsprecher 6 bis 16 Ohm
SURROUND 16 Ohm + 16 Ohm
Kopfhörer 32 Ohm

Eingangsbuchsen (Empfindlichkeit/Impedanz)

VCR/AUX 250 mV/47 kOhm
PHONO 250 mV/47 kOhm

<UKW-Empfangsteil>

Empfangsfrequenz UKW: 87,5 bis 108 MHz
Eingangsempfindlichkeit (IHF)
1,6 µV (75 Ohm) 15,2 dBf
Trennschärfe 52 dB (±400 kHz)
Störspannungsabstand
77 dB (Mono)
Spiegelfrequenzdämpfung
45 dB
Frequenzgang 40 Hz bis 13 kHz (+0,5, -3 dB)
Stereotrennung 35 dB bei 1 kHz
Antenne 75 Ohm (unsymmetrisch)

<MW-Empfangsteil>

Empfangsfrequenz MW: 530 (531) bis 1.600 (1.602) kHz [H]
MW: 522 bis 1611 kHz [E, K, Z]
Empfindlichkeit H 300 µV/m
E, K, Z 400 µV/m
Selektivität 25 dB (9 kHz)
Störspannungsabstand
50 dB (100 dB Eingang)
Antenne Rahmenantenne

<LW-Empfangsteil> (nur Modell E, K, Z)

Empfangsfrequenz LW: 153 bis 290 kHz
Empfindlichkeit 1000 µV/m
Antenne Rahmenantenne

<Kassettendeckteil>

Spurformat 4 Spuren, 2 Kanäle
Frequenzgang Metallband (METAL):
35-16.000 Hz (Wiedergabe)
Chromband (CrO_2):
35-16.000 Hz
Normalband (NORMAL):
35-15.000 Hz
Störspannungsabstand
60 dB (mit Dolby-Rauschunterdrückung)
Gleichlaufschwankungen
0,13% (WRMS)
Bandgeschwindigkeit 4,8 cm/Sek., 9,5 cm/Sek. (doppelte Geschwindigkeit)
Rückspulzeit 120 Sek. (C-60)
Schnellvorspulzeit 120 Sek. (C-60)
Aufnahmesystem Wechselstrom-Vormagnetisierung
Löschsystem Wechselstrom-Löschung
Motor Gleichstrom-Servomotor x 2
Tonköpfe Wiedergabekopf x 1 (Deck 1)
Aufnahme/Wiedergabekopf x 1 (Deck 2)
Löschkopf x 1 (Deck 2)

SX-80/SX-808, SX-81/818

Gehäuseausführung: Baßreflexgehäuse
Lautsprecher: 220 mm Konus-Tieftöner
50 mm Konus-Hochtöner[SX-80]
60 mm Konus-Hochtöner [SX-808, SX-81/818]
30 mm Keramik-Hochtöner
Frequenzgang: 45 bis 20.000 Hz [SX-80]
42 bis 20.000 Hz [SX-81/818/808]
Impedanz: 6 Ohm
Ausgangsschalldruckpegel:
90 dB/W/m [SX-80/808]
89 dB/W/m [SX-81/818]
Musikleistung: 65 W [SX-80/808]
150 W [SX-81/818]
Abmessungen: 250(B) x 481(H) x 170(T) mm [SX-80]
270(B) x 481(H) x 215(T) mm [SX-808]
260(B) x 550(H) x 205(T) mm [SX-81]
267(B) x 550(H) x 215(T) mm [SX-818]
Gewicht: 4,1 kg [SX-80]
4,4 kg [SX-808]
5.1 kg [SX-81], 6.3 kg [SX-818]

- Änderungen der technischen Daten und der äußeren Erscheinung zum Zweck der Produktverbesserungen ohne vorherige Bekanntmachung vorbehalten.
- Dolby-Rauschunterdrückung hergestellt unter Lizenz der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" und das Doppel-D-System ◻◻ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Hinweis:
Die Urheberrechtsgesetze bezüglich Aufnahme von CDs, Radio und Musikkassetten des Landes, in dem das Gerät verwendet werden soll, müssen beachtet werden.

- Das Wort "BBE" und das "BBE-Symbol" sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc.
- Unter Lizenz der BBE Sound, Inc.

SPECIFICATIONS

CX-80M/CX-81M

<Section commune>

Alimentation

XC-80M H/81M H
Secteur de 120V/220V/240V commutable, 50/60 Hz
CX-80M E, Z/81M E, Z
Secteur de 220V, 50 Hz
CX-80M K/81M K
Secteur de 240V, 50 Hz

Consommation d'alimentation

	E, Z	H	K
CX-80M (système complet)	310 W (320 W)	115 W (125 W)	300 W (310 W)
CX-81M (système complet)	550 W (560 W)	180 W (190 W)	550 W (560 W)

Dimensions 360(L) x 359(H) x 331(P)

Poids

	E, K, Z	H
CX-80M	8,6 kg	8,3 kg
CX-81M	11,8 kg	11,1 kg

Accessoires

Antenne feeder FM (1)
(Modéles H, E et K)
Antenne FM unipolaire (1)
(Modèle Z)
Antenne-cadre MW/LW (1)
Télécommande

<Section amplificateur>

Sortie de puissance

CX-80M E, K, Z (6 ohms, 1 kHz)
50 W + 50 W (T.H.D 1%)
65 W + 65 W (T.H.D 10%, RMS/ odèle K uniqument)
CX-81M E, K, Z (6 ohms, 1 kHz)
100 W + 100 W (T.H.D 1%)
130 W + 130 W (T.H.D 10%, RMS/ odèle K uniqument)
CX-80M H
65 W + 65 W (6 ohms, EIAJ)
CX-81 M H
150 W + 150 W (6 ohms, EIAJ)

Rapport signal sur bruit 84 dB

Bornes de sortie

Haut-parleurs 6 à 16 ohms
SURROUND 16 ohms + 16 ohms
Casque d'écoute 32 ohms

Bornes d'entrée (Sensibilité/impédance)

VCR /AUX 250 mV/47 kohms
PHONO 250 mV/47 kohms

<Section FM>

Gamme de fréquence FM:87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité utilisable (IHF) 1,6 µV (75 ohms) 15,2 dBf
Sélection de canal alternée 52 dB (±400 kHz)
Rapport signal sur bruit 77 dB (MONO)
Rapport de réponse image 45 dB
Réponse de fréquence 40 Hz à 13 kHz (+0,5, -3 dB)
Séparation stéréo 35 dB à 1 kHz
Antenne 75 ohms (asymétrique)

<Section AM (PO)>

Gamme de fréquence AM: 530 (531) kHz à 1.600 (1.602) kHz [H]
PO: 522 kHz à 1.611 kHz [E, K, Z]
Sensibilité H 300 µV/m
E, K, Z 400 µV/m
Sélectivité 25 dB (9 kHz)
Rapport signal sur bruit 50 dB (entrée 100 dB)
Antenne Antenne cadre

<Section GO> (modèle E, K, Z uniquement)

Gamme de fréquence GO: 153 kHz à 290 kHz
Sensibilité 1000 µV/m
Antenne Antenne cadre

<Section platine>

Format de bande 4 pistes, 2 canaux
Réponse en fréquence
Bande métallique:
36 à 16.000 Hz (lecture)
Bande au chrome:
35 à 16.000 Hz
Bande normale:
35 à 15.000 Hz
Rapport signal sur bruit 60 dB (Système de suppression de bruit Dolby en action)
Pleurage et scintillement 0,13% (WRMS)
Vitesse de bande 4,8 cm/sec, 9,5 cm/sec (double vitesse)
Durée de rebobinage 120 sec. (C-60)
Durée d'avance rapide 120 sec. (C-60)
Système d'enregistrement Polarisation CA
Système d'effacement Effacement CA
Moteur Servomoteur CC x 2
Têtes Tête de lecture x 1 (platine 1)
Tête d'enregistrement/lecture x 1 (platine 2)
Tête d'effacement x 1 (platine 2)

SX-80/SX-808, SX-81/818

Type de coffret: Bass reflex
Haut-parleur:
Haut-parleur des graves de type cône de 220 mm
Haut-parleur des aigus de type cône de 50 mm [SX-80]
Haut-parleur des aigus de type cône de 60 mm [SX-808, SX-81/818]
Haut-parleur des aigus de type céramique de 30 mm
Réponse en fréquence:
45 à 20.000 Hz [SX-80]
42 à 20.000 Hz [SX-81/818/808]
Impédance: 6 ohms
Niveau de pression sonore en sortie:
90 dB/W/m [SX-80/808]
89 dB/W/m [SX-81/818]
Puissance musicale:
65 W [SX-80/808]
150 W [SX-81/818]
Dimensions:
250(L) x 481(H) x 170(P) mm [SX-80]
270(L) x 481(H) x 215(P) mm [SX-808]
260(L) x 550(H) x 205(P) mm[SX-81]
267(L) x 550(H) x 215(P) mm [SX-818]
Poids:
4,1 kg [SX-80]
4,4 kg [SX-808]
5.1 kg [SX-81], 6.3 kg [SX-818]

- Les spécifications et l'aspect extérieur sont sujets à changement sans préavis pour amélioration du produit.
- Le système de réduction de bruit Dolby est fabriqué sous license de Dolby Laboratiories Licensing Corporation.
- "DOLBY" et le symbol du double D "DD" sont des marques de fabrique de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Remarque:
Vérifier les régulations en ce qui concerne les enregistrements de disques, émissions de radio ou bande pour le pays dans lequel la machine est utilisée.

- Le mot "BBE" et le "symbole BBE" sont des marques de fabriques de BBE Sound Inc.
- Sous license de BBE Sound Inc.

ESPECIFICACIONES

CX-80M/CX-81M

<Comunes>

Alimentación
CX-80M H/81M H
120/220/240 V, conmutable
50/60 Hz
CX-80M E, Z/81M E, Z
220 V 50 Hz
CX-80M K/81M K
240 V 50 Hz

Consumo

	E, Z	H	K
CX-80M (total del sistema)	310 W (320 W)	115 W (125 W)	300 W (310 W)
CX-81M (total del sistema)	550 W (560 W)	180 W (190 W)	550 W (560 W)

Dimensiones 360(an) x 359(al) x 331(pr) mm

Peso

	E, K, Z	H
CX-80M	8.6 kg	8.3 kg
CX-81M	11.8 kg	11.1 kg

Accesorios
1 Antenna feeder FM (Modelo H, E e K)
1 Antenna FM unipolare (Modello Z)
1 Antenna circolare MW/LW
Control remoto

<Sección del amplificador>

Potencia de salida
CX-80M E, K, Z (6 ohmios, 1 kHz)
50 W + 50 W (T.H.D 1%)
65 W + 65 W (T.H.D 10%, RMS/ solamente el modelo K)
CX-80M E, K, Z (6 ohmios, 1 kHz)
100 W + 100 W (T.H.D 1%)
130 W + 130 W (T.H.D 10%, RMS/ solamente el modelo K)
CX-80M H
65 W + 65 W (6 ohmios, EIAJ)
CX-81M H
150 W + 150 W (6 ohmios, EIAJ)

Relación de señal-ruido 84 dB

Terminales de salida

Altavoces 6 a 16 ohmios

Sonido espacial 16 ohmios + 16 ohmios

Auriculares 32 ohmios

Terminales de entrada (sensibilidad/impedancia)

VCR /AUX 250 mV/47 k-ohmios

PHONO 250 mV/47 k-ohmios

<Sección de FM>

Gama de frecuencias FM: 87,5 MHz a 108 MHz

Sensibilidad utilizable (IHF)
1,6 µV (75 ohmios) 15,2 dBf

Selectividad de canal alterno
52 dB (±400 kHz)

Relación señal-ruido 77 dB (MONO)

Relación de respuesta de imagen
45 dB

Respuesta de frecuencias
40 Hz a 13 kHz (+0,5, -3 dB)

Separación estéreo 35 dB a 1 kHz

Antena 75 ohmios (sin equilibrar)

<Sección de AM (OM)>

Gama de frecuencias AM: 530 (531) kHz a 1.600 (1.602) kHz [H]
OM: 522 kHz a 1.611 kHz [E,K,Z]

Sensibilidad H 300 µV/m
E, K, Z 400 µV/m

Selectividad 25 dB (9 kHz)

Relación señal-ruido 50 dB (entrada de 100 dB)

Antena Antena de cuadro

<Sección de OL (solamente modelos E, K, Z)>

Gama de frecuencias OL: 153 kHz a 290 kHz

Sensibilidad 1000 µV/m

Antena Antena de cuadro

<Sección de la platina>

Formato de pistas 4 pistas, 2 canales

Respuesta de frecuencias
Cinta de METAL: 35-16.000 Hz (reproducción)
Cinta de CrO2: 35-16.000 Hz
Cinta normal: 35-15.000 Hz

Relación señal-ruido 60 dB (con Dolby)

Fluctuación y efecto de trémolo
0,13% (WRMS)

Velocidad de la cinta 4,8 cm/seg., 9,5 cm/seg. (alta velocidad)

Tiempo de rebobinado 120 seg. (C-60)

Tiempo de avance rápido
120 seg. (C-60)

Sistema de grabación Polarización de CA

Sistema de borrado Borrado de CA

Motor 2 servomotores de CC

Cabezas
1 cabeza de reproducción (platina 1)
1 cabeza de reproducción/grabación (platina 2)
1 cabeza de borrado (platina 2)

SX-80/SX-808, SX-81/818

Tipo de cajas Reflectoras de bajos

Altavoces
Altavoz de graves cónico de 220 mm
Altavoz de agudos cónico de 50 mm [SX-80]
Altavoz de agudos cónico de 60 mm [SX-808, SX-81/818]
Altavoz de agudos de cerámica de 30 mm

Respuesta de frecuencias 45 a 20.000 Hz [SX-80]
42 a 20.000 Hz [SX-81/818/808]

Impedancia 6 ohmios

Nivel de presión del sonido de salida
90 dB/W/m [SX-80/808]
89 dB/W/m [SX-81/818]

Potencia musical
65 W [SX-80/808]
150 W [SX-81/818]

Dimensiones
250(an) x 481(al) x 170(pr) mm [SX-80]
270(an) x 481(al) x 215(pr) mm [SX-808]
260(an) x 550(al) x 205 (pr) mm [SX-81]
267(an) x 550 (al) x 215 (pr) mm [SX-818]

Peso
4,1 kg [SX-80]
4,4 kg [SX-808]
5.1 kg [SX-81], 6.3 kg [SX-818]

- Las especificaciones y el diseño externo están sujetos a cambios sin previo aviso.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" y el símbolo de la doble D ◻◻ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Nota:
Por favor, compruebe las leyes de derechos de autor relacionadas con la grabación de discos, programas de radio o cintas externas en el país en el que se emplee la máquina.

- La palabra "BBE" y el símbolo " BBE" son marcas de BBE Sound, Inc.
- Bajo licencia de BBE Sound, Inc.

ITALIANO

DATI TECNICI

CX-80M/CX-81M

<Parte comune>

Alimentazione

CX-80M H/81M H
120 V/220 V/ 240 V, commutabile, 50/60 Hz
CX-80M E, Z/81M E, Z
220 V 50 Hz
CX-80M K/81M K
240 V 50 Hz

Consumo

	E, Z	H	K
CX-80M (totale sistema)	310 W (320 W)	115 W (125 W)	300 W (310 W)
CX-81M (totale sistema)	550 W (560 W)	180 W (190 W)	550 W (560 W)

Dimensioni 360(largh.) x 359(alt.) x 331(prof.) mm.

Peso

	E, K, Z	H
CX-80M	8,6 kg	8,3 kg
CX-81M	11,8 kg	11,1 kg

Accessori Antena de FM (1) (Modelos H, E y K)
Antena uniqolar de FM (1) (Modelo Z)
Antena de MW/LW (1) Telecomando

<Sezione dell'amplificatore>

Potenza d'uscita

CX-80M E, K, Z (6 ohms, 1 kHz)
50 W + 50 W (T.H.D. 1%)
65 W + 65 W (T.H.D. 10%, RMS/ solo per il modello K)
CX-81M E, K, Z (6 ohms, 1 kHz)
100 W + 100 W (T.H.D. 1%)
130 W + 130 W (T.H.D. 10%, RMS/solo per il modello K)
CX-80M H
65 W + 65 W (6 Ohm, EIAJ)
CX-81M H
150 W + 150 W (6 ohms, EIAJ)

Rapporto segnale/rumore
84 dB

Terminali di uscita
Altoparlanti da 6 a 16 Ohm
SURROUND 16 Ohm + 16 Ohm
Cuffia 32 Ohm

Terminale di ingresso (Sensitività/impedenza)
VCR/AUX 250 mV/47 kOhm
PHONO 250 mV/47 kOhm

<Sezione FM>

Gamma delle frequenze
FM: da 87,5 a 108 MHz

Sensibilità utilizzabile (IHF)
1,6 µV (75 Ohm) 15,2 dBf

Selettività canale alternato
52 dB (±400 kHz)

Rapporto segnale/rumore
77 dB (MONO)

Rapporto di risposta dell'immagine
45 dB

Risposta in frequenza da 40 Hz a 13 kHz (+0,5, -3 dB)
Separazione stereo 35 dB a 1 kHz
Antenna 785 Ohm (non bilanciati)

<Sezione AM (MW)>

Gamma di frequenza
AM: da 530 (531) kHz a 1.600 (1.602) kHz [H]
MW: da 522 kHz a 1.611 kHz [E,K, Z]

Sensibilità
H 300 µV/m
E, K, Z 400 µV/m

Selettività 25 dB (a 9 kHz)

Rapporto segnale/rumore
50 dB (ad ingresso di 100 dB)

Antenna Antenna circolare

<Sezione LW> (solo per i modelli E, K, Z)

Gamma di frequenza LW: da 153 kHz a 290 kHz
Sensitività 1.000 µV/m
Antenna Antenna circolare

<Sezione del deck>

Formato della pista 4 piste, 2 canali
Risposta in frequenza
Nastro di metallo:
da 35 a 16.000 Hz (P.B.)
Nastro al cromo(CrO_2):
da 35 a 16.000 Hz
Nastro normale:
da 35 a 15.000 Hz

Rapporto segnale/rumore
60 dB (con Dolby NR inserito)

Fluttuazione e fruscii 0,13% (WRMS)
Velocità del nastro 4,8 cm/sec. (velocità normale) 9,5 cm/ sec. (velocità doppia)

Tempo di riavvolgimento
120 sec. (nastro C-60)

Tempo di avanzamento veloce
120 sec. (nastro C-60)

Sistema di registrazione
A polarizzazione di corrente alternata

Sistema di cancellazione
Cancellazione a corrente alternata

Motore 2 servomotori a corrente continua
Testine
1 testina di riproduzione (deck 1)
1 testina per registrazione e riproduzione (deck 2)
1 testina per cancellazione (deck 2)

SX-80/SX-808, SX-81/818

Tipo di mobile Bass reflex
Altoparlante
woofer conico, da 220 mm
tweeter conico, da 50 mm [SX-80]
tweeter conico, da 60 mm [SX-808, SX-81/818]
tweeter di ceramica, da 30 mm

Risposta in frequenza
Da 45 a 20.000 Hz [SX-80]
Da 42 a 20.000 Hz [SX-81/818/808]

Impedenza 6 Ohm

Livello di pressione sonora in uscita
90 dB/W/m [SX-80/808]
89 dB/W/m [SX-81/818]

Potenza musicale
65 W [SX-80/808]
150 W [SX-81/818]

Dimensioni
250(L) x 481(A) x 170(P) mm [SX-80]
270(L) x 481(A) x 215(P) mm [SX-808]
260(L) x 550(A) x 205(P) mm [SX-81]
267(L) x 550(A) x 215(P) mm [SX-818]

Peso
4,1 kg [SX-80]
4,4 kg [SX-808]
5.1 kg [SX-81], 6.3 kg [SX-818]

- I dati tecnici e l'aspetto esterno dell'apparecchio sono soggetti a modifiche senza preavviso a seguito di miglioramenti del prodotto.
- Sistema di riduzione del rumore Dolby fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Il termine "DOLBY" ed il simbolo della doppia D ◻◻ sono marchi di fabbrcia della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Nota:

Attenersi alle leggi sui diritti d'autore relative alla registrazione da dischi, trasmissioni radio, o altri nastri, in vigore nel Paese in cui l'apparecchio viene utilizzato.

- Il termine "BBE" ed il simbolo BBE sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc..
- Prodotto su licenza della BBE Sound, Inc..

中　　文

規格

CX-80 M/CX-81M

〈總　合〉

需要功率
CX-80M H/81M H
120V/220V/240V 可切換, 50/60Hz
CX-80M E, Z/81M E, Z
220V, 50Hz
CX-80M K/81M K
240V, 50Hz

耗 電 量

	E, Z	H	K
CX-80M (裝置總計)	310W (320W)	115W (125W)	300W (310W)
CX-81M (裝置總計)	550W (560W)	180W 190W	550W (560W)

尺　寸　360(寬)×359(高)×331(深) mm
重　量
附　件　FM簡線天線(1) (H,E,K型)
FM單極天線(1) (Z型)
AM環形天線(1) (Z型)
遙控裝置(1)

〈放大器部分〉

功率輸出
CX-80M E, K, Z (6Ω, 1kHz)
50W+50W (T.H.D. 1%)
65W+65W (T.H.D. 10%, RMS/僅適用於K型
CX-81M E, K, Z (6Ω, 1kHz)
100W+100W (T.H.D. 1%)
130W+130W (T.H.D. 10%, RMS/僅適用於K型
CX-80M H
65W+65W (6Ω, EIAJ)
CX-81M H
150W+150W (6Ω, EIAJ)

信 噪 比　84dB
輸出端子
揚 聲 器　6～16Ω
環 繞 聲　16Ω+16Ω
頭戴耳機　32Ω
輸入端子 (靈敏度 / 阻抗)
VCR/AUX　250mV/47kΩ
PHONO　250mV/47kΩ

〈調頻部分〉

頻率範圍　FM：87.5MHz～108MHz
可用靈敏度(IHF)　1.6μV (75Ω) 15.2dBf
交替信道選擇性　52dB (±400kHz)
信 噪 比　77dB (單聲道)
影像響應比　45dB
頻率響應　40Hz～13kHz (+0.5, −3dB)
立體聲分離　35dB, 於1kHz
天　線　75Ω (不平衡)

〈調幅(中波)部分〉

頻率範圍　AM：530 (531) kHz～1,600 (1,602) kHz[H]
MW：522kHz～1,611kHz[E, K, Z]
靈 敏 度　H300μV/m
E, K, Z 400μV/m
選 擇 性　25dB (9kHz)
信 噪 比　50dB (100dB輸入)
天　線　環形天線

〈長波部分〉　(僅適用於E, K, Z型)
頻率範圍　LW：153kHz～290kHz
靈 敏 度　1000μV/m
天　線　環形天線

〈卡式座部分〉

磁跡形式　4磁跡, 2聲道
頻率響應　金屬磁帶(METAL)　：35～16,000Hz (放音)
二氧化鉻磁帶(CrO_2)：35～16,000Hz
普通磁帶(NORMAL)：35～15,000Hz
信 噪 比　60dB (接通杜比降噪系統)
抖 幌 度　0.13% (WRMS)
磁帶速度　4.8cm/sec. (1 7/8ips), 9.5cm/sec. (高速)
倒帶時間　120秒 (C-60)
快進時間　120秒 (C-60)
錄音方式　交流偏磁
抹音方式　交流抹音
馬　達　直流伺服馬達×2
磁　頭　放音磁頭×1 (卡式座1)
錄音/放音磁頭×1 (卡式座2)
抹音磁頭×1 (卡式座2)

SX-80/SX-808, SX-81/818

機箱形式　低音反射式
揚 聲 器　220mm錐型低音喇叭
50 mm錐型高音喇叭〔SX-80〕
60 mm錐型高音喇叭〔SX-808, SX-81/818〕
30 mm陶瓷型高音喇叭
頻率響應　45～20,000Hz〔SX-80〕
42～20,000Hz〔SX-81/818/808〕
阻　抗　6Ω
輸出聲壓級　90dB/W/m〔SX-80/808〕
89dB/W/m〔SX-81/818〕
音樂功率　65W〔SX-80/808〕
150W〔SX-81/818〕
尺　寸　250(寬)×481(高)×170(深)mm〔SX-80〕
270(寬)×481(高)×215(深)mm〔SX-808〕
260(寬)×550(高)×205(深)mm〔SX-81〕
267(寬)×550(高)×215(深)mm〔SX-818〕
重　量　4.1kg〔SX-80〕
4.4kg〔SX-808〕
5.1kg〔SX-81〕, 6.3kg〔SX-818〕

- 爲製品改進，規格和外形可能有變更，恕不另行通知。
- 杜比降噪系統係經Dolby Laboratories Licensing Corporation許可下製造者。
- "DOLBY"和雙D標記(□□)係Dolby Laboratories Licensing Corporation的註冊商標。

註：
請確認使用本裝置的國家有關從唱片，無線電廣播或磁帶進行錄音的著作權法規。

- "BBE"字樣以及"BBE標記"係BBE Sound Inc.的註冊商標。
- 經BBE Sound Inc.的許可製造

OBSERVERA

Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabelen.

BEMÆRK

Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

ATTENTION:
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

ACHTUNG:
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC Richtlinie 82/499/EEC.

AVIS:
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes EEC relatives aux interférences radio (directive 82/499/EEC).

AVISO:
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la EEC 82/499/EEC.

NOTA:
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze e alla norma 82/499/EEC.

AIWA Co., Ltd.

89-MH1-906-118
900515CKA-Y-GW

Printed in U.K.